叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 2 个章节

1. 吟游诗人的诅咒(the Minstrel's Curse) 000001

2. 吟游诗人的诅咒(the Minstrel's Curse) 000002

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

吟游诗人的诅咒(The minstrel's curse)
第1/2页

[ðə; ði]	['mɪnstrəlz]	[kɜːrs]	.
THE	**MINSTREL'S**	**CURSE**	**.**
这	吟游诗人的	诅咒	.

吟游诗人的诅咒。

[baɪ]	['mɪsɪz]	.	['ælɪks]	[mək'veɪ]	['mɪlər]	,
By	**Mrs**	**.**	**Alex**	**McVeigh**	**Miller**	**,**
经过	太太	.	亚历克斯	麦克维	磨坊主	,

作者：亚历克斯·麦克维·米勒夫人

['ɔːθər]	[ʌv; əv]	“	[ðə; ði]	[braɪd]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[tuːm]	,	”	[ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə]	.
Author	**of**	**“**	**The**	**Bride**	**of**	**the**	**Tomb**	**,**	**”**	**etc**	**.**
作者	的	“	这	新娘	的	这	墓	,	”	ETC	.

《墓穴新娘》等作品的作者

[ɪn]	[fɔːr]	[pɑːrts]	.
IN	**FOUR**	**PARTS**	**.**
在	四	部分	.

分为四部分。

['teɪbl]	[ʌv; əv]	['kɑːntents]
TABLE	**OF**	**CONTENTS**
桌子	的	内容

目录

[pɑːrt]	[aɪ]	.
PART	**I**	**.**
部分	我	.

第一部分。

[pɑːrt]	[iː]	.
PART	**II**	**.**
部分	二	.

第二部分。

[pɑːrt]	[ˌaɪ'aɪ'aɪ]	.
PART	**III**	**.**
部分	三、	.

第三部分

[pɑːrt]	[ˌaɪ 'viː]	.
PART	**IV**	**.**
部分	第四	.

第四部分

[pɑːrt]	[aɪ]	.	“
PART	**I**	**.**	**“**
部分	我	.	“

第一部分。“

-	[wen]	['naɪtli]	[maɪ]	[waɪld]	[hɑːrp]	[aɪ]	[brɪŋ]
'	**When**	**nightly**	**my**	**wild**	**harp**	**I**	**bring**
-	什么时候	每晚	我的	荒野	竖琴	我	带来

“每晚我都会带上我的野性竖琴”

[tuː; tə] [weɪk] [ɔːl][ɪts]['mjuːzɪk][fɔːr; fər] [ðiː] ,
To wake all its music for thee ,
到 唤醒 全部它是 音乐 为了 你 ,

为你唤醒它所有的音乐，

[soʊ] [swiːt] [lʊks] [ðæt] [feɪs] [waɪl] [aɪ] [sɪŋ] ,
So sweet looks that face while I sing ,
所以 甜的 看起来 那 脸 尽管 我 唱歌 ,

我唱歌的时候，你那张脸看起来好甜美。

[tuː; tə]['riːz(ə)n][noʊ][lɔːŋgər][aɪm] [friː] .
To reason no longer I'm free .
到 原因 不 更长 我是 自由的 .

不再需要理性思考，我自由了。

[aɪ][fər'get] [ðaʊ] [ɑːrt] [kwiːn] [ʌv; əv][ðə; ði][lænd] —
I forget thou art queen of the land —
我 忘记 你 艺术 女王 的 这 土地 —

我竟忘了你是这片土地的女王——

- [tɪz] [ðaɪ] ['bjuːti] [ə'loʊn] [ðæt] [aɪ] [siː] :
' Tis thy beauty alone that I see :
- 的 你的 美丽 独自的 那 我 看 :

我只看见你的美貌:

[ænd; ənd] , ['tremblɪŋ] [æt; ət] [tʌtʃ] [ʌv; əv][ðaɪ][hænd] ,
And , trembling at touch of thy hand ,
和 , 发抖 在 触碰 的 你的 手 ,

而当你的手触碰到她时，她颤抖不已。

[ɔːl] [els] [ɪz] [fər'gɑːtn] [baɪ][ˌem 'iː] ! “
All else is forgotten by me ! “
全部 别的 是 被遗忘的 经过 我 ! ”

其他的一切都被我忘记了!

- [ðə; ði] [spel] [ɪz][ə'pɑːn][ˌem 'iː][ɪn] [sliːp] ,
' The spell is upon me in sleep ,
- 这 拼写 是 之上 我 在 睡觉 ,

“我在睡梦中被施了魔法。”

[ɪn][ðə; ði]['riːdʒən][ʌv; əv] [driːmz] [ðaʊ] [ɑːrt][maɪn] !
In the region of dreams thou art mine !
在 这 地区 的 梦境 你 艺术 矿 !

在梦境的领域，你属于我!

[aɪ] [weɪk] — [bʌt; bət] , [ɑː] ! - [tɪz][tuː; tə] [wiːp] ,
I wake — but , ah ! ' tis to weep ,
我 唤醒 — 但 , 啊 ! - 的 到 哭泣 ,

我醒来——但是，啊！是为了哭泣，

[ænd; ənd][ðə; ði][hoʊp][ʌv; əv][maɪ] ['slʌmbəz] [rɪ'zaɪn] .
And the hope of my slumbers resign .
和 这 希望 的 我的 睡眠 辞职 .

我梦中的希望破灭了。

[ɑː] ! [hædst] [ðaʊ] [bɪn] [les] [ðæn; ðən] [ðaʊ] [ɑːrt] ,
Ah ! hadst thou been less than thou art ,
啊 ! 哈斯特 你 到过 较少的 比 你 艺术 ,

啊！如果你的实力不如你现在的实力，

[ɔːr][aɪ] [mɔːr] [dɪ'zɜːrvɪŋ] [ʌv; əv] [ðiː] ,
Or I more deserving of thee ,
或者 我 更多的 值得 的 你 ,

或者，我更配得上你，

[ðaʊ] [maɪtst] [hæv; həv] [bɪn] [kwiːn] [ʌv; əv][maɪ] [hɑːrt] ,
Thou **mightst** **have** **been** **queen** **of** **my** **heart** **,**
你 威力 有 到过 女王 的 我的 心 ,

你本可以成为我心中的女王，

[ðaʊ] [maɪtst] [hæv; həv] [bɪn] [ɔːl] [θɪŋz] [tuː; tə][ˌem ˈiː] ! -
Thou **mightst** **have** **been** **all** **things** **to** **me** **!** **'**
你 威力 有 到过 全部 事物 到 我 ! -

你本可以成为我的一切!

" [ðə; ði] [ɪkˈskwɪzɪt] [ˈtenər] [vɔɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsɪŋər] [daɪd] [əˈweɪ] [ˈɪntuː] [ˈmɔːrnf(ə)l] [ˈekoʊz] ;
" **The** **exquisite** **tenor** **voice** **of** **the** **singer** **died** **away** **into** **mournful** **echoes** **;**
" 这 精美的 男高音 嗓音 的 这 歌手 死亡 离开 进入 悲哀 回声 ;

"歌手那优美的男高音渐渐消失在哀伤的回声中;

[ðə; ði] [loʊ] [əˈkʌmpənimənt] [weɪld] [əˈlɔːŋ] [ðə; ði][piˈænoʊ] - [kiːz] [laɪk][ðə; ði][kraɪ][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈbreɪkɪŋ]
the **low** **accompaniment** **wailed** **along** **the** **piano** **-** **keys** **like** **the** **cry** **of** **a** **breaking**
这 低的 伴奏 哀嚎 沿着 这 钢琴 - 钥匙 喜欢 这 哭 的 一个 打破
[hɑːrt] ,
heart **,**
心 ,

低沉的伴奏沿着钢琴键哀鸣，如同心碎的哭喊。

[ðen] [ˈsɒbd] [ɪtˈself] [aʊt] — [ænd; ənd] [ˈsaɪləns] [ˈreɪnd] .
then **sobbed** **itself** **out** **—** **and** **silence** **reigned** **.**
然后 啜泣 本身 出去 — 和 沉默 统治 .

然后她呜咽着哭了出来——周围一片寂静。

" [ðer; ðər][ɪz] [stɪl] [əˈnʌðər] [vɜːrs] , [ˈmɪstər] . [ˈwinθrəp] , " [sed] [ˈleɪdi] [ˈɪdɪθ] [ˈtʃɪltən] , [ˈsɔːftli] .
" **There** **is** **still** **another** **verse** **,** **Mr** **.** **Winthrop** **,** **"** **said** **Lady** **Edith** **Chilton** **,** **softly** **.**
" 那里 是 仍然 其他 诗 , 先生 . 温斯罗普 , " 说 女士 伊迪丝 奇尔顿 , 轻轻 .

"温斯罗普先生，还有一节诗呢,"伊迪丝·奇尔顿夫人轻声说道。

" [wɪtʃ] [aɪ][ʃæl; ʃəl][nɑːt] [sɪŋ] , " [ˈænsər] [gai] [ˈwinθrəp] , [ˈkuːlli] .
" **Which** **I** **shall** **not** **sing** **,** **"** **answered** **Guy** **Winthrop** **,** **coolly** **.**
" 哪个 我 将 不是 唱歌 , " 回答 盖伊 温斯罗普 , 冷静地 .

"我不会唱这首歌,"盖伊·温斯罗普冷冷地回答道。

" [ʃæl; ʃəl][nɑːt] ?
" **Shall** **not** **?**
" 将 不是 ?

"不应该吗？"

" [ðə; ði][gɜːrl] [rɪˈpiːtɪd] [ˈæftər][hɪm; ɪm] , [ɪn][ə; eɪ][ˈraɪzɪŋ][toʊn][ʌv; əv] [dɪsˈpleʒər] .
" **the** **girl** **repeated** **after** **him** **,** **in** **a** **rising** **tone** **of** **displeasure** **.**
" 这 女孩 重复 后 他 , 在 一个 上升 语气 的 不满 .

"女孩重复了他的话，语气中带着越来越强烈的不满。"

" [noʊ][wʌn][ˈevər] [sez] - [ʃæl; ʃəl][nɑːt] - [tuː; tə][ˌem ˈiː] , [ˈmɪstər] . [ˈwinθrəp] . "
" **No** **one** **ever** **says** **'** **shall** **not** **'** **to** **me** **,** **Mr** **.** **Winthrop** **.** **"**
" 不 一 曾经 说道 - 将 不是 - 到 我 , 先生 . 温斯罗普 . "

"温斯罗普先生，从来没有人跟我说过'不能'。"

" [aɪ] [səˈpoʊz] [nɑːt] " — [ˈmɪstər] .
" **I** **suppose** **not** **"** **—** **Mr** **.**
" 我 认为 不是 " — 先生 .

"我想不是吧"——先生

[ˈwinθrəp] [boʊd] [ˈslaɪtli] [ɪn] [ˈhɑːmɪdʒ] [tuː; tə][hɜːr; hər] [fer] [jʌŋ]
Winthrop **bowed** **slightly** **in** **homage** **to** **her** **fair** **young**
温斯罗普 鞠躬 轻微地 在 尊敬 到 她 公平的 年轻的

温斯罗普微微鞠躬，向她美丽的年轻女子致敬。

['bjuːti] — “ ['ðerfɔːr] [aɪ] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː] .
beauty — “ therefore I say it .
美丽 — “ 所以 我 说 它 .

美——“所以我这么说。

[aɪ] — [huːm] [feɪt] [hæz; həz] [pleɪst] [soʊ] [fɑːr] [bɪ'niːθ] [juː; jʊ] ,
I — whom fate has placed so far beneath you ,
我 — 谁 命运 有 放置 所以 远的 下面 你 ,

我——命运将我置于你之下，

[ðæt] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [nɑːt] [rɪ'strɪktɪd] [tuː; tə] [ðə; ði] [swiːt] ['flætəriːz] [ʌv; əv] [jʊr; jər] [leɪdiːʃɪps] ['lɔːrdli]
that I am not restricted to the sweet flatteries of your ladyship's lordly
那 我 是 不是 受限制的 到 这 甜的 奉承 的 你的 夫人的 尊贵的
[əd'maɪərəz] ,
admirers ,
仰慕者 ,

我并不局限于那些仰慕夫人的贵族们的甜言蜜语，

[nɔːr] [jet] [tuː; tə] [ðə; ði] ['pæsɪv] [səb'sɜːrviəns] [ʌv; əv] [jʊr; jər] ['væsl] — [kæn; kən] [ə'fɔːrd] [tuː; tə] [spiːk]
nor yet to the passive subservience of your vassals — can afford to speak
也不 然而 到 这 被动的 臣服 的 你的 附庸 — 能 买得起 到 说话
[maɪ] [maɪnd] !
my mind !
我的 头脑 !

我既没有被动地臣服于你的附庸——也没有资格表达我的想法！

” [ðə; ði] [lɔːŋ] ,
” The long ,
” 这 长的 ,

“漫长的，

[mæg'nɪfɪs(ə)nt] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] [wʌz; wəz] [dɪ'zɜːrtɪd] [seɪv] [fɔːr; fər] [ðiːz] [tuː] [æt; ət] [ðə; ði] [grænd]
magnificent drawing - room was deserted save for these two at the grand
壮丽 绘画 - 房间 曾是 荒凉的 节省 为了 这些 二 在 这 盛大
[piˈænoʊ] — ['leɪdi] ['ɪdɪθ] ['tʃɪltən] [ʌv; əv] ['tʃɪltən] [pɑːrk] ,
piano — Lady Edith Chilton of Chilton Park ,
钢琴 — 女士 伊迪丝 奇尔顿 的 奇尔顿 公园 ,

宏伟的客厅里空无一人，只有坐在三角钢琴前的两人——奇尔顿公园的伊迪丝·奇尔顿夫人。

['sʌməsit-ʃiə(r), -se-] , [ænd; ənd] [gai] ['winθrəp] , [hɜːr; hər] [jʌŋ] ['brʌðɚz] ['hænsəm] ['tuːtər] , [huː]
Somersetshire , and Guy Winthrop , her young brother's handsome tutor , who
萨默塞特郡 , 和 盖伊 温斯罗普 , 她 年轻的 兄弟 英俊的 导师 , WHO
[hæd; həd] [dʒʌst] [bɪn] ['sɪŋɪŋ] [æt; ət] [hɜːr; hər] [rɪ'kwest] ,
had just been singing at her request ,
有 只是 到过 歌唱 在 她 要求 ,

萨默塞特郡，还有她弟弟英俊的家庭教师盖伊·温斯罗普，他刚才应她的要求唱了一首歌。

[ðə; ði] ['tʌtʃɪŋ] [laɪnz] ['rɪt(ə)n] [ɪn] [kəˌmemə'reɪʃn] [ʌv; əv] - [lʌv] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['hæpləs]
the touching lines written in commemoration of Catlett's love for the hapless
这 接触 线条 书面 在 纪念 的 - 爱 为了 这 不幸的
[kwiːn] [ʌv; əv] [skɑːts] .
Queen of Scots .
女王 的 苏格兰人 .

这些感人的诗句是为了纪念卡特莱特对不幸的苏格兰女王的爱而写的。

[ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [gliːm] [ʌv; əv] ['æŋgər] [ɪn] [hɜːr; hər] ['æʒər] [aɪz] [ri'maindid] [hɪm; ɪm] [ʌv; əv] ['sʌmər]
A sudden gleam of anger in her azure eyes reminded him of summer
一个 突然 闪耀 的 愤怒 在 她 蔚蓝 眼睛 提醒 他 的 夏天
['laɪtnɪŋ] [ɪn] ['iːvnɪŋ] [skaɪz] .
lightning in evening skies .
闪电 在 晚上 天空 .

她蔚蓝色的眼睛里突然闪过一丝怒火，让他想起了夏日傍晚天空中的闪电。

“ [æt; ət] [liːst] [juː; jʊ][ɑːr; ər]['veri] [ʌn'greɪʃəs] ，” [ʃiː; ʃi] [sed] ， ['petʃələntli] ；
“ At least you are very ungracious ，” she said ， petulantly ；
“ 在 至少 你 是 非常 不友善的 ，” 她 说 ， 任性地 ；

“至少你很没礼貌，”她生气地说；

“ [juː; jʊ] [rɪ'fjuːz] [aʊt][ʌv; əv] [mɪr] [pər'vɜːrsəti][tuː; tə] [sɪŋ] [ðæt] [sɔːŋ] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] ，
“ you refuse out of mere perversity to sing that song for me ，
“ 你 拒绝 出去 的 仅仅 反常 到 唱歌 那 歌曲 为了 我 ，

“你纯粹出于顽固的偏见而拒绝为我唱那首歌，

[ɔːl'ðoʊ] [juː; jʊ] [noʊ] [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt]['klevər][ɪn] ['sɪŋɪŋ] ，
although you know I am not clever in singing ，
虽然 你 知道 我 是 不是 聪明的 在 歌唱 ，

虽然你知道我唱歌并不好听，

[ænd; ənd][hæv; həv][tuː; tə] [lɜːrn] ['æftər] ['ʌðər] [laɪk][ə; eɪ] ['pærət] .
and have to learn after others like a parrot .
和 有 到 学习 后 其他的 喜欢 一个 鹦鹉 .

像鹦鹉一样，只能跟着别人学。

” [æn; ən][ə'mjuːzd] [smaɪl] [kɜːrvd] [gaɪ] ['wɪnθrəps] ['hænsəm] [maʊθ] [æt; ət][hɜːr; hər] ['gɜːrlɪʃ] [piːk] .
” An amused smile curved Guy Winthrop's handsome mouth at her girlish pique .
” 一个 觉得好笑 微笑 弯曲 盖伊 温斯罗普的 英俊的 嘴 在 她 少女 激起 .

“看到她少女般的小脾气，盖伊·温斯罗普英俊的嘴角勾起一抹玩味的微笑。”

“ ['pɑːrd(ə)n][ˌem 'iː] ， ['leɪdi] ['ɪdɪθ] ， [bʌt; bət] ， [tuː; tə][kwoʊt][ðə; ði]['kɑːmpləmɛnts][ʌv; əv][jʊr; jər]['lɔːrdli]
“ Pardon me ， Lady Edith ， but ， to quote the compliments of your lordly
“ 赦免 我 ， 女士 伊迪丝 ， 但 ， 到 引用 这 赞美 的 你的 尊贵的
[əd'maɪərəz] ， [juː; jʊ] [sɪŋ] [dɪ'vaɪnli] ，
admirers ， you sing divinely ，
仰慕者 ， 你 唱歌 神圣地 ，

“恕我冒昧，伊迪丝小姐，但借用您那些尊贵的仰慕者们的赞美之词，您歌声宛如天籁。”

[ænd; ənd]['iːv(ə)n][ðə; ði] ['dʌlɪst] ['pærət] [maɪt] [hæv; həv] ['lɜːrnɪd] [ðæt] [sɔːŋ] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [θriː]
and even the dullest parrot might have learned that song during the three
和 甚至 这 最无聊的 鹦鹉 可能 有 学习 那 歌曲 期间 这 三
[mʌnθs] [ɪn] [wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv]['deɪli] [sʌŋ] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][juː; jʊ] ! ”
months in which I have daily sung it for you ! ”
几个月 在 哪个 我 有 日常的 唱 它 为了 你 ！ ”

即使最笨的鹦鹉，在我每天为你唱这首歌的这三个月里，也可能学会这首歌了！

“ [wel] ， [ðen] ， ” [ʃiː; ʃi] [kən'fest] ，['fræŋkli] ， “ [aɪ][laɪk][ðə; ði] [sɔːŋ] [ænd; ənd][laɪk][tuː; tə] [hɪr] [juː; jʊ]
“ Well ， then ， ” she confessed ， frankly ， “ I like the song and like to hear you
“ 出色地 ， 然后 ， ” 她 坦白 ， 坦率地说 ， “ 我 喜欢 这 歌曲 和 喜欢 到 听到 你
[sɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .
sing it .
唱歌 它 .

“好吧，”她坦率地承认，“我喜欢这首歌，也喜欢听你唱这首歌。”

[aɪ] [rɪ'gret] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [æskt] [juː; jʊ][tuː; tə] [sɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][wʌns] [tuː] ['ɔːf(ə)n] . ”
I regret that I have asked you to sing it once too often . ”
我 后悔 那 我 有 问 你 到 唱歌 它 一次 也 经常 . ”

我很后悔让你唱这首歌的次数太多了。

“ [wʌns] [tuː] ['ɔːf(ə)n] !
“ Once too often !
“ 一次 也 经常 !

“一次也太多了！ ”

" [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn][roʊz][tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] , ['spiːkɪŋ] [ɪm'petʃuəsli] , [fə'getiŋ] [ɔːl] [rɪ'streɪnt] "

"	the	young	man	rose	to	his	feet	,	speaking	impetuously	,	forgetting	all	restraint	"
"	这	年轻的	男人	玫瑰	到	他的	脚	,	请讲	冲动地	,	遗忘	全部	克制	"

[twaɪs] [tuː] ['ɔːf(ə)n] ,

Twice	too	often	,
两次	也	经常	,

年轻人站起身来，语气急促，全然不顾顾虑："两次太多次了，

['twenti] [taɪmz] [tuː] ['ɔːf(ə)n][fɔːr; fər][maɪ] [piːs] [ʌv; əv][maɪnd] , ['leɪdi] ['ɪdɪθ] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [noʊ]

twenty	times	too	often	for	my	peace	of	mind	,	Lady	Edith	,	and	you	know
二十	时代	也	经常	为了	我的	和平	的	头脑	,	女士	伊迪丝	,	和	你	知道

[ˌaɪ 'tiː] !

it	!
它	!

伊迪丝小姐，这种情况发生的频率已经超过二十次了，这让我很不安，您也知道这一点！

[juː; jʊ] [noʊ] [æz; əz] [wel] [æz; əz][aɪ] [ðæt] ['kætlɪt] ['tʃerɪʃt] [noʊ] [mɔːr] ['hoʊpləs] [lʌv] [fɔːr; fər]

You	know	as	well	as	I	that	Catlett	cherished	no	more	hopeless	love	for
你	知道	作为	出色地	作为	我	那	卡特莱特	珍爱	不	更多的	绝望	爱	为了

['bjuːtiəs] ['meri] ['stjʊt] [ðæn; ðən][aɪ][fɔːr; fər][juː; jʊ] .

beauteous	Mary	Stuart	than	I	for	you	.
美丽的	玛丽	斯图尔特	比	我	为了	你	.

你我都清楚，卡特莱特对美丽的玛丽·斯图亚特的爱，并不比我对你的爱更无可救药。

[neɪ] , [stɑːrt][nɑːt] — [jʊr; jər] ['brʌðɚz] ['hʌmb(ə)l]['tuːtər] [priˈzjuːmz] [nɑːt] [tuː] [mʌtʃ] !

Nay	,	start	not	—	your	brother's	humble	tutor	presumes	not	too	much	!
不	,	开始	不是	—	你的	兄弟	谦逊的	导师	假定	不是	也	很多	!

不，别开始——你哥哥的卑微家庭教师不会妄自尊大！

[hiː; hi][bʌt; bət] [telz] [juː; jʊ] [wʌt] [juː; jʊ] [dɪ'zɜːrv] [tuː; tə] [hɪr] !

He	but	tells	you	what	you	deserve	to	hear	!
他	但	讲述	你	什么	你	应得	到	听到	!

但他会告诉你你该听的话！

['leɪdi] ['ɪdɪθ] , [juː; jʊ] [nuː] [wen] [juː; jʊ] [æskt] [ˌem 'iː][tuː; tə] [tiːtʃ] [juː; jʊ][tuː; tə] [sɪŋ] ,

Lady	Edith	,	you	knew	when	you	asked	me	to	teach	you	to	sing	,
女士	伊迪丝	,	你	知道	什么时候	你	问	我	到	教	你	到	唱歌	,

伊迪丝小姐，你当初请我教你唱歌的时候就知道这一点了。

[wen] [juː; jʊ] [stʊd] [æt; ət][maɪ][saɪd][ɪn][ðə; ði][praɪd][ʌv; əv][jʊr; jər] [haɪ] - [bɔːrn] ['bjuːti] [ænd; ənd]

when	you	stood	at	my	side	in	the	pride	of	your	high	-	born	beauty	and
什么时候	你	站立	在	我的	边	在	这	自豪	的	你的	高的	-	出生	美丽	和

['miŋgld] [jʊr; jər] ['hev(ə)nli] [vɔɪs] [wɪð; wɪθ][maɪn] ,

mingled	your	heavenly	voice	with	mine	,
混合	你的	天上	嗓音	和	矿	,

当你骄傲地站在我身边，展现你高贵的美貌，并将你天籁般的歌声与我的歌声交织在一起时，

[wʌt] [ðə; ði][end][mʌst; məst][biː; bi] !

what	the	end	must	be	!
什么	这	结尾	必须	是	!

结局会是怎样的！

[pərˈhæps][juː; jʊ] [plænd] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] , [juː; jʊ] [fer] [koʊ'ket] ! "

Perhaps	you	planned	it	all	,	you	fair	coquette	!	"
也许	你	计划	它	全部	,	你	公平的	卖弄风情的人	!	"

也许这一切都是你计划好的，你这轻佻的姑娘！

" [hʌʃ] !

"	Hush	!
"	嘘	!

"嘘！"

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] , [ɪn'dɪgnəntli] , [bʌt; bət] [hiː; hi] [went] [ɑːn] , ['bɪtərli] :

"	she	cried	,	indignantly	,	but	he	went	on	,	bitterly	:
"	她	哭	,	愤慨地	,	但	他	去	在	,	苦涩地	:

她愤愤不平地喊道，但他却继续苦涩地说道：

" [juː; jʊ] [nuː] [waɪl] [aɪ] [sʌŋ] [ðæt] [sɔːŋ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [bʌt; bət] [ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] [maɪ]

"	You	knew	while	I	sung	that	song	that	it	was	but	the	expression	of	my
"	你	知道	尽管	我	唱	那	歌曲	那	它	曾是	但	这	表达	的	我的

[lʌv] [fɔːr; fər] [juː; jʊ] ,

love	for	you	,
爱	为了	你	,

"你知道，当我唱那首歌的时候，那只是我表达对你爱意的方式。"

[ðæt] [ðə; ði] [hɑːrt] [θrɑːbɪŋ] ['bɪtərli] [bɪ'loʊ] , [lent] [ɪts] ['pæʃ(ə)n] [tuː; tə] [ðə; ði] [vɔɪs] .

that	the	heart	throbbing	bitterly	below	,	lent	its	passion	to	the	voice	.
那	这	心	悸动	苦涩地	以下	,	借出的它是		热情	到	这	嗓音	.

那颗在心底剧烈跳动的心脏，将它的激情融入了声音之中。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [jʊr; jər] ['traɪʌmf] , [t'raɪflər] [wɪð; wɪθ] ['hjuːmən] ['hɑːrts] !

There	was	your	triumph	,	trifler	with	human	hearts	!
那里	曾是	你的	胜利	,	小人物	和	人类	心	!

这就是你的胜利，轻蔑人心的家伙！

[nɑːt] ['kɑːntent] [wɪð; wɪθ] [jʊr; jər] ['haɪər] ['lʌvəz] ,

Not	content	with	your	higher	lovers	,
不是	内容	和	你的	更高	恋人	,

不满足于你更高层次的爱人，

[juː; jʊ] [bent] [frʌm; frəm] [jʊr; jər] [lɔftli] [sfɪr] [tuː; tə] [ɪn'sner] [æn; ən] ['hʌmb(ə)l] [hɑːrt] — [wʌn] [wiːk]

you	bent	from	your	loftly	sphere	to	ensnare	an	humble	heart	—	one	weak
你	弯曲	从	你的	高傲地	领域	到	诱捕	一个	谦逊的	心	—	一	虚弱的

[ɪ'nʌf] [tuː; tə] [oʊn] [jʊr; jər] [tʃɑːrmz] ,

enough	to	own	your	charms	,
足够的	到	自己的	你的	魅力	,

你从高高在上的姿态俯身去俘获一颗谦卑的心——一颗软弱到足以拜倒在你魅力之下的心。

[bʌt; bət] [tuː] ['loʊli] ['iːv(ə)n] [tuː; tə] [der] [tuː; tə] [hoʊp] !

but	too	lowly	even	to	dare	to	hope	!
但	也	卑微的	甚至	到	敢	到	希望	!

但我卑微到连希望都不敢抱！

" [ʃiː; ʃi] [stʊd] [stɪl] , [kən'fjuːzd] , [sər'praɪzd] , [ʌn'eɪb(ə)l] [tuː; tə] [spiːk] [wʌn] [wɜːrd] [ɪn] [self] - [dɪ'fens] ,

"	She	stood	still	,	confused	,	surprised	,	unable	to	speak	one	word	in	self	-	defense	,
"	她	站立	仍然	,	使困惑	,	惊讶	,	无法	到	说话	一	单词	在	自己	-	防御	,

她呆立在那里，困惑、惊讶，一句话也说不出来为自己辩护。

[hɜːr; hər] ['kʌlər] ['raɪzɪŋ] [ænd; ənd] ['fɔːlɪŋ] [baɪ] [tɜːrnz] , [hɜːr; hər] [lɪps] [hæf] ['pɑːrtɪd] ,

her	color	rising	and	falling	by	turns	,	her	lips	half	parted	,
她	颜色	上升	和	坠落	经过	转弯	,	她	嘴唇	一半	分手了	,

她的脸色时而红晕，嘴唇半张着。

[ðə; ði] [peɪl] ['wɪntər] ['sʌnʃaɪn] [glɪntɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [steɪnd] - [glæs] ['wɪndoʊ] ['kraʊnɪŋ] [hɜːr; hər]

the	pale	winter	sunshine	glinting	through	the	stained	-	glass	window	crowning	her
这	苍白	冬天	阳光	闪闪发光	通过	这	染色	-	玻璃	窗户	加冕	她

['goʊldən] [hed] [laɪk] [ə; eɪ] ['heɪloʊ] ,

golden	head	like	a	halo	,
金的	头	喜欢	一个	光环	,

冬日里，柔和的阳光透过彩色玻璃窗洒在她金色的头上，如同光环一般。

['meɪkɪŋ] [hɜːr; hər] [siːm] [nɑːt][laɪk][ə; eɪ] “ [t'raɪflər][wɪð; wɪθ]['hjuːmən]['hɑːrts] ， ” [bʌt; bət][sʌm; səm] [fer]

making	her	seem	not	like	a	“	trifler	with	human	hearts	，	”	but	some	fair
制作	她	似乎	不是	喜欢	一个	“	小人物	和	人类	心	，	”	但	一些	公平的

[seɪnt][ɔːr]['eɪndʒl] .

saint	or	angel	.
圣	或者	天使	.

这使她看起来不像是一个“心肠歹毒的人”，而像是一个善良的圣人或天使。

[ænd; ənd] [er] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [rɪ'kʌvər] [hɜːr'self] ， [gaɪ] ['winθrəp] [boʊd] [wɪð; wɪθ][koʊld] ['defərəns]

And	ere	she	could	recover	herself	，	Guy	Winthrop	bowed	with	cold	deference
和	埃雷	她	可以	恢复	她自己	，	盖伊	温斯罗普	鞠躬	和	寒冷的	尊重

[ænd; ənd] [wɪð'druː] .

and	withdrew	.
和	退出	.

她还没来得及回过神来，盖伊·温斯罗普就冷冷地鞠了一躬，然后退下了。

['sprɪŋɪŋ] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['wɪndoʊ] ， [hæf] - ['hɪd(ə)n][bɪ'haɪnd][ðə; ðɪ] [rɪtʃ] [leɪs] ['kɜːrt(ə)n] , [ʃiː; ʃi] [wɑːtʃt]

Springing	to	the	window	，	half	-	hidden	behind	the	rich	lace	curtain	，	she	watched
弹簧	到	这	窗户	，	一半	-	隐	在后面	这	富有的	蕾丝	窗帘	，	她	观看

[ðə; ðɪ][tɔːl] ，

the	tall	，
这	高的	，

她猛地跳到窗边，半躲在华丽的蕾丝窗帘后面，注视着高大的.....

[streɪt] ['fɪgjər] [straɪdɪŋ] ['swɪftli] [daʊn] [ðə; ðɪ][elm] ['ævənuː] .

straight	figure	striding	swiftly	down	the	elm	avenue	.
直的	数字	大步走	迅速地	向下	这	榆树	大街	.

一个身形笔直的人沿着榆树大道快速阔步走来。

['sʌmθɪŋ] — [pər'hæps][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ðɪ] [red] ['iːvnɪŋ] [laɪt] ['ʃaɪnɪŋ] [ɑːn][ə; eɪ] [weɪst] [ʌv; əv]

Something	—	perhaps	it	was	the	red	evening	light	shining	on	a	waste	of
某物	—	也许	它	曾是	这	红色的	晚上	光	灼灼	在	一个	浪费	的

[snoʊ] ，

snow	，
雪	，

或许是傍晚的红光洒在荒芜的雪地上，

[ɔːr][pər'hæps][ə; eɪ][ter; tɪ(ə)r] — [blɜːrd] [ðə; ðɪ]['aʊtˌlaɪnz][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [fer] ['wɪntər] ['lændskeɪp] , [ænd; ənd]

or	perhaps	a	tear	—	blurred	the	outlines	of	the	fair	winter	landscape	，	and
或者	也许	一个	撕	—	模糊	这	概述	的	这	公平的	冬天	景观	，	和

， ['saɪɪŋ] , [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [ə'weɪ] .

，	sighing	，	she	turned	away	.
，	叹息	，	她	转向	离开	.

或许是一滴眼泪——模糊了美丽的冬日景色的轮廓，她叹了口气，转过身去。

“ [pʊr] [ænd; ənd][praʊd] ！ ” ['fɔːltəd] [ɪn][ə; eɪ][sɔːft] ['ʌndərtoʊn] [frʌm; frəm][hɜːr; hər][lɪps] .

“	Poor	and	proud	！	”	faltered	in	a	soft	undertone	from	her	lips	.
“	贫穷的	和	自豪的	！	”	犹豫不决	在	一个	柔软的	底色	从	她	嘴唇	.

“贫穷却骄傲！”她轻声说道。

“ [waɪ] , [hiː; hi][hæz; həz] ['nʌθɪŋ] [ɪn][ðə; ðɪ][wɜːrld][bʌt; bət][hɪz; ɪz] [prə'feʃ(ə)n] ，

“	Why	，	he	has	nothing	in	the	world	but	his	profession	，
“	为什么	，	他	有	没有什么	在	这	世界	但	他的	职业	，

“为什么呢？他除了职业之外，一无所有。”

[jet] [hiː; hi] [tɔːks] [tuː; tə][ˌem 'iː][laɪk][ə; eɪ] [prɪns] ['rɔɪəl] ， [ʌp'breɪdz] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][maɪ] ['koʊkɪtri] ，

yet	he	talks	to	me	like	a	prince	royal	，	upbraids	me	with	my	coquetry	，
然而	他	会谈	到	我	喜欢	一个	王子	皇家	，	责骂	我	和	我的	卖弄风情	，

但他却像对待王子一样和我说话，斥责我的轻佻举止。

[ænd; ənd] [liːvz] [ˌem ˈiː][wɪð; wɪθ][koʊld][dɪsˈdeɪn] !

and	leaves	me	with	cold	disdain	!
和	树叶	我	和	寒冷的	蔑视	！

这让我感到无比鄙夷！

[ɑː] , [maɪ] [ˈhɔːti] [ˈlʌvər] , [dɪd][juː; jʊ]

Ah	,	my	haughty	lover	,	did	you
啊	，	我的	傲慢	情人	，	做过	你

啊，我傲慢的爱人，你.....

[bʌt; bət] [noʊ] ” — [ðen]

but	know	”	—	then
但	知道	”	—	然后

但要知道”——然后

[ʃiː; ʃi] [ˈstɑːrtɪd][ænd; ənd][bɪt][hɜːr; hər][lɪp][æz; əz] [ɪf] [nɑːt][ˈiːv(ə)n][tuː; tə][ˈsɑːlətuːd] [wʊd] [ʃiː; ʃi] [ˈwɪspər]

she	started	and	bit	her	lip	as	if	not	even	to	solitude	would	she	whisper
她	开始	和	少量	她	唇	作为	如果	不是	甚至	到	孤独	会	她	耳语

[ðə; ði][ˈsiːkrət] [ˈtremblɪŋ] [ɑːn] [ðæt] [ˈkɔːrəl] [ˈpɔːrtl] .

the	secret	trembling	on	that	coral	portal	.
这	秘密	发抖	在	那	珊瑚	门户网站	.

她猛地一惊，咬着嘴唇，仿佛即使是对着孤独，她也不愿在那珊瑚门扉上颤抖的低语秘密。

“ [soʊ][ðə; ði] [ˈmɪnstrəlz] [kɜːrs] [ɪz][laɪk][tuː; tə][biː; bi] [fʊlˈfɪld] [əˈgen] , ” [sed] [ə; eɪ] [ˈmɑːkɪŋ] [vɔɪs]

“	So	the	Minstrel's	Curse	is	like	to	be	fulfilled	again	,	”	said	a	mocking	voice
“	所以	这	吟游诗人的	诅咒	是	喜欢	到	是	已完成	再次	，	”	说	一个	嘲讽	嗓音

[bɪˈhaɪnd][hɜːr; hər] .

behind	her	.
在后面	她	.

“看来吟游诗人的诅咒又要应验了。”她身后传来一个嘲讽的声音。

[ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][stɑːrt] , [ðə; ði]['roʊzi]['kʌlər] ['flʌdɪŋ] [tʃiːk] [ænd; ənd] [θroʊt] ,

She	turned	with	a	start	,	the	rosy	color	flooding	cheek	and	throat	,
她	转向	和	一个	开始	，	这	红润	颜色	洪水	脸颊	和	喉	，

她猛地转过身，脸颊和喉咙泛起了红晕。

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz]['oʊnli][oʊld] ['kæθrɪn] , [hɜːr; hər] [nɜːrs] , [huː] [wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst][ə; eɪ] ['sentʃəri] [oʊld] ,

but	it	was	only	old	Katharine	,	her	nurse	,	who	was	almost	a	century	old	,
但	它	曾是	仅有的	老的	凯瑟琳	，	她	护士	，	WHO	曾是	几乎	一个	世纪	老的	，

但只有年迈的凯瑟琳，她的保姆，已经快一百岁了。

[ænd; ənd][ɪn][hɜːr; hər]['doʊtɪdʒ] .

and	in	her	dotage	.
和	在	她	溺爱	.

以及在她晚年。

[ðer; ðər][ʃiː; ʃi][sæt] , [kɜːrld] ['koʊzɪli][bɪˈhaɪnd][ðə; ði]['kɜːrt(ə)n] [ðæt] [dreɪpt] [ðæt] [ɑːd] ['lɪt(ə)l] [beɪ] -

There	she	sat	,	curled	cozily	behind	the	curtain	that	draped	that	odd	little	bay	-
那里	她	卫星	，	卷曲	舒适地	在后面	这	窗帘	那	垂坠的	那	奇怪的	小的	湾	-

['wɪndoʊ] ,

window	,
窗户	，

她蜷缩在那个奇特的小凸窗的窗帘后面，舒服地坐着。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [hɜːrd] ['evri] [wɜːrd] [gai] ['winθrəp] ['ʌtəd] .

and	she	had	heard	every	word	Guy	Winthrop	uttered	.
和	她	有	听到	每一个	单词	盖伊	温斯罗普	说出	.

她听到了盖伊·温斯罗普说的每一句话。

['leɪdi] ['ɪdɪθ] [peɪld] [wɪð; wɪθ][ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] .

Lady	**Edith**	**paled**	**with**	**indignation**	**.**
女士	伊迪丝	苍白	和	愤慨	.

伊迪丝夫人气得脸色苍白。

“ [haʊ] [keɪm] [juː; jʊ][ðer; ðər] ?

“	**How**	**came**	**you**	**there**	**?**
“	如何	来了	你	那里	?

你是怎么到那儿的?

[haʊ] [derd] [juː; jʊ]['lɪs(ə)n] ?

How	**dared**	**you**	**listen**	**?**
如何	敢于	你	听	?

你怎么敢听?

” [ʃiː; ʃi][kraɪd] , [ænd; ənd] [rʌʃt] [ə'weɪ][ɪn][ə; eɪ][pet] .

”	**she**	**cried**	**,**	**and**	**rushed**	**away**	**in**	**a**	**pet**	**.**
”	她	哭	,	和	匆忙	离开	在	一个	宠物	.

她哭着，骑着宠物狗冲走了。

[oʊld] ['kæθrɪn] ['hɔbəld] ['sloʊli] ['æftər][hɜːr; hər] ['mɪstrəs] , [ænd; ənd] [faʊnd] [hɜːr; hər] ['sɔbiŋ] [ɑːn]

Old	**Katharine**	**hobbled**	**slowly**	**after**	**her**	**mistress**	**,**	**and**	**found**	**her**	**sobbing**	**on**
老的	凯瑟琳	跛行	缓慢地	后	她	情妇	,	和	成立	她	啜泣	在

[hɜːr; hər]['sɪlkən] [kaʊtʃ] .

her	**silken**	**couch**	**.**
她	丝	长椅	.

老凯瑟琳一瘸一拐地慢慢跟在女主人身后，发现她正坐在丝绸沙发上啜泣。

“ [dəunt][kraɪ] , [ðæts] [ə; eɪ] ['dɪri] , ” [ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] , ['smuːðɪŋ] [ðə; ði]['sɪlkən] [kəːlz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

“	**Don't**	**cry**	**,**	**that's**	**a**	**dearie**	**,**	**”**	**she**	**whispered**	**,**	**smoothing**	**the**	**silken**	**curls**	**with**	**a**
“	不	哭	,	那就是	一个	亲爱的	,	”	她	低声说道	,	平滑	这	丝	卷发	和	一个

['tendər][hænd] .

tender	**hand**	**.**
投标	手	.

“别哭，宝贝，”她轻声说道，用温柔的手抚平了丝滑的卷发。

“ [oʊld] ['kæθi] ['dɪdnt] [miːn] [tuː; tə] [meɪk] [hɜːr; hər] [bern] ['æŋgri] .

“	**Old**	**Kathie**	**didn't**	**mean**	**to**	**make**	**her**	**bairn**	**angry**	**.**
“	老的	凯西	没有	意思是	到	制作	她	孩子	生气的	.

“老凯西并非有意惹孩子生气。”

[ʃiː; ʃi]['oʊnli] [fɪrd] [ðə; ði] [kɜːrs] [wʊd] [fɔːl] [ə'gen] .

She	**only**	**feared**	**the**	**curse**	**would**	**fall**	**again**	**.**
她	仅有的	害怕	这	诅咒	会	落下	再次	.

她只害怕诅咒会再次降临。

[ʃiː; ʃi][hɪd][hɜːr'self][ɪn][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [tuː; tə] [siː] [fɔːr; fər][hɜːr'self] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæz; həz] [siːn] — [ə'læs]

She	**hid**	**herself**	**in**	**the**	**window**	**to**	**see**	**for**	**herself**	**,**	**and**	**she**	**has**	**seen**	**—**	**alas**
她	隐藏	她自己	在	这	窗户	到	看	为了	她自己	,	和	她	有	已见	—	唉

, [ə'læs] !

,	**alas**	**!**
,	唉	!

她躲在窗户里想亲眼看看，结果看到了——唉，唉!

” [ðə; ði][oʊld] ['kriːtʃər] [moʊn] [hæf] [dɪ'lɪriəsli] , ['rɑːkɪŋ] [hɜːr; hər]['bɑːdi][tuː; tə][ænd; ənd][froʊ] .

”	**the**	**old**	**creature**	**moaned**	**half**	**deliriously**	**,**	**rocking**	**her**	**body**	**to**	**and**	**fro**	**.**
”	这	老的	生物	呻吟	一半	神志不清地	,	摇滚	她	身体	到	和	弗	.

“那老家伙半梦半醒地呻吟着，身体前后摇晃着。”

“ [wʌt] [kɜːrs] [ɪz][ˌaɪ ˈtiː] [jʊə(r)] [ˈtɔːkɪŋ] [ʌv; əv] , [ˈkæθrɪn] ? ” [ˈsɒbd] [ˈɪdɪθ] [ɪn][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [ɔː]
“ **What** **curse** **is** **it** **you're** **talking** **of** **,** **Katharine** **?** **”** **sobbed** **Edith** **in** **a** **sort** **of** **awe**
“ 什么 诅咒 是 它 你是 说 的 , 凯瑟琳 ? ” 啜泣 伊迪丝 在 一个 种类 的 敬畏
.
:
.

“凯瑟琳，你说的诅咒是什么？”伊迪丝带着敬畏之情抽泣着问道。

“ [ðə; ði] [ˈmɪnstrəlz] [kɜːrs] , [tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] , ” [ˈænsər] [ˈkæθrɪn] , [bɪˈtwiːn] [ˈɪntərvlz] [ʌv; əv]
“ **The** **Minstrel's** **Curse** **,** **to** **be** **sure** **,** **”** **answered** **Katharine** **,** **between** **intervals** **of**
“ 这 吟游诗人的 诅咒 , 到 是 当然 , ” 回答 凯瑟琳 , 之间 间隔 的
[hɜːr; hər] [ˈrɑːkɪŋ] .
her **rocking** **.**
她 摇滚 .

“肯定是吟游诗人的诅咒，”凯瑟琳一边摇晃着身体一边回答道。

“ [its] [ˈnevər] [bɪn] [toʊld][juː; jʊ] , [tʃaɪld] .
“ **It's** **never** **been** **told** **you** **,** **child** **.**
“ 它是 绝不 到过 讲述 你 , 孩子 .

“从来没有人告诉过你，孩子。”

[ˈpɪti] [ˌaɪ ˈtiː][ˈhædnt] .
Pity **it** **hadn't** **.**
遗憾 它 之前没有 .

可惜并没有。

[ˌaɪ ˈtiː] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [ˈbetər] [fɔːr; fər][ðə; ði] [pʊr] [jʌŋ] [mæn] . ”
It **might** **have** **been** **better** **for** **the** **poor** **young** **man** **.** **”**
它 可能 有 到过 更好的 为了 这 贫穷的 年轻的 男人 . ”

这对那个可怜的年轻人来说或许是件好事。

“ [wel] , [tel] [ˌem ˈiː] [əˈbaʊt] [ˌaɪ ˈtiː] [naʊ] , ” [ɪkˈskleɪmd] [ðə; ði] [ɪmˈpɪriəs] [jʌŋ] [ˈbjuːti] .
“ **Well** **,** **tell** **me** **about** **it** **now** **,** **”** **exclaimed** **the** **imperious** **young** **beauty** **.**
“ 出色地 , 告诉 我 关于 它 现在 , ” 惊呼 这 专横 年轻的 美丽 .

“那你现在就告诉我吧，”这位傲慢的年轻美人说道。

[ʃiː; ʃi] [lʌvd] [tuː; tə] [hɪr] [ðə; ði][oʊld] [kroʊnz] [teɪlz; ˈteɪˌliz][ʌv; əv][ðə; ði][pæst] ,
She **loved** **to** **hear** **the** **old** **crone's** **tales** **of** **the** **past** **,**
她 喜爱 到 听到 这 老的 老妪的 故事 的 这 过去的 ,

她喜欢听老太太讲述过去的故事。

[ænd; ənd] [ˈsetlɪŋ] [hɜːrˈself] [əˈmʌŋ] [hɜːr; hər][ˈsɪlkən] [ˈpiləuz] , [ʃiː; ʃi] [prɪˈperd] [tuː; tə][ɪnˈdʒɔɪ][sʌm; səm]
and **settling** **herself** **among** **her** **silken** **pillows** **,** **she** **prepared** **to** **enjoy** **some**
和 安顿 她自己 之中 她 丝 枕头 , 她 准备 到 享受 一些
[ˈmɑːrvələs] [ˈstɔːri] .
marvelous **story** **.**
奇妙 故事 .

她安顿在丝绸枕头上，准备欣赏一个精彩的故事。

“ [tel] [ˌem ˈiː] , [ðen] , [fɜːrst] , ” [sed] [oʊld] [ˈkæθrɪn] ,
“ **Tell** **me** **,** **then** **,** **first** **,** **”** **said** **old** **Katharine** **,**
“ 告诉 我 , 然后 , 第一的 , ” 说 老的 凯瑟琳 ,

“那么，你先告诉我吧，”老凯瑟琳说道。

[ˈsɪriəsli] — “ [juː; jʊ] [lʌv] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈhænsəm] [dɑːrk] [aɪz] [ænd; ənd][ðə; ði]
seriously **—** **“** **you** **love** **the** **young** **man** **with** **the** **handsome** **dark** **eyes** **and** **the**
严重地 — “ 你 爱 这 年轻的 男人 和 这 英俊的 黑暗的 眼睛 和 这
[vɔɪs] [ʌv; əv][ˈmjuːzɪk] ,
voice **of** **music** **,**
嗓音 的 音乐 ,

说真的——“你爱上了那个有着英俊深邃的眼睛和天籁之音的年轻人，

[duː][juː; jʊ][nɑːt] , [maɪ][pet] ?
do **you** **not** **,** **my** **pet** **?**
做 你 不是 , 我的 宠物 ?

难道你不喜欢吗，我的宝贝?

" [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][stɔːrm][ʌv; əv] ['blʌʃɪŋ] [dɪ'naɪəl] ['ænsər] [hɜːr; hər] , [bʌt; bət][ðə; ði]['proʊtest][wʌz; wəz][ɔːl]
" **A** **little** **storm** **of** **blushing** **denial** **answered** **her** **,** **but** **the** **protest** **was** **all**
" 一个 小的 风暴 的 脸红 拒绝 回答 她 , 但 这 反对 曾是 全部
[ɪn][veɪn] .
in **vain** **.**
在 徒劳 .

"她羞红了脸，连忙否认，但这一切都是徒劳的。"

[ðə; ði][oʊld] [nɜːrs] [hæd; həd] [siːn] [θriː] [ˌdʒɛnɚ'eɪʃənz] [ʌv; əv] [fer] ['tʃɪltən] [deɪmz] [bluːm] [ænd; ənd]
The **old** **nurse** **had** **seen** **three** **generations** **of** **fair** **Chilton** **dames** **bloom** **and**
这 老的 护士 有 已见 三 几代人 的 公平的 奇尔顿 女士们 盛开 和
[feɪd] .
fade **.**
褪色 .

这位老护士见证了奇尔顿镇三代美丽淑女的盛衰更迭。

[ʃiː; ʃi] [peɪd] [noʊ] [hiːd] [tuː; tə][ðə; ði]['æŋgri] [rɪ'mɑːnstrəns] , [bʌt; bət] ['lʊkɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər] -
She **paid** **no** **heed** **to** **the** **angry** **remonstrance** **,** **but** **looking** **in** **her** **nurseling's** -
[aɪz] ,
eyes **,**
眼睛 ,

她对愤怒的抗议置之不理，而是凝视着怀中婴儿的眼睛，

[riːd] [ðə; ði]['siːkrət][ɪn][hɜːr; hər] [hɑːrt] .
read **the** **secret** **in** **her** **heart** **.**
读 这 秘密 在 她 心 .

读懂她心中的秘密。

" [ɑː] , [aɪ] [nuː] [ˌaɪ 'tiː] !
" **Ah** **,** **I** **knew** **it** **!**
" 啊 , 我 知道 它 !

"啊，我就知道！"

" [ʃiː; ʃi] [said] .
" **she** **sighed** **.**
" 她 叹了口气 .

她叹了口气。

" [aɪ] [nuː] [ˌaɪ 'tiː] ; [bʌt; bət][juː; jʊ][mʌst; məst] [krʌʃ] [ðæt] [lʌv] [aʊt][ʌv; əv][jʊr; jər] [hɑːrt] , [maɪ][tʃaɪld] .
" **I** **knew** **it** **;** **but** **you** **must** **crush** **that** **love** **out** **of** **your** **heart** **,** **my** **child** **.**
" 我 知道 它 ; 但 你 必须 压碎 那 爱 出去 的 你的 心 , 我的 孩子 .

"我知道；但是孩子，你必须把这种爱从你的心中彻底抹去。"

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][hɪz; ɪz] [duːm] — [hɪz; ɪz] [deθ] .
It **is** **his** **doom** **—** **his** **death** **.**
它 是 他的 厄运 — 他的 死亡 .

这是他的厄运——他的死亡。

['betər] [ɪf] [juː; jʊ] [heitid] [hɪm; ɪm] . "
Better **if** **you** **hated** **him** **.** **"**
更好的 如果 你 憎恨 他 . "

你最好恨他。

“ ['kæθrɪn] , ” [kraɪd][hɜːr; hər] [jʌŋ] ['mɪstrəs] , ['groʊɪŋ] ['sʌd(ə)nli] [waɪt] [ænd; ənd] [tʃɪl] , “ [siːs]
“ **Katharine** , ” **cried** **her** **young** **mistress** , **growing** **suddenly** **white** **and** **chill** , “ **cease**
“ 凯瑟琳 , ” 哭 她 年轻的 情妇 , 生长 突然 白色的 和 寒意 , “ 停止
[ðɪs] ['fuːlɪʃ] ['drɪv(ə)l] [æt; ət][wʌns] ,
this **foolish** **driveling** **at** **once** ,
这 愚蠢 胡言乱语 在 一次 ,

“凯瑟琳，”她的年轻女主人突然脸色苍白，浑身冰冷地喊道，“立刻停止这种愚蠢的胡言乱语！”

[ænd; ənd] [tel] [ˌem 'iː] [wʌt] [juː; jʊ] [miːn] [baɪ][ðə; ði] ['mɪnstrəlz] [kɜːrs] . ”
and **tell** **me** **what** **you** **mean** **by** **the** **Minstrel's** **Curse** . ”
和 告诉 我 什么 你 意思是 经过 这 吟游诗人的 诅咒 . ”

告诉我，你说的“吟游诗人的诅咒”是什么意思？

“ [aɪ] [wɪl] [ðen] , ” ['mʌtəd] [ðə; ði][oʊld] [nɜːrs] , ['kraʊtʃɪŋ] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] [bɪ'saɪd] [ðə; ði]
“ **I** **will** **then** , ” **muttered** **the** **old** **nurse** , **crouching** **down** **on** **the** **floor** **beside** **the**
“ 我 将要 然后 , ” 低声说道 这 老的 护士 , 蹲伏 向下 在 这 地面 旁 这
[kaʊtʃ] .
couch .
长椅 .

“那我就这么做，”老护士咕哝着，蹲在沙发旁的地板上。

“ [goʊ][ɑːn] , ” [sed] [hɜːr; hər] [jʌŋ] ['mɪstrəs] , ['ɔːlmoʊst] ['stɜːrnli] [ɪn][hɜːr; hər] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] .
“ **Go** **on** , ” **said** **her** **young** **mistress** , **almost** **sternly** **in** **her** **impatience** .
“ 去 在 , ” 说 她 年轻的 情妇 , 几乎 严厉地 在 她 不耐烦 .

“继续，”她的年轻女主人不耐烦地近乎严厉地说。

“ ['ɔːlmoʊst] [tuː] ['sentʃəriz] [ə'goʊ] , ” [sed] ['kæθɝɪn, 'kæθrɪn] ,
“ **Almost** **two** **centuries** **ago** , ” **said** **Katherine** ,
“ 几乎 二 几个世纪 前 , ” 说 凯瑟琳 ,

“差不多两个世纪前，”凯瑟琳说。

“ [wen] [ðə; ði] [tʃɪltənz] [wɜːr; wər] ['rɪtʃər] [ænd; ənd] [mɔːr] ['paʊərf(ə)l][ðæn; ðən] [ðeɪ] [ɑːr; ər][tuː; tə] - [deɪ]
“ **when** **the** **Chiltons** **were** **richer** **and** **more** **powerful** **than** **they** **are** **to** **-** **day**
“ 什么时候 这 奇尔顿 是 更富有 和 更多的 强大的 比 他们 是 到 - 天
,
,
,

“当奇尔顿家族比现在更富有、更强大的时候，

[ænd; ənd] [bɪ'fɔːr] ['ɪŋglɪʃ] ['mɪnstrəlsi] [wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði] [weɪn] ,
and **before** **English** **minstrelsy** **was** **on** **the** **wane** ,
和 前 英语 吟游诗人 曾是 在 这 衰落 ,

在英国吟游诗人表演艺术走向衰落之前，

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['leɪdi] ['ɪdɪθ] ['tʃɪltən] [æz; əz] [fer] [ænd; ənd] [swiːt] [æz; əz] [jɔːr'self] .
there **was** **a** **Lady** **Edith** **Chilton** **as** **fair** **and** **sweet** **as** **yourself** .
那里 曾是 一个 女士 伊迪丝 奇尔顿 作为 公平的 和 甜的 作为 你自己 .

有一位名叫伊迪丝·奇尔顿的小姐，她和你一样美丽甜美。

[hɜːr; hər] ['pɔːrtrət] [hæŋz] [ɪn][ðə; ði] ['gæləri] [naʊ] , [ænd; ənd][juː; jʊ][hæv; həv][hɜːr; hər] [swiːt] [bluː] [aɪz]
Her **portrait** **hangs** **in** **the** **gallery** **now** , **and** **you** **have** **her** **sweet** **blue** **eyes**
她 肖像 悬挂 在 这 画廊 现在 , 和 你 有 她 甜的 蓝色的 眼睛
,
,
,

她的肖像现在挂在画廊里，你也能感受到她那双甜美的蓝眼睛。

[hɜːr; hər]['goʊldən] [her] , [hɜːr; hər] ['lʌvli] [feɪs] .
her **golden** **hair** , **her** **lovely** **face** .
她 金的 头发 , 她 迷人的 脸 .

她金色的头发，她美丽的脸庞。

[ðə; ði] [tʃɪltənz] [wɜːr; wər][ə; eɪ] [praʊd] [reɪs] ; [praʊd] [ʌv; əv][ðer; ðər] [lɔːŋ] [laɪn][ʌv; əv] ['ænsestri] ,

The	Chiltons	were	a	proud	race	;	proud	of	their	long	line	of	ancestry	,
这	奇尔顿	是	一个	自豪的	种族	;	自豪的	的	他们的	长的	线	的	祖先	,

奇尔顿人是一个骄傲的民族；他们为自己悠久的祖先血统感到自豪。

[praʊd] [ʌv; əv][ðer; ðər] [bluː] [blʌd] , [ænd; ənd][ðer; ðər] ['sɑːvrənz] ['feɪvər] .

proud	of	their	blue	blood	,	and	their	sovereign's	favor	.
自豪的	的	他们的	蓝色的	血	,	和	他们的	主权者的	偏爱	.

他们为自己的贵族血统和君主的恩宠而感到自豪。

[bʌt; bət][ðə; ði][men] [ʌv; əv][ðə; ði] [reɪs] [wɜːr; wər][æz; əz]['kruːəl][ænd; ənd] [hɑːrʃ] [æz; əz][ðə; ði] ['wɪmɪn]

But	the	men	of	the	race	were	as	cruel	and	harsh	as	the	women
但	这	男人	的	这	种族	是	作为	残忍的	和	残酷的	作为	这	女性

[wɜːr; wər] [fer] [ænd; ənd] ['lʌvɪŋ] .

were	fair	and	loving	.
是	公平的	和	爱	.

但是，这个种族的男人们和女人们一样残忍无情，而女人们则善良慈爱。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] ['fæʃ(ə)n] [ðen] [fɔːr; fər][ɔːl][ðə; ði] [fer] ['leɪdiz] [ʌv; əv][ðə; ði] [kɔːrt] [tuː; tə][hæv; həv]

It	was	the	fashion	then	for	all	the	fair	ladies	of	the	court	to	have
它	曾是	这	时尚	然后	为了	全部	这	公平的	女士们	的	这	法庭	到	有

[ə; eɪ] ['mɪnstrəl] [ə'tætʃt] [tuː; tə][ðə; ði] ['haʊshoʊld] [tuː; tə] [bɪ'gaɪl] [ðə; ði]['aɪd(ə)l]['aʊərz] [wɪð; wɪθ] ['sɔŋz]

a	minstrel	attached	to	the	household	to	beguile	the	idle	hours	with	songs
一个	吟游诗人	随附的	到	这	家庭	到	欺骗	这	闲置的	小时	和	歌曲

[ænd; ənd] [ˌɪmprɑːvɪ'zeɪʃənz] .

and	improvisations	.
和	即兴发挥	.

当时，宫廷里所有美丽的女士都流行在家中雇佣一名吟游诗人，用歌声和即兴表演来消磨闲暇时光。

['leɪdi] ['ɪdɪθ] ['fɑːloʊd] [ðə; ði] ['fæʃ(ə)n] [ænd; ənd][hæd; həd][ə; eɪ] ['feɪvərɪt] ['mɪnstrəl] , [tuː] , [wʌn] ['dʌgləs]

Lady	Edith	followed	the	fashion	and	had	a	favorite	minstrel	,	too	,	one	Douglas
女士	伊迪丝	随后	这	时尚	和	有	一个	最喜欢的	吟游诗人	,	也	,	一	道格拉斯

[nɔːrθ] .

North	.
北	.

伊迪丝夫人也赶时髦，她也有自己喜欢的吟游诗人，名叫道格拉斯·诺斯。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ʌv; əv]['dʒent(ə)l] [blʌd] , ['hænsəm] , [breɪv] , [ænd; ənd] ['ʃɪvəlrəs] .

He	was	of	gentle	blood	,	handsome	,	brave	,	and	chivalrous	.
他	曾是	的	温和的	血	,	英俊的	,	勇敢的	,	和	骑士精神	.

他出身高贵，相貌英俊，勇敢无畏，富有骑士精神。

[maɪ] ['leɪdi] ['ɪdɪθ] , [wʌz; wəz][ə; eɪ][flɜːrt][ɪn][hɜːr; hər] [deɪ] .

My	Lady	Edith	,	was	a	flirt	in	her	day	.
我的	女士	伊迪丝	,	曾是	一个	调情	在	她	天	.

我的伊迪丝小姐，年轻时是个爱卖弄风情的人。

[ʃiː; ʃi] ['æŋgld] [fɔːr; fər][ðə; ði] [jʌŋ] ['mɪnstrəlz] [hɑːrt] , ['miːnɪŋ] [tuː; tə] [pleɪ] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ]

She	angled	for	the	young	minstrel's	heart	,	meaning	to	play	with	it	a
她	倾斜的	为了	这	年轻的	吟游诗人的	心	,	意义	到	玩	和	它	一个

['moʊmənt] ,

moment	,
片刻	,

她试图博得年轻吟游诗人的芳心，打算玩弄他一会儿。

[ðen] [kæst][ˌaɪ 'tiː][ə'saɪd] [laɪk][ə; eɪ]['broʊkən] [tɔɪ] .

then	cast	it	aside	like	a	broken	toy	.
然后	投掷	它	旁边	喜欢	一个	破碎的	玩具	.

然后像丢弃破玩具一样把它扔到一边。

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] ['miːnwaɪl] [ʃiː; ʃi][lɔːst][hɜːr; hər][oʊn] ,

But	in	the	meanwhile	she	lost	her	own	,
但	在	这	同时	她	丢失的	她	自己的	,

但与此同时，她失去了自己的……

[ænd; ənd] [wen] [ðeɪ] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [ðeɪ] [meɪd] [ə; eɪ] ['preʃəs] [per] [ʌv; əv]['lʌvəz] , [juː; jʊ] [meɪ]

and	when	they	found	it	out	they	made	a	precious	pair	of	lovers	,	you	may
和	什么时候	他们	成立	它	出去	他们	制成	一个	宝贵的	一对	的	恋人	,	你	可能

[biː; bi] [ʃʊr] ,

be	sure	,
是	当然	,

当他们发现真相后，他们肯定成为了一对恩爱的恋人。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [pə'sweidid] ['dʌgləs] [nɔːrθ] [tuː; tə][æsk][hɜːr; hər]['fɑːðər][fɔːr; fər][hɜːr; hər][hænd][ɪn]

and	she	persuaded	Douglas	North	to	ask	her	father	for	her	hand	in
和	她	被说服	道格拉斯	北	到	问	她	父亲	为了	她	手	在

['mærɪdʒ] .

marriage	.
婚姻	.

她劝说道格拉斯·诺斯向她父亲提亲。

[wel] , [maɪ]['leɪdi] , [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði]['stɔːri][æz; əz] [ʃɔːrt] [æz; əz]['pɑːsəb(ə)l] ,

Well	,	my	lady	,	to	make	the	story	as	short	as	possible	,
出色地	,	我的	女士	,	到	制作	这	故事	作为	短的	作为	可能的	,

好吧，夫人，长话短说，

[ðə; ði] [juːθ] [wʌz; wəz] ['məːdəd] [ə'mʌŋ] [ðoʊz] [praʊd] , ['lɔːləs] [tʃɪltənz] .

the	youth	was	murdered	among	those	proud	,	lawless	Chiltons	.
这	青年	曾是	被谋杀	之中	那些	自豪的	,	无法无天	奇尔顿	.

这名青年在那些骄傲自大、无法无天的奇尔顿人中被谋杀了。

[ðeɪ] [bleɪmd] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] , ['nevər] [sed] [ə; eɪ][wɜːrd][tuː; tə][hɜːr; hər] ,

They	blamed	him	for	it	all	,	never	said	a	word	to	her	,
他们	被指责	他	为了	它	全部	,	绝不	说	一个	单词	到	她	,

他们把一切都归咎于他，却从未跟她说过一句话。

[bʌt; bət] [ʃʌt] [hɪm; ɪm][ʌp][ɪn][ə; eɪ] ['loʊnli] ['taʊər] , [ænd; ənd][wʌn] [naɪt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['siːkrətli] ['teɪkən]

but	shut	him	up	in	a	lonely	tower	,	and	one	night	he	was	secretly	taken
但	关闭	他	向上	在	一个	孤独	塔	,	和	一	夜晚	他	曾是	偷偷	已采取

[aʊt] ,

out	,
出去	,

但把他关在一座孤零零的塔楼里，一天晚上他被秘密带了出来。

[ænd; ənd] [meɪd] [weɪ] [wɪð; wɪθ] .

and	made	way	with	.
和	制成	方式	和	.

然后继续前进。

[wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['kæs(ə)l] [rɪ'teɪnəz] [toʊld]['æftərwərd][ə; eɪ]['stɔːri][ʌv; əv] [haʊ] [jʌŋ] ['dʌgləs] [sæt][ʌp]

One	of	the	castle	retainers	told	afterward	a	story	of	how	young	Douglas	sat	up
一	的	这	城堡	预付金	讲述	之后	一个	故事	的	如何	年轻的	道格拉斯	卫星	向上

[ʌn'tɪl]['æftər] ['mɪdnaɪt] ['ɪmprəˌvaɪzɪŋ][ænd; ənd] ['pleɪɪŋ] [sæd][tjuːnz][ə'pɑːn][hɪz; ɪz][hɑːrp][ʌp][ɪn][ðə; ði]

until	after	midnight	improvising	and	playing	sad	tunes	upon	his	harp	up	in	the
直到	后	午夜	即兴发挥	和	玩耍	伤心	曲调	之上	他的	竖琴	向上	在	这

['loʊnli] ['taʊər] .

lonely	tower	.
孤独	塔	.

后来，城堡里的一名侍从讲述了这样一个故事：年轻的道格拉斯常常独自一人在孤寂的塔楼里，一直弹奏竖琴，直到午夜过后，即兴创作，弹奏悲伤的曲子。

[ðə; ði][læst] [sɔ:ŋ] [hi:; hi] [sʌŋ] [ðə; ði][oʊld]['sɜ:rvɪtər] [rɪ'membər] ,

The	last	song	he	sung	the	old	servitor	remembered	,
这	最后的	歌曲	他	唱	这	老的	仆人	记得	,

老仆人还记得他唱的最后一首歌。

[ænd; ənd] [lɔ:ŋ] ['æftərwərd][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['prɪntɪd] [ɪn][ə; eɪ] [bʊk] [ʌv; əv] ['tʃɪltən] ['ledʒəndz][ænd; ənd]

and	long	afterward	it	was	printed	in	a	book	of	Chilton	legends	and
和	长的	之后	它	曾是	打印	在	一个	书	的	奇尔顿	传说	和

[hæz; həz] [kʌm] [daʊn] [tu:; tə][ju: 'es][æz; əz] - [ðə; ði] ['mɪnstrəlz] [kɜ:rs] . - ”

has	come	down	to	us	as	'	The	Minstrel's	Curse	.	'	”
有	来	向下	到	我们	作为	-	这	吟游诗人的	诅咒	.	-	”

很久以后，它被收录在一本奇尔顿传说书中，并以《吟游诗人的诅咒》之名流传至今。

“ [ænd; ənd][ðə; ði] [kɜ:rs] ?

“	And	the	curse	?
“	和	这	诅咒	?

“那么诅咒呢？”

[wʌt] [wʌz; wəz][ˌaɪ 'ti:] ? ” [bri:ðd] [ðə; ði] [jʌŋ] [gɜ:rl] ['i:gərli] .

What	was	it	?	”	breathed	the	young	girl	eagerly	.
什么	曾是	它	?	”	呼吸	这	年轻的	女孩	急切地	.

“那是什么？”小女孩急切地问道。

“ [aɪl] [get][ðə; ði] [bʊk] [ænd; ənd] [ʃoʊ] [ju:; jʊ] , ” ['ænsər] ['kæθrɪn] , ['hɔbəlɪŋ] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði]

“	I'll	get	the	book	and	show	you	,	”	answered	Katharine	,	hobbling	out	of	the
“	患病的	得到	这	书	和	展示	你	,	”	回答	凯瑟琳	,	跛行	出去	的	这

[ru:m] .

room	.
房间	.

“我去拿书给你看，”凯瑟琳说着，一瘸一拐地走出了房间。

[wen] [ʃi:; ʃi] ['tɔtəd] [bæk] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [æn'ti:k] ['vɑ:ljəm] , ['leɪdi] ['ɪdɪθ] ['i:gərli] [tɜ:rnd] [ðə; ði]

When	she	tottered	back	with	the	antique	volume	,	Lady	Edith	eagerly	turned	the
什么时候	她	摇摇晃晃	后退	和	这	古董	体积	,	女士	伊迪丝	急切地	转向	这

['mʌsti] , ['jeloʊ] ['peɪdʒɪz] .

musty	,	yellow	pages	.
发霉的	,	黄色的	页面	.

当她摇摇晃晃地拿着那本古籍回来时，伊迪丝夫人迫不及待地翻开了那些发霉泛黄的书页。

[ʃi:; ʃi] [lʊkt] ['i:gərli] [æt; ət][ðə; ði] [deɪt] .

She	looked	eagerly	at	the	date	.
她	看起来	急切地	在	这	日期	.

她急切地看了看日期。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [mɔ:r] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['jɪrz] [oʊld] — [ə; eɪ] [bʊk] [ʌv; əv] [trə'dɪʃnz] [ænd; ənd]

It	was	more	than	a	hundred	years	old	—	a	book	of	traditions	and
它	曾是	更多的	比	一个	百	年	老的	—	一个	书	的	传统	和

['stɔ:riz] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] ['tʃɪltən] [reɪs] .

stories	of	the	great	Chilton	race	.
故事	的	这	伟大的	奇尔顿	种族	.

这是一本有100多年历史的书——记录了伟大的奇尔顿家族的传统和故事。

“ [oʊ] , ['kæθi] , [ju:; jʊ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [ʃoʊn] [ˌem 'i:] [ðɪs] [lɔ:ŋ] [ə'goʊ] , ” [ʃi:; ʃi][bɪ'gæn] ,

“	Oh	,	Kathie	,	you	should	have	shown	me	this	long	ago	,	”	she	began	,
“	哦	,	凯西	,	你	应该	有	所示	我	这	长的	前	,	”	她	开始	,

“哦，凯西，你应该早点告诉我这个的，”她开口说道。

[rɪ'proʊtʃfəli] , [ænd; ənd][dʒʌst] [ðen] [hɜ:r; hər] ['fæsɪneɪtɪd] [geɪz] ['laɪtɪd] [ə'pɑ:n] :

reproachfully	,	and	just	then	her	fascinated	gaze	lighted	upon	:
责备地	,	和	只是	然后	她	着迷	目光	照明	之上	:

她带着责备的语气说道，就在这时，她着迷的目光落在了：

“ [ðə; ði] ['mɪnstrəlz] [kɜːrs] !
“ The Minstrel's Curse !
“ 这 吟游诗人的 诅咒 !

“吟游诗人的诅咒！”

“ [ðə; ði] ['mɪnstrəlz] [kɜːrs] [biː; bi][ɑːn][ðə; ði] [lʌv]
“ The minstrel's curse be on the love
“ 这 吟游诗人的 诅咒 是 在 这 爱

愿吟游诗人的诅咒降临于爱情

[ʌv; əv][ɔːl] [huː] [ber] [ðə; ði] ['tʃɪltən] [neɪm]
Of all who bear the Chilton name
的 全部 WHO 熊 这 奇尔顿 姓名

所有姓奇尔顿的人

[lɔːŋ] ['æftər][hiː; hi][ʃæl; ʃəl] [sliːp] [ɪn] [deθ] ,
Long after he shall sleep in death ,
长的 后 他 将 睡觉 在 死亡 ,

在他长眠于死后很久，

[huː] , ['bleɪmləs] , [bɔːr] [ðer; ðər] [bleɪm] .
Who , blameless , bore their blame .
WHO , 无责 , 钻孔 他们的 责备 .

无辜者却承担了罪责。

[ə; eɪ] ['tʃɪltən] ['meɪd(ə)n] [nɛə] [ʃæl; ʃəl] [lʌv]
A Chilton maiden ne'er shall love
一个 奇尔顿 少女 从未 将 爱

奇尔顿的少女永远不会爱上

[ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] [loʊ] [dɪ'griː] ,
A man of low degree ,
一个 男人 的 低的 程度 ,

一个地位低下的人，

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][ʃæl; ʃəl] [brɪŋ] [ɑːn][hɪm; ɪm][ðə; ði] [duːm]
But she shall bring on him the doom
但 她 将 带来 在 他 这 厄运

但她必将给他带来厄运。

[ðæt] [wʌn][hæz; həz] [brɔːt] [ɑːn][ˌem 'iː] .
That one has brought on me .
那 一 有 带来 在 我 .

那件事让我深受其害。

[ʌn'tɪl] [ðer; ðər] [miːt] [ɪn]['fjuːtʃər] ['jɪrz]
Until there meet in future years
直到 那里 见面 在 未来 年

直到未来几年再次相遇

[sʌm; səm] ['tʃɪltən] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [neɪm] ,
Some Chilton of her name ,
一些 奇尔顿 的 她 姓名 ,

她名字中的一些奇尔顿

[ænd; ənd][sʌm; səm] [praʊd] [bræntʃ] [ʌv; əv][maɪ] [oʊn] [blʌd]
And some proud branch of my own blood
和 一些 自豪的 分支 的 我的 自己的 血

还有我血脉中一些引以为傲的分支

[huː] [noʊz] [nɑːt] [wens] [hiː; hi] [keɪm] ,
Who knows not whence he came ,
WHO 知道 不是 何处 他 来了 ,

谁也不知道他从何而来，

[bʌt; bət] [berz] [ðə; ði] [neɪm] [ðæt] [naʊ] [aɪ] [ber] —

But	bears	the	name	that	now	I	bear	—
但	熊	这	姓名	那	现在	我	熊	—

但它却拥有我现在所拥有的名字——

['dʌgləs] [ðə; ði] [truː] — [ænd; ənd][ʃiː; ʃi]

Douglas	the	True	—	and	she
道格拉斯	这	真的	—	和	她

道格拉斯·特鲁——还有她

[ɪz] [neɪmd] [fɔːr; fər][maɪ][lɔːst] ['ɪdɪθ] —

Is	named	for	my	lost	Edith	—
是	命名	为了	我的	丢失的	伊迪丝	—

以我已故的伊迪丝的名字命名——

['ɪdɪθ] , [soʊ] [dɪr] [tuː; tə][ˌem 'iː] —

Edith	,	so	dear	to	me	—
伊迪丝	,	所以	亲爱的	到	我	—

伊迪丝，我最亲爱的——

[wen] [ðiːz] [ʃæl; ʃəl] [miːt] , [ænd; ənd] , ['miːtɪŋ] , [wed] ,

When	these	shall	meet	,	and	,	meeting	,	wed	,
什么时候	这些	将	见面	,	和	,	会议	,	结婚	,

当这些人相遇，相遇，结婚时，

[ðə; ði] ['mɪnstrəlz] [kɜːrs] [hæz; həz][daɪd] ,

The	minstrel's	curse	has	died	,
这	吟游诗人的	诅咒	有	死亡	,

吟游诗人的诅咒已经消散了。

[ænd; ənd] ['dʌgləs] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [lʌv] [ʃæl; ʃəl] [noʊ]

And	Douglas	and	his	love	shall	know
和	道格拉斯	和	他的	爱	将	知道

道格拉斯和他的爱人将会知道

[ðə; ði] [blɪs] [aɪ][wʌz; wəz] [dɪ'naɪd] !

The	bliss	I	was	denied	!
这	极乐	我	曾是	否认	!

我错失了何等的幸福!

" ['leɪdi] ['ɪdɪθ] [riːd] [ðiːz] ['sɪŋgjələr] [laɪnz] ['oʊvər] [twaɪs] [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [hɜːr; hər][ɪn'kwaɪərɪŋ] [geɪz]

"	Lady	Edith	read	these	singular	lines	over	twice	before	she	turned	her	inquiring	gaze
"	女士	伊迪丝	读	这些	单数	线条	超过	两次	前	她	转向	她	查询	目光

[ɑːn][oʊld] ['kæθrɪn] .

on	old	Katharine	.
在	老的	凯瑟琳	.

伊迪丝夫人将这几行奇特的文字读了两遍，然后才将探寻的目光转向老凯瑟琳。

[ðə; ði] [nɜːrs] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] , ['greɪvli] .

The	nurse	nodded	,	gravely	.
这	护士	点头	,	严重地	.

护士神情严肃地点了点头。

“ [juː; jʊ] [siː] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [maɪ]['leɪdi] .

“	You	see	how	it	is	,	my	lady	.
“	你	看	如何	它	是	,	我的	女士	.

“夫人，您看事情就是这样。”

[juː; jʊ] [der] [nɑːt] [lʌv] - [ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] [loʊ] [dɪ'griː] , - [fɔːr; fər][ðə; ði] [kɜːrs] [ʌv; əv] ['dʌgləs] [nɔːrθ] ,

You	dare	not	love	'	a	man	of	low	degree	,	'	for	the	curse	of	Douglas	North	,
你	敢	不是	爱	-	一个	男人	的	低的	程度	,	-	为了	这	诅咒	的	道格拉斯	北	,

你不敢爱上一个“出身低微的人”，因为道格拉斯·诺斯的诅咒。

[ðə; ði] ['mə:dəd] ['mɪnstrəl] ,
the **murdered** **minstrel** **,**
这 被谋杀 吟游诗人 ,

被谋杀的吟游诗人

['ɔ:lweɪz] [kʌmz] [ə'pɑ:n] ['evri] [sʌtʃ] [mæn] [ðæt] [ðə; ði] ['leɪdiz] [ʌv; əv] ['tʃɪltən] [hæv; həv] [du:md] [wɪð; wɪθ]
always **comes** **upon** **every** **such** **man** **that** **the** **ladies** **of** **Chilton** **have** **doomed** **with**
总是 来 之上 每一个 这样的 男人 那 这 女士们 的 奇尔顿 有 注定失败 和
[ðer; ðər] [lʌv] .
their **love** **.**
他们的 爱 .

总是会遇到那些被奇尔顿的女士们用她们的爱所诅咒的男人。

[ðeɪ] [hæv; həv][ɔ:l][daɪd] , [wʌn]['æftər] [ə'nʌðər] , [streɪndʒ] , [ʌn'nætʃrəl] ['dɛθs] ;
They **have** **all** **died** **,** **one** **after** **another** **,** **strange** **,** **unnatural** **deaths** **;**
他们 有 全部 死亡 , 一 后 其他 , 奇怪的 , 不自然 死亡人数 ;

他们都相继死去，死状离奇，非自然死亡；

[ænd; ənd] [ðɪs] [jʌŋ] ['sɪŋər] [ju:; jʊ] [lʌv] [wɪl] [daɪ] , [tu:] ,
and **this** **young** **singer** **you** **love** **will** **die** **,** **too** **,**
和 这 年轻的 歌手 你 爱 将要 死 , 也 ,

而你所喜爱的这位年轻歌手也会死去。

[ɪf] [ju:; jʊ][du:][nɑ:t][ɪn]['mɜ:rsi][tu:; tə][hɪm; ɪm][fər'get][jʊr; jər]['fænsi][fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] ['hænsəm] [feɪs]
if **you** **do** **not** **in** **mercy** **to** **him** **forget** **your** **fancy** **for** **his** **handsome** **face**
如果 你 做 不是 在 怜悯 到 他 忘记 你的 想要 为了 他的 英俊的 脸
[ænd; ənd] [swi:t] [vɔɪs] . ”
and **sweet** **voice** **.** **”**
和 甜的 嗓音 . ”

如果你不怜悯他，就请忘记你对他英俊的脸庞和甜美的声音的迷恋吧。”

“ ['nɑ:nsens] ! ” [kraɪd] ['leɪdi] ['ɪdɪθ] ; [bʌt; bət][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [stɪl] [peɪl] , [ænd; ənd][hɜ:r; hər] [vɔɪs]
“ **Nonsense** **!** **”** **cried** **Lady** **Edith** **;** **but** **she** **was** **still** **pale** **,** **and** **her** **voice**
“ 废话 ! ” 哭 女士 伊迪丝 ; 但 她 曾是 仍然 苍白 , 和 她 嗓音
['trembld] .
trembled **.**
颤抖 .

“胡说！”伊迪丝夫人喊道；但她脸色依然苍白，声音颤抖。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][veɪn][ʌv; əv][ˌsu:pər'stɪʃ(ə)n][ɪn][hɜ:r; hər]['neɪtʃər] [ðæt] [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][nɑ:t][ˌoʊvər'kʌm]
There **was** **a** **vein** **of** **superstition** **in** **her** **nature** **that** **she** **could** **not** **overcome**
那里 曾是 一个 静脉 的 迷信 在 她 自然 那 她 可以 不是 克服
.
:
.

她天性中有一种无法克服的迷信。

[ˌaɪ 'ti:][hæd; həd] [dɪ'sendɪd] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [ə'lɔ:ŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [blu:] [blʌd] [ðæt] [floʊd] [ɪn][hɜ:r; hər]
It **had** **descended** **to** **her** **along** **with** **the** **blue** **blood** **that** **flowed** **in** **her**
它 有 下降 到 她 沿着 和 这 蓝色的 血 那 流动 在 她
[veɪnz] .
veins **.**
静脉 .

它随着她血管中流淌的蓝色血液一起传承了下来。

[ðen] [ə; eɪ] [gli:m] [ʌv; əv][hoʊp] ['braɪtnd] [hɜ:r; hər] [aɪz] [æz; əz][ʃi:; ʃi] [kən'tɪnju:d] : “ [ju:; jʊ][fər'get] ,
Then **a** **gleam** **of** **hope** **brightened** **her** **eyes** **as** **she** **continued** **:** **“** **You** **forget** **,**
然后 一个 闪耀 的 希望 明亮 她 眼睛 作为 她 持续 : “ 你 忘记 ,

然后，她眼中闪过一丝希望，继续说道：“你忘记了，

['kæθrɪn] , [ðæt] [maɪ] [neɪm] [ɪz] ['ɪdɪθ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [kɜːrs] [sez] [ɪk'spresli] ,
Katharine , that my name is Edith , and the curse says expressly ,
凯瑟琳 , 那 我的 姓名 是 伊迪丝 , 和 这 诅咒 说道 明确地 ,

凯瑟琳，我的名字是伊迪丝，诅咒中明确写道：

[ðæt] [wen] [ðə; ði]['leɪdiːz] [neɪm] [ɪz] ['ɪdɪθ] [ðə; ði] [kɜːrs] [ɪz] ['endɪd] . ”
that when the lady's name is Edith the curse is ended . ”
那 什么时候 这 女士的 姓名 是 伊迪丝 这 诅咒 是 结束 . ”

当那位女士的名字叫伊迪丝时，诅咒就会解除。

“ [ˌaɪ 'tiː] [sez] [noʊ] [sʌtʃ] [θɪŋ] , ” [ðə; ði] ['prɪvəlɪdʒd] [oʊld] [nɜːrs] ['ænsər] ['flætli] .
“ It says no such thing , ” the privileged old nurse answered flatly .
“ 它 说道 不 这样的 事物 , ” 这 特权 老的 护士 回答 断然 .

“上面根本没这么说，”这位享有特权的年长护士断然回答道。

“ [ˌaɪ 'tiː] [sez] [wen] [hɜːr; hər] [neɪm] [ɪz] ['ɪdɪθ] , [ænd; ənd][hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] [dɪ'sendənt] [ʌv; əv][ðə; ði]
“ It says when her name is Edith , and he is a descendant of the
“ 它 说道 什么时候 她 姓名 是 伊迪丝 , 和 他 是 一个 后裔 的 这
[nɔːrθ] - ,
Norths ' ,
北方 - ,

“上面说她的名字叫伊迪丝，他是诺斯家族的后裔。”

[ænd; ənd] [neɪmd] ['dʌgləs] , [ðə; ði] [duːm] [ɪz] ['endɪd] — [nɑːt] [bɪ'fɔːr] .
and named Douglas , the doom is ended — not before .
和 命名 道格拉斯 , 这 厄运 是 结束 — 不是 前 .

并以道格拉斯的名字命名，厄运就此结束——但在此之前并非如此。

[ænd; ənd] [naʊ] [aɪ][hæv; həv] [wɔːrnd] [juː; jʊ] !
And now I have warned you !
和 现在 我 有 警告 你 !

现在我已经警告过你们了！

[ɪf] [juː; jʊ] [kiːp] [ɑːn] ['lʌvɪŋ] [ðɪs] [gai] ['winθrəp] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [swiːt] [vɔɪs] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] - [loʊ]
If you keep on loving this Guy Winthrop , with his sweet voice , and his ' low
如果 你 保持 在 爱 这 盖伊 温斯罗普 , 和 他的 甜的 嗓音 , 和 他的 - 低的
[dɪ'griː] ,
degree ,
程度 ,

如果你继续喜欢盖伊·温斯罗普，喜欢他甜美的嗓音和他“低学历”，

- [juː; jʊ] [lʌv] [hɪm; ɪm][tuː; tə][hɪz; ɪz] [duːm] [ænd; ənd][tuː; tə][hɪz; ɪz] [deθ] .
' you love him to his doom and to his death .
- 你 爱 他 到 他的 厄运 和 到 他的 死亡 .

你爱他至死不渝，直至他走向毁灭。

” [pɑːrt] [iː] .
” PART II .
” 部分 二 .

第二部分。

“ [ðə; ði] [kɜːrs] [ɪz] [kʌm] [ə'pɑːn][ˌem 'iː] !
“ The curse is come upon me !
“ 这 诅咒 是 来 之上 我 !

“诅咒降临到我身上了！”

” [kraɪd]
” cried
” 哭

“哭喊着

[ðə; ði]['leɪdi][ʌv; əv] [ʃə'lɑːt] .

The	lady	of	Shalott	.
这	女士	的	夏洛特	.

夏洛特夫人。

— ['tenisn] .

—	Tennyson	.
—	丁尼生	.

——丁尼生

['leɪdi] ['ɪdɪθ] [traɪd][tuː; tə] ['bænɪʃ] [ðə; ði] ['meməri] [ʌv; əv][hɜːr; hər][ɪ'ventf(ə)l] [deɪ][ɪn][ðə; ði] ['^eiəti]

Lady	Edith	tried	to	banish	the	memory	of	her	eventful	day	in	the	gayety
女士	伊迪丝	尝试	到	放逐	这	记忆	的	她	多事	天	在	这	同性恋

[ænd; ənd] ['splendər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌmæskə'reɪd] [bɔːl][ʃiː; ʃi] [ə'tendid] [ðæt] [naɪt] .

and	splendor	of	the	masquerade	ball	she	attended	that	night	.
和	辉煌	的	这	化装舞会	球	她	参加	那	夜晚	.

伊迪丝小姐试图用当晚参加的化装舞会的欢乐和盛况来忘却她那充满波折的一天的记忆。

[ɪn][veɪn] , [fɔːr; fər] , ['streɪndʒli] [ɪ'nʌf] , [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][hɜːr; hər][ɪk'saɪtɪd]['fænsi] ,

In	vain	,	for	,	strangely	enough	,	it	seemed	to	her	excited	fancy	,
在	徒劳	,	为了	,	奇怪的	足够的	,	它	似乎	到	她	兴奋的	想要	,

然而，这一切都是徒劳的，因为，奇怪的是，这似乎在她兴奋的幻想中显得格外动人。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [ɪn][ðə; ði][ruːmz; rʊmz] [mɔːr] [ðæn; ðən][æn; ən]['aʊər] [bɪ'fɔːr] [ə; eɪ] [blæk]

she	had	not	been	in	the	rooms	more	than	an	hour	before	a	black
她	有	不是	到过	在	这	房间	更多的	比	一个	小时	前	一个	黑色的

['dɑːmɪnoʊ][ɪn][ðə; ði]['kɑːstuːm][ʌv; əv][ə; eɪ]['mɪnstrəl][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌfɪf'tiːnθ] ['sentʃəri] [ə'proʊtʃt]

domino	in	the	costume	of	a	minstrel	of	the	Fifteenth	Century	approached
骨牌	在	这	戏服	的	一个	吟游诗人	的	这	第十五	世纪	接近

[hɜːr; hər][ænd; ənd] ['bɛgd] [fɔːr; fər][ðə; ði]['ɑːnər][ʌv; əv][ə; eɪ][ˌprɑːmə'neɪd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] “ ['bjuːtiəs]

her	and	begged	for	the	honor	of	a	promenade	with	the	“	beauteous
她	和	乞求	为了	这	荣誉	的	一个	长廊	和	这	“	美丽的

['meri] .

Mary	.
玛丽	.

她进屋还不到一个小时，一个身穿十五世纪吟游诗人服装的黑人男子就走近她，恳求与“美丽的玛丽”一起散步。

” ['leɪdi] ['ɪdɪθ] , [ɪn][ðə; ði][suː'pɜːrb]['kɑːstuːm][ʌv; əv][ðə; ði] ['lʌvli] ['meri] , [kwiːn] [ʌv; əv][skɑːts] ,

”	Lady	Edith	,	in	the	superb	costume	of	the	lovely	Mary	,	Queen	of	Scots	,
”	女士	伊迪丝	,	在	这	高超	戏服	的	这	迷人的	玛丽	,	女王	的	苏格兰人	,

“伊迪丝小姐身着美丽的苏格兰女王玛丽的华丽服饰，

[ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [mæg'nɪfɪsntli] [grænd] , [boʊd] [wɪð; wɪθ] ['kwiːnli] ['dɪgnəti] , [ænd; ənd] ['pleɪsɪŋ]

and	looking	magnificently	grand	,	bowed	with	queenly	dignity	,	and	placing
和	寻找	壮丽	盛大	,	鞠躬	和	女王般的	尊严	,	和	放置

[hɜːr; hər] [waɪt] - [glʌvd] [hænd][ɑːn][ðə; ði] ['mɪnstrəlz] [ɑːrm] ,

her	white	-	gloved	hand	on	the	minstrel's	arm	,
她	白色的	-	戴手套	手	在	这	吟游诗人的	手臂	,

她仪态万方，仪态万方，鞠躬致意，将戴着白手套的手放在吟游诗人的手臂上。

[muːvd] [ɑːn][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [θrɔːŋ] [ʌv; əv] ['revləz] .

moved	on	with	him	among	the	throng	of	revelers	.
已搬	在	和	他	之中	这	人群	的	狂欢者	.

他跟着他继续往前走，融入了熙熙攘攘的狂欢人群中。

[huː] [wʌz; wəz][hiː; hi] , [ʃiː; ʃi] ['wʌndɚd] .

Who	was	he	,	she	wondered	.
WHO	曾是	他	,	她	想知道	.

她心想，他是谁？

[hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz][soʊ] ['ʃraʊdɪd] [ɪn][hɪz; ɪz][mæsk] [ðæt] [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][nɑ:t] [ges] [hɪz; ɪz][aɪ'dentəti] ,

His	**face**	**was**	**so**	**shrouded**	**in**	**his**	**mask**	**that**	**she**	**could**	**not**	**guess**	**his**	**identity**	**,**
他的	脸	曾是	所以	被遮蔽的	在	他的	面具	那	她	可以	不是	猜测	他的	身份	,

他的脸被面具完全遮盖，她根本无法猜出他的身份。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [vɔɪs] ['saʊndɪd] [ˌʌnfə'mɪliər] .

and	**his**	**voice**	**sounded**	**unfamiliar**	**.**
和	他的	嗓音	听起来	陌生	.

他的声音听起来很陌生。

[jet] ,

Yet **,**

然而 ,

然而，

[æz; əz][ʃi:; ʃi] [li:nd] [ə'pɑ:n][hɪz; ɪz][ɑ:rm][ə; eɪ] [swi:t] [sens] [ʌv; əv] ['restfulnis] [ænd; ənd] [pi:s] [krept]

as	**she**	**leaned**	**upon**	**his**	**arm**	**a**	**sweet**	**sense**	**of**	**restfulness**	**and**	**peace**	**crept**
作为	她	倾斜	之上	他的	手臂	一个	甜的	感觉	的	安宁	和	和平	悄悄地爬

['oʊvər][hɜ:r; hər] [sʌtʃ] [æz; əz][ʃi:; ʃi][hæd; həd]['nevər] [noʊn] [bɪ'fɔ:r] ,

over	**her**	**such**	**as**	**she**	**had**	**never**	**known**	**before**	**,**
超过	她	这样的	作为	她	有	绝不	已知	前	,

她靠在他的手臂上，一种从未体验过的甜蜜的平静和安宁感涌上心头。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [kwɪk] [θɔ:t] [ʌv; əv] [gai] ['winθrəp] [θrɪld] [hɜ:r; hər] ,

and	**a**	**quick**	**thought**	**of**	**Guy**	**Winthrop**	**thrilled**	**her**	**,**
和	一个	快的	想法	的	盖伊	温斯罗普	激动不已	她	,

脑海中突然浮现出盖伊·温斯罗普的身影，这让她兴奋不已。

['oʊnli][tu:; tə][bi:; bi] [di'speld] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['ʃudəriŋ] [saɪ] [æt; ət][ðə; ði] ['meməri] [ʌv; əv] [nɜ:rs]

only	**to**	**be**	**dispelled**	**with**	**a**	**shuddering**	**sigh**	**at**	**the**	**memory**	**of**	**Nurse**
仅有的	到	是	驱散	和	一个	颤抖	叹	在	这	记忆	的	护士

['kæθərɪnz] ['wɔ:rnɪŋ] .

Katherine's	**warning**	**.**
凯瑟琳的	警告	.

想起凯瑟琳护士的警告，不禁不禁发出一声颤抖的叹息，之前的担忧顿时烟消云散。

“ [ju:; jʊ]['tremb(ə)l] , ” ['mɝ:mɝd] [hɜ:r; hər] ['steɪtli] [kəm'pænjən] , [ɪn] [di:p] ['mju:zɪk(ə)l] [toʊnz] .

“	**You**	**tremble**	**,**	**”**	**murmured**	**her**	**stately**	**companion**	**,**	**in**	**deep**	**musical**	**tones**	**.**
“	你	颤抖	,	”	低声说道	她	庄严	伴侣	,	在	深的	音乐	音调	.

“你在颤抖，”她那位仪态端庄的同伴用低沉悦耳的嗓音轻声说道。

“ [wʌt] ['ɜ:rθli] [ɪ'moʊʃ(ə)n][kæn; kən][hæv; həv] ['paʊər] [tu:; tə][dɪ'stɜ:rb][ðə; ði] [sə'renəti] [ʌv; əv][ə; eɪ]

“	**What**	**earthly**	**emotion**	**can**	**have**	**power**	**to**	**disturb**	**the**	**serenity**	**of**	**a**
“	什么	尘世的	情感	能	有	力量	到	打扰	这	宁静	的	一个

[kraʊnd] ['fɔ:rhed] ? ”

crowned	**forehead**	**?**	**”**
加冕	前额	?	”

“世间何等的情感，竟能扰乱加冕之额的宁静？”

“ [ə; eɪ] ['wʊmənz] [hɑ:rt] [ɪz][ðə; ði] [seɪm] , ['weðər] [bɔ:rn][tu:; tə][ðə; ði] ['rʌsɪt] [ɔ:r][ðə; ði]['pɜ:rp(ə)l] ,

“	**A**	**woman's**	**heart**	**is**	**the**	**same**	**,**	**whether**	**born**	**to**	**the**	**russet**	**or**	**the**	**purple**	**,**
“	一个	女性的	心	是	这	相同的	,	无论	出生	到	这	赤褐色	或者	这	紫色的	,

“无论出生于赤褐色还是紫色的家族，女人的心都是一样的。”

” [ʃi:; ʃi] ['ænsər] ['loʊli] , [ænd; ənd]['ɔ:lmoʊst] , [ˌaɪ 'ti:] [si:md] [tu:; tə][hɜ:r; hər] , [wɪ'ðaʊt] [voʊ'lɪʃ(ə)n]

”	**she**	**answered**	**lowly**	**,**	**and**	**almost**	**,**	**it**	**seemed**	**to**	**her**	**,**	**without**	**volition**
”	她	回答	卑微的	,	和	几乎	,	它	似乎	到	她	,	没有	意志

[ʌv; əv][hɜ:r; hər] [oʊn] .

of	**her**	**own**	**.**
的	她	自己的	.

她低声回答，几乎像是出于她自己的意愿。

“ [aɪ][ʃʊd; ʃəd][laɪk][tuː; tə] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] , ” [ðə; ði]['mɪnstrəl] ['ænsər] , ['sɪmpli] .

“	I	should	like	to	believe	it	,	”	the	minstrel	answered	,	simply	.
“	我	应该	喜欢	到	相信	它	,	”	这	吟游诗人	回答	,	简单地	.

“我倒希望如此，”吟游诗人简单地回答道。

[ðə; ði] [kwiːn] [æskt] ['laɪtli] :

The	queen	asked	lightly	:
这	女王	问	轻轻	:

女王淡淡地问道：

“ [hæv; həv]['eni][ʌv; əv][maɪ] [fer] ['sʌbdʒekts]['gɪv(ə)n][juː; jʊ] [kɔːz] [tuː; tə] [daʊt] [maɪ] [ə'sɜːrʃ(ə)n] ?

“	Have	any	of	my	fair	subjects	given	you	cause	to	doubt	my	assertion	?
“	有	任何	的	我的	公平的	主题	给定	你	原因	到	怀疑	我的	断言	?

“我的子民中是否有人让你怀疑我的说法？”

[ɪf] [soʊ] , [juː; jʊ][hæv; həv][bʌt; bət][tuː; tə] [spiːk] — [ænd; ənd][aɪ] ['pʌnɪʃ] ! ” “

If	so	,	you	have	but	to	speak	—	and	I	punish	!	”	“
如果	所以	,	你	有	但	到	说话	—	和	我	惩治	!	”	“

如果真是这样，你只要开口——我就会惩罚你！

- [hiː; hi][dʒests][æt; ət]['skɑːrz] [huː] ['nevər][felt][ə; eɪ] [wuːnd] . - ”

'	He	jests	at	scars	who	never	felt	a	wound	.	'	”
-	他	笑话	在	疤痕	WHO	绝不	毛毡	一个	伤口	.	-	”

“他嘲笑那些从未受过伤的人身上的伤疤。”

“ [juː; jʊ][hæv; həv][noʊ] [pruːf] [ðæt] [jʊr; jər] [ə'sɜːrʃ(ə)n] [ə'plaɪz] [tuː; tə][ˌem 'iː] , ” [ðə; ði] [kwiːn] [rɪ'plaɪd]

“	You	have	no	proof	that	your	assertion	applies	to	me	,	”	the	queen	replied
“	你	有	不	证明	那	你的	断言	适用	到	我	,	”	这	女王	回复

[´trebliŋli] .

tremblingly	.
颤抖地	.

“你没有证据证明你的说法适用于我，”女王颤抖着回答道。

“ [jʊr; jər]['pɑːrd(ə)n] , [maɪ] [liːdʒ] , [bʌt; bət] : “

“	Your	pardon	,	my	liege	,	but	:	“
“	你的	赦免	,	我的	列日	,	但	:	“

“恕我冒昧，陛下，但是：”

- [jʊr; jər] [hɑːrt] [ɪz][ə; eɪ] ['snoʊdrɪft] [wer] [fʊt] ['nevər][trɑːd] ,

'	Your	heart	is	a	snowdrift	where	foot	never	trod	,
-	你的	心	是	一个	雪堆	在哪里	脚	绝不	践踏	,

你的心就像一片从未有人踏足的雪堆。

['lʌvz] [sʌn][hæz; həz][nɑːt] ['weikənd] [ə; eɪ][bʌd][ɑːn][ɪts][sɑːd] . -

Love's	sun	has	not	wakened	a	bud	on	its	sod	.	'
爱的	太阳	有	不是	醒来	一个	芽	在	它是	草皮	.	-

爱情的阳光尚未唤醒草地上的任何一朵花苞。

” [ə; eɪ] [læf] ['rɪpld] ['swiːtli] ['oʊvər][hɜːr; hər][lɪps] ,

”	A	laugh	rippled	sweetly	over	her	lips	,
”	一个	笑	涟漪	甜蜜地	超过	她	嘴唇	,

她嘴角泛起一阵甜美的笑声。

[laɪk][ðə; ði][sɔːft]['mjuːzɪk][ʌv; əv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [striːm] ['dæʃɪŋ] ['oʊvər]['rɑːks][ænd; ənd] ['peblz] .

like	the	soft	music	of	a	little	stream	dashing	over	rocks	and	pebbles	.
喜欢	这	柔软的	音乐	的	一个	小的	溪流	帅气	超过	岩石	和	鹅卵石	.

就像小溪潺潺流过岩石和鹅卵石时发出的轻柔乐声。

“ [haʊ] [duː][juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] ?

“	How	do	you	know	that	?
“	如何	做	你	知道	那	?

“你怎么知道的？”

" [ʃiː; ʃi] ['kwiərid] .
" **she queried .**
" 她 查询 .

她问道。

" [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ] [noʊ] [juː; jʊ] !
" **Because I know you !**
" 因为 我 知道 你 !

因为我认识你!

[juː; jʊ][ɑːr; ər] ['glɔːriəs] [æz; əz] ['meri] , [kwiːn] [ʌv; əv][skɑːts] , [bʌt; bət][nɑːt] [les] ['lʌvli] [æz; əz] ['ɪdɪθ] ,
You are glorious as Mary , Queen of Scots , but not less lovely as Edith ,
你 是 辉煌 作为 玛丽 , 女王 的 苏格兰人 , 但 不是 较少的 迷人的 作为 伊迪丝 ,

你如同苏格兰女王玛丽般光彩夺目，但作为伊迪丝也同样美丽动人。

[kwiːn] [ʌv; əv] ['hɑːrts] !
Queen of Hearts !
女王 的 红心 !

红心皇后!

" [ʃiː; ʃi] [geɪv] [ə; eɪ]['vaɪələnt][stɑːrt] , [ðen] , ['tɔːsɪŋ] [hɜːr; hər] [hed] ,
" **She gave a violent start , then , tossing her head ,**
" 她 给予 一个 暴力 开始 , 然后 , 抛掷 她 头 ,

她猛地一惊，然后甩了甩头，

[traɪd] [tuː; tə]['rektɪfaɪ][ðə; ði] [ʌn'kɑːnʃəs] - [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] ['penətreɪtɪd] [hɜːr; hər][mæsk] .
tried to rectify the unconscious admittal that he had penetrated her mask .
尝试 到 纠正 这 无意识 - 那 他 有 渗透 她 面具 .

试图纠正他无意识地承认自己穿透了她的面具。

" [aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ] [mis'teik] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['laɪtli] .
" **I think you mistake , " she said lightly .**
" 我 思考 你 错误 , " 她 说 轻轻 .

"我想你弄错了，"她淡淡地说。

" [bʌt; bət][juː; jʊ] [ʃoʊ] [ˌem 'iː][jʊr; jər]['siːkrət] - [æz; əz][ə; eɪ][bɜːrd] [bi'treiz] [ɪts][nest][baɪ]['straɪvɪŋ][tuː; tə]
" **But you show me your secret - as a bird betrays its nest by striving to**
" 但 你 展示 我 你的 秘密 - 作为 一个 鸟 背叛 它是 巢 经过 努力 到
[kən'siːl] [ˌaɪ 'tiː] .
conceal it .
隐藏 它 .

"但你却向我显露你的秘密，就像鸟儿竭力隐藏巢穴却最终暴露了它一样。"

- [soʊ][juː; jʊ] [lʌv] [sʌm; səm]['kruːəl] , [fer] [meɪd] [huːz] [neɪm] [ɪz] ['ɪdɪθ] ? "
' **So you love some cruel , fair maid whose name is Edith ? "**
- 所以 你 爱 一些 残忍的 , 公平的 女佣 谁 姓名 是 伊迪丝 ? "

"所以你爱上了一个名叫伊迪丝的冷酷美丽的姑娘？"

" ['ɪdɪθ] ! " — [hiː; hi] [rɪ'piːtɪd] [ˌaɪ 'tiː]['æftər][hɜːr; hər] , [ɪn]['ɔːlmoʊst][ə; eɪ] ['pæʃ(ə)n] [ʌv; əv][peɪn] ,
" **Edith ! " — he repeated it after her , in almost a passion of pain ,**
" 伊迪丝 ! " — 他 重复 它 后 她 , 在 几乎 一个 热情 的 疼痛 ,

"伊迪丝！"他几乎带着痛苦的激动，重复着她的名字。

" [aɪ][hæv; həv]['nevər] [derd] [kɔːl][hɜːr; hər]
" **I have never dared call her**
" 我 有 绝不 敢于 称呼 她

我从不敢给她打电话。

[soʊ] — [ʃiː; ʃi][ɪz][æz; əz][fɑːr] [ə'bʌv] [ˌem 'iː][æz; əz]['jɑːndər][stɑːr] .
so — she is as far above me as yonder star .
所以 — 她 是 作为 远的 多于 我 作为 远处 星星 .

所以——她就像那颗遥远的星星一样，高高在上，遥不可及。

" [hiː; hi] [pɔːzd] [æt; ət][æn; ən]['oʊpən] ['wɪndoʊ] [ænd; ənd] ['lɪftɪd] [hɪz; ɪz][hænd][tuː; tə][ə; eɪ] ['glɔːriəs]
" **He** **paused** **at** **an** **open** **window** **and** **lifted** **his** **hand** **to** **a** **glorious**
" 他 暂停 在 一个 打开 窗户 和 抬起 他的 手 到 一个 辉煌
['plænɪt] ['glɪtərɪŋ] [ɪn][mɪd]['hev(ə)n] .
planet **glittering** **in** **mid** **heaven** **.**
行星 闪闪发光 在 中 天堂 .

他停在一扇敞开的窗户前，举起手指向天空中央一颗闪耀着光芒的璀璨星球。

" [ɑː] , ['meri] , [ɑː] , [maɪ] [kwiːn] !
" Ah , Mary , ah , my queen !
" 啊 , 玛丽 , 啊 , 我的 女王 !

"啊，玛丽，啊，我的女王！"

- [hædst] [ðaʊ] [bɪn] [les] [ðæn; ðən] [ðaʊ] [ɑːrt] ! - "
' Hadst thou been less than thou art ! ' "
- 哈斯特 你 到过 较少的 比 你 艺术 ! - "

"你若不如你现在这样就好了！"

" [gai] ['winθrəp] ! " [broʊk]['waɪldli][frʌm; frəm][hɜːr; hər]['pɑːrtɪd][lɪps] .
" Guy Winthrop ! " broke wildly from her parted lips .
" 盖伊 温斯罗普 ! " 打破 疯狂地 从 她 分手了 嘴唇 .

"盖伊·温斯罗普！"她猛地从张开的嘴唇里喊了出来。

" [jʊr; jər]['mædʒəsti] !
" Your majesty !
" 你的 威严 !

"陛下！

" [hiː; hi] ['streɪtnd] [hɪz; ɪz][faɪn][fɔːrm] , [ænd; ənd] [meɪd] [ə; eɪ] ['deprɪkətɔːri] ['muːvmənt] [wɪð; wɪθ]
" he straightened his fine form , and made a deprecatory movement with
" 他 拉直 他的 美好的 形式 , 和 制成 一个 贬义的 移动 和
[hɪz; ɪz] [waɪt] [hænd] .
his white hand .
他的 白色的 手 .

他挺直了优美的身姿，用他白皙的手做了个自责的动作。

" [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [ðæt][wiː; wi][hæv; həv]['mjuːtʃuəli][mɪ'steɪkən] [iːtʃ] ['ʌðər] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['dɪfrənt] ['pɜːrs(ə)n]
" It seems that we have mutually mistaken each other for a different person
" 它 似乎 那 我们 有 相互 错误 每个 其他 为了 一个 不同的 人
.
:
.

"看来我们都把对方认错人了。"

[bʌt; bət] [sə'poʊz] — [rɪ'membər] , [aɪ]['oʊnli] [seɪ] [sə'poʊz] — [ðæt] [juː; jʊ][wɜːr; wər] ['riːəli] [ðə; ði] ['ɪdɪθ]
But suppose — remember , I only say suppose — that you were really the Edith
但 认为 — 记住 , 我 仅有的 说 认为 — 那 你 是 真的 这 伊迪丝
[huːm] [aɪ] [lʌv] ,
whom I love ,
谁 我 爱 ,

但是假设——记住，我只是说假设——你真的是我爱的伊迪丝，

[ænd; ənd][aɪ][ðə; ði] [gai] [juː; jʊ] [neɪmd] — [wʌt] [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [ðeɪ] [wʊd] [seɪ] [tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðər] ?
and I the Guy you named — what do you think they would say to each other ?
和 我 这 盖伊 你 命名 — 什么 做 你 思考 他们 会 说 到 每个 其他 ?

还有你提到的那个人——你觉得他们会互相说什么?

[fɔːr; fər] ['ɪnstəns] [naʊ] , [wʌt] [wʊd] [gai] [seɪ] [tuː; tə] ['ɪdɪθ] ?
For instance now , what would Guy say to Edith ?
为了 实例 现在 , 什么 会 盖伊 说 到 伊迪丝 ?

例如，盖伊现在会对伊迪丝说什么?

[wʌt] [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [hiː; hi] [wʊd] [seɪ] , [aɪ] [miːn] ?
What do you think he would say , I mean ?
什么 做 你 思考 他 会 说 , 我 意思是 ?

你觉得他会说什么?

" [ə; eɪ]['sʌd(ə)n] ['derɪŋ] ['spɪrɪt] , [ɪn'herənt] [ɪn][ðə; ði][grænd][oʊld] ['tʃɪltən] [blʌd] , [liːpt] [tuː; tə][hɜːr; hər]
" A sudden daring spirit , inherent in the grand old Chilton blood , leaped to her
" 一个 突然 大胆 精神 , 固有 在 这 盛大 老的 奇尔顿 血 , 跳跃 到 她
[lɪps] ,
lips ,
嘴唇 ,

"一种源自奇尔顿家族悠久血统的、突如其来的大胆精神，瞬间涌上她的心头。"

[ænd; ənd] [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [θɪŋk] [twaɪs] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['ʌtəd] [ðiːz] [wɜːrdz] :
and before she could think twice , she had uttered these words :
和 前 她 可以 思考 两次 , 她 有 说出 这些 字 :

她还没来得及细想，就脱口而出:

" [hiː; hi] [wʊd] [seɪ] , - ['ɪdɪθ] , [maɪ] ['dɑːrlɪŋ] , [aɪ] [lʌv] [juː; jʊ] ! -
" He would say , ' Edith , my darling , I love you ! '
" 他 会 说 , - 伊迪丝 , 我的 亲爱的 , 我 爱 你 ! -

他会说："伊迪丝，我的宝贝，我爱你！"

" [ðə; ði][ɑːrm][ʃiː; ʃi] [liːnd] [ɑːn] ['trembld] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [fɪrs] [θrɑːb] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hɑːrt] .
" The arm she leaned on trembled with the fierce throb of his heart .
" 这 手臂 她 倾斜 在 颤抖 和 这 凶猛的 搏动 的 他的 心 .

她倚靠的那只手臂因他剧烈的心跳而颤抖。

" [ænd; ənd] [wʌt] [wʊd] ['ɪdɪθ] [seɪ] ?
" And what would Edith say ?
" 和 什么 会 伊迪丝 说 ?

"伊迪丝会怎么说呢？"

" [hiː; hi] [æskt] [hɜːr; hər] , [ɪn] [loʊ] , [ʌn'stedi] [toʊnz] .
" he asked her , in low , unsteady tones .
" 他 问 她 , 在 低的 , 不稳定 音调 .

"他用低沉而颤抖的声音问她。"

" [wʌt] [wʊd] [juː; jʊ] [laɪk] [hɜːr; hər] [tuː; tə] [seɪ] ? " — [koʊ'ketɪʃli] .
" What would you like her to say ? " — coquettishly .
" 什么 会 你 喜欢 她 到 说 ? " — 卖弄风情 .

"你想让她说什么？"——娇媚地问道。

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [hæv; həv] [hɜːr; hər] [seɪ] , - [gai] , [aɪ] [lʌv] [juː; jʊ] , [ænd; ənd] [ˌeɪ 'em] [jɔːrz]
" I should like to have her say , ' Guy , I love you , and am yours
" 我 应该 喜欢 到 有 她 说 , - 盖伊 , 我 爱 你 , 和 是 你的
[fər'evər] !
forever !
永远 !

"我希望她能对我说：'盖伊，我爱你，我永远属于你！'"

- [bʌt; bət] [wʌt] [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [seɪ] ?
' But what do you think she would say ?
- 但 什么 做 你 思考 她 会 说 ?

但你觉得她会说什么呢?

" [loʊ] [ænd; ənd] ['tendərli] [ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] :
" Low and tenderly she whispered :
" 低的 和 温柔地 她 低声说道 :

她低声温柔地说道:

“ [gai] , [aɪ] [lʌv] [juː; jʊ] , [ænd; ənd][ˌeɪ 'em] [jɔːrz] [fər'evər] !
“ **Guy , I love you , and am yours forever !**
“ 盖伊 , 我 爱 你 , 和 是 你的 永远 !

“盖伊，我爱你，我永远属于你！”

” [æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt][ə; eɪ] [faɪn] ['kɔːrtiər] [pʊʃt] [ɪn] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [per] .
” **At that moment a fine courtier pushed in between the pair .**
” 在 那 片刻 一个 美好的 朝臣 推动 在 之间 这 一对 .

“就在这时，一位风度翩翩的朝臣挤到两人中间。”

“ [jʊr; jər]['mædʒəsti] , [jʊr; jər] [fer] [hænd][wʌz; wəz] ['prɑːmɪst] [ˌem 'iː][fɔːr; fər] [ðɪs] [dæns] , ” [hiː; hi]
“ **Your majesty , your fair hand was promised me for this dance , ” he**
“ 你的 威严 , 你的 公平的 手 曾是 承诺 我 为了 这 舞蹈 , ” 他
[ri'maindid] [hɜːr; hər] ;
reminded her ;
提醒 她 ;

“陛下，您曾许诺用这支舞将我的手献给我，”他提醒她；

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [slaɪt] , [ɪm'pɪriəl] [baʊ; boʊ][tuː; tə][ðə; ði] [jʌŋ] ['mɪnstrəl] ,
and with a slight , imperial bow to the young minstrel ,
和 和 一个 轻微 , 帝国 弓 到 这 年轻的 吟游诗人 ,

他微微向年轻的吟游诗人行了一个略带帝王气概的鞠躬，

[ðə; ði] [kwiːn] [ʌv; əv][skɑːts] [swept] [ə'weɪ][ɑːn][ðə; ði][ɑːrm][ʌv; əv][hɜːr; hər]['pɑːrtnər] .
the Queen of Scots swept away on the arm of her partner .
这 女王 的 苏格兰人 扫荡 离开 在 这 手臂 的 她 伙伴 .

苏格兰女王挽着伴侣的手臂扬长而去。

[ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ] [greɪt] ['hɔːrər] [ʌv; əv] [rɪ'mɔːrs] [strʌk] ['koʊldli][tuː; tə][hɜːr; hər] [hɑːrt] .
And then a great horror of remorse struck coldly to her heart .
和 然后 一个 伟大的 恐怖 的 悔恨 击 冷冷地 到 她 心 .

然后，一股强烈的悔恨之情冷冷地击中了她的心。

[oʊ] , [wʌt] [hæd; həd][ʃiː; ʃi] [dʌn] ?
Oh , what had she done ?
哦 , 什么 有 她 完毕 ?

她到底做了什么?

[bɪ'treɪd] [hɜːr; hər] [hɑːrt] [tuː; tə][ðə; ði][mæn] [huː] [lʌvd] [hɜːr; hər][soʊ] [wel] ,
Betrayed her heart to the man who loved her so well ,
背叛 她 心 到 这 男人 WHO 喜爱 她 所以 出色地 ,

她背叛了自己的心，辜负了那个深爱她的男人。

[bʌt; bət] [huːm] [tuː; tə] [lʌv] [ɪn] [rɪ'tɜːrn] [wʌz; wəz][tuː; tə] [duːm] [tuː; tə][ə; eɪ]['kruːəl] [deθ] .
but whom to love in return was to doom to a cruel death .
但 谁 到 爱 在 返回 曾是 到 厄运 到 一个 残忍的 死亡 .

但爱上谁，就注定要遭受残酷的死亡。

[oʊ] , ['hɔːrər] [ʌv; əv] ['hɒrəz] !
Oh , horror of horrors !
哦 , 恐怖 的 恐怖 !

哦，真是恐怖至极!

[ðə; ði] [laɪts] [dɑːnst] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] , [ðə; ði]['bɔːlruːmˌbɔːlrʊm] [wɜːrl] [ə'raʊnd] [ɪn][ə; eɪ][fæn'tæstɪk]
The lights danced before her , the ballroom whirled around in a fantastic
这 灯 跳舞 前 她 , 这 舞厅 旋转 大约 在 一个 极好的
['meʒər] ,
measure ,
措施 ,

灯光在她面前舞动，舞厅随着美妙的乐曲旋转。

[ðə; ði] [siː] [ʌv; əv]['feɪsɪz] [gruː] [dɪm][ænd; ənd]['feɪdɪd] .

the	sea	of	faces	grew	dim	and	faded	.
这	海	的	面孔	生长	暗淡	和	褪色	.

人海渐渐变得模糊不清。

[ʃiː; ʃi] [gɑːspt] [fɔːr; fər] [er] , [θruː] [ʌp][hɜːr; hər][ɑːrmz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv] [ˌsʌfə'keɪʃn] ,

She	gasped	for	air	,	threw	up	her	arms	with	a	feeling	of	suffocation	,
她	倒吸一口气	为了	空气	,	扔	向上	她	武器	和	一个	感觉	的	窒息	,

[ænd; ənd] [fel] [bæk] ['feɪntɪŋ] .

and	fell	back	fainting	.
和	跌倒	后退	昏厥	.

她大口喘着气，感到窒息，举起双臂，向后倒去，昏了过去。

[ðə; ði] ['hænsəm] ['kɔːrtiər] [kɔːt] [hɜːr; hər][ɪn][hɪz; ɪz][ɑːrmz][ænd; ənd] [bɔːr] [hɜːr; hər][tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr]

The	handsome	courtier	caught	her	in	his	arms	and	bore	her	to	the	door
这	英俊的	朝臣	捕捉	她	在	他的	武器	和	钻孔	她	到	这	门

.

:

.

英俊的廷臣一把将她抱起，扛着她走向门口。

“ [gɪv] [hɜːr; hər][tuː; tə][ˌem 'iː] .

“	Give	her	to	me	.
“	给	她	到	我	.

把她给我。

[ʃiː; ʃi][ɪz][maɪn] !

She	is	mine	!
她	是	矿	!

她是我的!

” [kraɪd][ə; eɪ] ['pæʃənət] [vɔɪs] ;

”	cried	a	passionate	voice	;
”	哭	一个	热情的	嗓音	;

”他激动地喊道;

[ænd; ənd][ðə; ði] [strɔːŋ] [ɑːrmz][ʌv; əv][ðə; ði] ['mɪnstrəl] [tʊk] [hɜːr; hər]['fɔːrsəbli][frʌm; frəm][ðə; ði] ['ʌðɚz]

and	the	strong	arms	of	the	minstrel	took	her	forcibly	from	the	other's
和	这	强的	武器	的	这	吟游诗人	采取	她	强制	从	这	其他的

[klæsp] .

clasp	.
搭扣	.

吟游诗人强壮的双臂强行将她从对方的怀抱中拉了出来。

['prez(ə)ntli] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['wɪri] [saɪ] , [ʃiː; ʃi] ['drɪftɪd] [bæk] [tuː; tə][laɪf] .

Presently	,	with	a	weary	sigh	,	she	drifted	back	to	life	.
目前	,	和	一个	厌倦	叹	,	她	漂移	后退	到	生活	.

随后，她疲惫地叹了口气，又恢复了意识。

“ [ðə; ði] ['dresɪŋ] - [ruːm] , ” [ʃiː; ʃi] ['mɝːmɝd] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['mɪnstrəlz] [ɑːrm][wʌz; wəz] [ə'gen] [æt; ət]

“	The	dressing	-	room	,	”	she	murmured	,	and	the	minstrel's	arm	was	again	at
“	这	敷料	-	房间	,	”	她	低声说道	,	和	这	吟游诗人的	手臂	曾是	再次	在

[hɜːr; hər] ['sɜːrvɪs] .

her	service	.
她	服务	.

”更衣室，”她低声说道，吟游诗人的手臂再次为她效力。

[hiː; hi] [left] [hɜːr; hər] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] [meɪd] , [ænd; ənd] ['miŋgld] , [æz; əz] [bɪ'fɔːr] , [wɪð; wɪθ] [ðə; ði]

He	left	her	with	her	maid	,	and	mingled	,	as	before	,	with	the
他	左边	她	和	她	女佣	,	和	混合	,	作为	前	,	和	这

[kraʊd] .

crowd	.
人群	.

他把她留给女仆，然后像以前一样混入人群中。

“ [ə; eɪ] [wɜːrd] [wɪð; wɪθ] [juː; jʊ] , [sɜːr] ['poʊət] , ” [sed] [ə; eɪ] [stɜːrn] [vɔɪs] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ɪr] .

“	A	word	with	you	,	Sir	Poet	,	”	said	a	stern	voice	in	his	ear	.
“	一个	单词	和	你	,	先生	诗人	,	”	说	一个	船尾	嗓音	在	他的	耳朵	.

“诗人先生，有话要跟您说。”一个严厉的声音在他耳边响起。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['dʒuːəld] ['kɔːrtiər] .

It	was	the	jeweled	courtier	.
它	曾是	这	珠宝	朝臣	.

那是位佩戴珠宝的廷臣。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [bəːnd] ['beɪlfəli] [bɪ'niːθ] [hɪz; ɪz] [mæsk] .

His	eyes	burned	balefully	beneath	his	mask	.
他的	眼睛	烧伤	悲惨地	下面	他的	面具	.

面具下，他的双眼燃烧着阴冷的怒火。

“ [juː; jʊ] ['fɔːrsəbli] [tʊk] ['meri] ['stjʊt] [frʌm; frəm] [maɪ] [ɑːrmz] — [æn; ən] [ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt] [fɔːr; fər] [wɪtʃ] [aɪ]

“	You	forcibly	took	Mary	Stuart	from	my	arms	—	an	insult	for	which	I
“	你	强制	采取	玛丽	斯图尔特	从	我的	武器	—	一个	侮辱	为了	哪个	我

[dɪ'mænd] ['ɪnstənt] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] .

demand	instant	satisfaction	.
要求	立即的	满意	.

“你强行从我怀里夺走了玛丽·斯图亚特——这是对我的侮辱，我要求立即得到补偿。”

” [tuː] ['faɪəri] ['spɪrɪts] [kən'frʌntɪd] [iːtʃ] ['ðər] [ɪn] [ðə; ði] [waɪd] [graʊndz] [ðə; ði] [nekst] ['moʊmənt] ,

”	Two	fiery	spirits	confronted	each	other	in	the	wide	grounds	the	next	moment	,
”	二	火热	烈酒	面对	每个	其他	在	这	宽的	理由	这	下一个	片刻	,

“下一刻，两个火热的灵魂在宽阔的场地上对峙起来。”

[tuː] [swɔːdz] [liːpt] [frʌm; frəm] [ðer; ðər] ['skæbərd] , [ænd; ənd] [tuː] [men] [strʌk] [æt; ət] [iːtʃ] ['ʌðər]

two	swords	leaped	from	their	scabbards	,	and	two	men	struck	at	each	other
二	剑	跳跃	从	他们的	剑鞘	,	和	二	男人	击	在	每个	其他

[wɪð; wɪθ] ['vendʒf(ə)l] ['fjʊri] .

with	vengeful	fury	.
和	复仇的	愤怒	.

两把剑从剑鞘中跃出，两个男人带着复仇的怒火互相攻击。

[ðə; ði] ['sɪlvər] [muːn] [lʊkt] [daʊn] [ɑːn] [ə; eɪ] [siːn] [ʌv; əv] [straɪf] [ænd; ənd] ['blʌdʃed] ,

The	silver	moon	looked	down	on	a	scene	of	strife	and	bloodshed	,
这	银	月亮	看起来	向下	在	一个	场景	的	冲突	和	流血事件	,

银色的月亮俯瞰着一片战乱和血腥的景象。

[ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] [ɑːn] [ə; eɪ] [stɪl] [fɔːrm] [beɪðd] [ɪn] [gɔːr] , [ə'raʊnd] [wɪtʃ] [ə; eɪ] [kraʊd] [wʌz; wəz]

and	presently	on	a	still	form	bathed	in	gore	,	around	which	a	crowd	was
和	目前	在	一个	仍然	形式	洗澡	在	血块	,	大约	哪个	一个	人群	曾是

['gæðərɪŋ] ,

gathering	,
采集	,

此刻，一具浑身浴血的尸体静静地躺在那里，周围聚集着一群人。

['ʃaʊtɪŋ] , [dʒe'stɪkjəˌleɪtɪŋ] , ['ʌtərɪŋ] [ɔːl] ['sɔrts] [ʌv; əv] ['frenzid] [kraɪz] ,

shouting	,	gesticulating	,	uttering	all	sorts	of	frenzied	cries	,
喊叫	,	做手势	,	发出声音	全部	排序	的	丧心病狂	哭泣	,

大喊大叫，手舞足蹈，发出各种疯狂的叫喊声，

[waɪl] [sʌm; səm] [strʌk] [aʊt][ɪn][hɑːt] [heɪst] ['æftər][ðə; ði]['mɜːrdərər] [huː] [hæd; həd] [θroʊn] [ə'weɪ][hɪz; ɪz]

while	some	struck	out	in	hot	haste	after	the	murderer	who	had	thrown	away	his
尽管	一些	击	出去	在	热的	匆忙	后	这	凶手	WHO	有	抛掷	离开	他的

[sɔːrd] [ænd; ənd] [rʌʃt] ['hedlɔːŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [siːn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['dæstərdli] [kraɪm] .

sword	and	rushed	headlong	from	the	scene	of	his	dastardly	crime	.
剑	和	匆忙	一头扎	从	这	场景	的	他的	卑鄙的	犯罪	.

而有些人则急忙追赶那个扔掉剑、从他卑鄙的犯罪现场狂奔而去的凶手。

['prez(ə)ntli] , [θruː] [ðə; ði] ['muːvɪŋ] [θrɔːŋ] [ʌv; əv][ɪk'saɪtɪd]['mæskərz] [rʌʃt] [ðə; ði][fɔːrm][ʌv; əv][ə; eɪ]

Presently	,	through	the	moving	throng	of	excited	maskers	rushed	the	form	of	a
目前	,	通过	这	移动	人群	的	兴奋的	口罩	匆忙	这	形式	的	一个

['bjuːtɪf(ə)l] ['wʊmən] .

beautiful	woman	.
美丽的	女士	.

这时，一个美丽的女子身影穿过兴奋的戴面具人群匆匆而过。

[ʃiː; ʃi] [flʌŋ] [hɜːr'self][ɑːn][hɜːr; hər] [niːz] [baɪ][ðə; ði] [ded] [mæn][ænd; ənd] [tɔːr] [ðə; ði] ['ʃraudiŋ] [mæsk]

She	flung	herself	on	her	knees	by	the	dead	man	and	tore	the	shrouding	mask
她	扔	她自己	在	她	膝盖	经过	这	死的	男人	和	撕裂	这	裹尸布	面具

[frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [feɪs] .

from	his	face	.
从	他的	脸	.

她跪倒在死者身边，一把扯下他脸上的裹尸布面具。

[æz; əz][ðə; ði] ['muːnlaɪt] [fel] [ɑːn][ðə; ði][kloʊzd] [aɪz] [ænd; ənd]['pælɪd] , ['hænsəm] [feɪs] ,

As	the	moonlight	fell	on	the	closed	eyes	and	pallid	,	handsome	face	,
作为	这	月光	跌倒	在	这	关闭	眼睛	和	苍白	,	英俊的	脸	,

月光洒在紧闭的双眼和苍白而英俊的脸上，

[ðə; ði] [kwiːn] [ʌv; əv][skɑːts] ['ʌtəd] [ə; eɪ][kraɪ][ʌv; əv] [ʃɑːrp] [dɪ'sper] .

the	Queen	of	Scots	uttered	a	cry	of	sharp	despair	.
这	女王	的	苏格兰人	说出	一个	哭	的	锋利的	绝望	.

苏格兰女王发出了一声绝望的哀嚎。

“ [ðə; ði] [kɜːrs] , [oʊ] , [gɑːd] !

“	The	curse	,	oh	,	God	!
“	这	诅咒	,	哦	,	上帝	!

“诅咒啊，我的天哪！”

[ðə; ði] [kɜːrs] !

the	curse	!
这	诅咒	!

诅咒!

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][aɪ] — [ˌaɪ 'tiː][ɪz][aɪ] [huː] [hæv; həv] [kɪld] [hɪm; ɪm] !

It	is	I	—	it	is	I	who	have	killed	him	!
它	是	我	—	它	是	我	WHO	有	被杀	他	!

是我——是我杀了他!

” [sʌm; səm][wʌn] ['lɪftɪd] [ðə; ði] [swuːnɪŋ] [fɔːrm] [ə'weɪ] ,

”	Some	one	lifted	the	swooning	form	away	,
”	一些	一	抬起	这	晕倒	形式	离开	,

“有人把昏厥的身躯抬走了，

[sʌm; səm][wʌn] [els] [nelt] [ðer; ðər][baɪ][ðə; ði] [stɪl] [fɔːrm][ænd; ənd][felt][fɔːr; fər][ðə; ði] [hɑːrt] .

some	one	else	knelt	there	by	the	still	form	and	felt	for	the	heart	.
一些	一	别的	跪下	那里	经过	这	仍然	形式	和	毛毡	为了	这	心	.

另一个人跪在那具静止的躯体旁，摸索着心脏的位置。

“ [hiː; hi][ɪz][nɑːt] [ded] , ” [prə'kleɪmd; proʊ'kleɪmd][ðə; ði] [ə'θɔːrətetɪv] [vɔɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [fɪ'zɪʃ(ə)n] .

“	He	is	not	dead	,	”	proclaimed	the	authoritative	voice	of	a	physician	.
“	他	是	不是	死的	,	”	宣布	这	权威性	嗓音	的	一个	医生	.

“他没死，”一位医生权威地宣布。

“ [let] [ə; eɪ] ['lɪtər] [biː; bi] [brɔːt] [ɪ'miːdiətli] [ænd; ənd][wiː; wi] [wɪl] ['kæri] [hɪm; ɪm]['ɪntuː][ðə; ði] [haʊs]
“ Let a litter be brought immediately and we will carry him into the house
“ 让 一个 垃圾 是 带来 立即地 和 我们 将要 携带 他 进入 这 房子
.
:
·

“立刻拿担架来，我们把他抬进屋里。”

” [ðə; ði] [bɔːl] [broʊk] [ʌp] [ɪn] [kən'fjuːʒ(ə)n] [æz; əz] [ðə; ði] ['wuːndɪd] [mæn] [wʌz; wəz] ['teɪkən] ['ɪntuː] ['leɪdi]
” The ball broke up in confusion as the wounded man was taken into Lady
” 这 球 打破 向上 在 困惑 作为 这 受伤 男人 曾是 已采取 进入 女士
- [haʊs] ,
Heathcote's house ,
- 房子 ,

“受伤男子被抬进希思科特夫人的家中时，舞会陷入一片混乱。”

[ænd; ənd][ə; eɪ] [striːm] [ʌv; əv] ['kærɪdʒɪz] [mɑːrkt] [ðə; ði] [dɪ'pɑːrtʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] [gests] .
and a stream of carriages marked the departure of the guests .
和 一个 溪流 的 马车 标记 这 离开 的 这 客人 .

一长串马车标志着宾客们的离去。

[ɪn][wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm][wʌz; wəz][ðə; ði] ['wiːpɪŋ] ['leɪdi] ['ɪdɪθ] , [ə'tendid] [baɪ][hɜːr; hər]['ʌŋk(ə)l] ,
In one of them was the weeping Lady Edith , attended by her uncle ,
在 一 的 他们 曾是 这 哭泣 女士 伊迪丝 , 参加 经过 她 叔叔 ,

其中一张照片里是哭泣的伊迪丝小姐，她的叔叔在一旁陪伴着她。

[huː] [wʌz; wəz]['ɔːlsoʊ][hɜːr; hər] ['gɑːrdiən] .
who was also her guardian .
WHO 曾是 还 她 监护人 .

他同时也是她的监护人。

[pɑːrt] [ˌaɪ'aɪ'aɪ] .
PART III .
部分 三、 .

第三部分

“ [ə'læs] !
“ Alas !
“ 唉 !

“唉！

[its] [fɑːr][frʌm; frəm] ['rʌsɪt] [friːz]
it's far from russet frieze
它是 远的 从 赤褐色 饰带

它与赤褐色饰带相去甚远。

[tuː; tə] [sɪlks] [ænd; ənd]['sætn] [gaʊnz] ,
To silks and satin gowns ,
到 帛 和 缎 礼服 ,

丝绸和缎子礼服，

[bʌt; bət][aɪ] [daʊt] [ɪf] [gɑːd] [meɪd] [laɪk] [dɪ'griːz]
But I doubt if God made like degrees
但 我 怀疑 如果 上帝 制成 喜欢 学位

但我怀疑上帝是否也设立了类似的学位。

[ɪn] ['kɔːrtli] ['hɑːrts] [ænd; ənd] [klaʊnz] ;
In courtly hearts and clowns ;
在 宫廷式 心 和 小丑 ;

在宫廷和丑角心中；

[jet] ['hoʊmli] [hoʊz][mʌst; məst][step][ə'pɑːrt]
Yet homely hose must step apart
然而 家常的 软管 必须 步 除

然而，家常软管必须分开

[wer] ['gɑːrtərd] ['prɪnsəz][stænd] ;
Where gartered princes stand ;
在哪里 吊袜带 王子们 站立 ;

王子们身披吊袜带，伫立于此；

[ɑː] , [meɪ] [hiː; hi] [wer] [maɪ] [lʌv] [æt; ət] [hɑːrt]
Ah , may he wear my love at heart
啊 , 可能 他 穿 我的 爱 在 心

啊，愿他将我的爱铭记于心。

[ðæt] [wɪnz][hɜːr; hər]['lɪli][hænd] !
That wins her lily hand !
那 胜利 她 百合 手 !

这下她就彻底爱上你了！

" — [hʊd] .
" — Hood .
" — 兜帽 .

"-兜帽。

" [wel] , [aɪ] [wɔːrnd] [juː; jʊ] , " [sed] [oʊld] ['kæθrɪn] , " [bʌt; bət][juː; jʊ] [wʊd] [nɑːt] [hiːd] [æn; ən][oʊld]
" Well , I warned you , " said old Katharine , " but you would not heed an old
" 出色地 , 我 警告 你 , " 说 老的 凯瑟琳 , " 但 你 会 不是 注意 一个 老的
[kroʊnz] [teɪl] .
crone's tale .
老妪的 故事 .

"好吧，我警告过你，"老凯瑟琳说，"但你却不听一个老巫婆的话。"

[aɪ] [wɔːrnd] [jʊr; jər] ['grænmʌðər] [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɑːt]['lɪs(ə)n] ,
I warned your grandmother before you , but she would not listen ,
我 警告 你的 祖母 前 你 , 但 她 会 不是 听 ,

我之前就警告过你奶奶，但她不听。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði] [jʌŋ] ['skwaɪər][ʌv; əv] ['ɛlmdeɪl] [broʊk][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [ænd; ənd][daɪd]
and there was the young squire of Elmdale broke his heart and died
和 那里 曾是 这 年轻的 乡绅 的 埃尔姆代尔 打破 他的 心 和 死亡
[fɔːr; fər] [lʌv] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ,
for love of her ,
为了 爱 的 她 ,

埃尔姆代尔的年轻乡绅为爱她而心碎，最终死去。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['noʊɪŋ] [ɔːl][ðə; ði][taɪm] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [kɔːzd] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl][baɪ][hɜːr; hər][ˌʌn'waɪz] [lʌv] [ʌv; əv]
and she knowing all the time that she caused it all by her unwise love of
和 她 会心 全部 这 时间 那 她 导致 它 全部 经过 她 失策 爱 的
[hɪm; ɪm] .
him .
他 .

她始终明白，这一切都是她因为对他的不明智的爱而造成的。

[oʊ] , [aɪv] [noʊ] ['peɪʃ(ə)ns] [wɪð; wɪθ] [ðiːz] ['wɪlf(ə)l] [tʃɪltənz] !
Oh , I've no patience with these willful Chiltons !
哦 , 我已经 不 耐心 和 这些 任性的 奇尔顿 !

哦，我真没耐心应付这些任性的奇尔顿兄弟！

[bʌt; bət][aɪm] ['getɪŋ] [ɑːn] , [θæŋk] [ðə; ði][lɔːrd] !
But I'm getting on , thank the Lord !
但 我是 获得 在 , 感谢 这 主 !

但我年纪大了，感谢上帝！

[aɪ][wəʊnt][lɪv; laɪv][tuː; tə] [siː] [jʊr; jər][ˌʌn'bɔːrn] ['tʃɪldrən] , [maɪ]['leɪdi] , ['draɪvɪŋ] ['θɔːtləs] [men][tuː; tə]

I	won't	live	to	see	your	unborn	children	,	my	lady	,	driving	thoughtless	men	to
我	惯于	居住	到	看	你的	未出生的	孩子们	，	我的	女士	，	驾驶	轻率	男人	到

[ðer; ðər] [deθ] . ”

their	death	.	”
他们的	死亡	.	”

“夫人，我恐怕没机会亲眼看到您未出生的孩子们驱使那些愚昧无知的男人走向死亡了。”

“ [oʊ] , ['kæθi] , [haʊ] ['wɪkɪd] [ænd; ənd]['kruːəl][juː; jʊ][ɑːr; ər] ! ” ['sɒbd] ['leɪdi] ['ɪdɪθ] .

“	Oh	,	Kathie	,	how	wicked	and	cruel	you	are	!	”	sobbed	Lady	Edith	.
“	哦	，	凯西	，	如何	邪恶	和	残忍的	你	是	！	”	啜泣	女士	伊迪丝	.

“哦，凯西，你真是太邪恶、太残忍了！”伊迪丝夫人抽泣着说。

['leɪdi] ['ɪdɪθ] ['lɪftɪd] [ə; eɪ][wɔːrm] ,

Lady	Edith	lifted	a	warm	,
女士	伊迪丝	抬起	一个	温暖的	，

伊迪丝夫人举起一只温暖的.....

[waɪt] [feɪs] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] ['pɪloʊ] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][oʊld] ['kæθrɪn] [wɪð; wɪθ] ['hevi] [aɪz] [fʊl]

white	face	from	the	pillow	and	looked	at	old	Katharine	with	heavy	eyes	full
白色的	脸	从	这	枕头	和	看起来	在	老的	凯瑟琳	和	重的	眼睛	满的

[ʌv; əv][peɪn][ænd; ənd] [rɪ'mɔːrs] .

of	pain	and	remorse	.
的	疼痛	和	悔恨	.

她从枕头上抬起苍白的脸，用沉重的眼神望着年迈的凯瑟琳，眼中充满了痛苦和悔恨。

[ðə; ðɪ] [lɔːŋ] ['retʃɪd] [naɪt] [hæd; həd][wɔːrn] [ə'weɪ] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ][oʊld] [nɜːrs] [wʌz; wəz]['oʊpənɪŋ]

The	long	wretched	night	had	worn	away	,	and	the	old	nurse	was	opening
这	长的	可怜	夜晚	有	磨损	离开	，	和	这	老的	护士	曾是	开幕

[ðə; ðɪ][blaɪndz] ,

the	blinds	,
这	百叶窗	，

漫长而痛苦的黑夜终于过去，老护士正在拉开窗帘。

['letɪŋ] [ɪn][ðə; ðɪ] ['mɔːrnɪŋ] ['sʌnʃaɪn] .

letting	in	the	morning	sunshine	.
出租	在	这	早晨	阳光	.

让晨光洒进来。

[ˌaɪ 'tiː] [gləud] [θruː] [ðə; ðɪ]['roʊzi][sɪlk][ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['kɜːtənz] ,

It	glowed	through	the	rosy	silk	of	the	curtains	,
它	发光	通过	这	红润	丝绸	的	这	窗帘	，

它透过玫瑰色的丝绸窗帘散发出光芒。

[ænd; ənd] [meɪd] ['iːdɪθs] [feɪs] [lʊk] ['terəbli] [peɪl] [ænd; ənd][sæd][ɪn][ɪts][dɪm] [laɪt] .

and	made	Edith's	face	look	terribly	pale	and	sad	in	its	dim	light	.
和	制成	伊迪丝的	脸	看	可怕	苍白	和	伤心	在	它是	暗淡	光	.

昏暗的灯光让伊迪丝的脸显得格外苍白悲伤。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt][slept] [ɔːl] [naɪt] ,

She	had	not	slept	all	night	,
她	有	不是	睡着了	全部	夜晚	，

她整夜没睡。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æz; əz] ['kɑːnʃəns] - ['strɪkən] [ænd; ənd] [rɪ'mɔːrsfl] [æz; əz][hɜːr; hər] [nɜːrs]

and	she	looked	as	conscience	-	stricken	and	remorseful	as	her	nurse
和	她	看起来	作为	良心	-	受打击的	和	懊悔的	作为	她	护士

[kʊd; kəd] ['pɑːsəbli] [dɪ'zaɪər] .

could	possibly	desire	.
可以	可能	欲望	.

她看起来既愧疚又懊悔，这正是她的护士所能想象到的。

“ [dəunt] [θɪŋk] [aɪm][nɑːt] ['sɑːri] [fɔːr; fər][juː; jʊ] , ['dɪri] , ” [suːðd] [ðə; ði][oʊld][kroʊn] .

“	Don't	think	I'm	not	sorry	for	you	,	dearie	,	”	soothed	the	old	crone	.
“	不	思考	我是	不是	对不起	为了	你	,	亲爱的	,	”	舒缓	这	老的	老妪	.

“别以为我不同情你，亲爱的，”老太太安慰道。

“ [bʌt; bət][aɪm] [griːvd] [fɔːr; fər][ðə; ði]['mænli] [jʌŋ] ['feloʊ] — ['jestə] [iːv] [soʊ] [fʊl] [ʌv; əv][laɪf]

“	But	I'm	grieved	for	the	manly	young	fellow	—	yester	eve	so	full	of	life
“	但	我是	伤心	为了	这	男子气概	年轻的	同伴	—	昨天	前夕	所以	满的	的	生活

[ænd; ənd] [lʌv] [ænd; ənd] [helθ] — [tuː; tə] - [deɪ] [ə'nʌðər] ['vɪktɪm][tuː; tə][ðə; ði] ['dredf(ə)l] [kɜːrs] [ðæt]

and	love	and	health	—	to	-	day	another	victim	to	the	dreadful	curse	that
和	爱	和	健康	—	到	-	天	其他	受害者	到	这	可怕	诅咒	那

[hæz; həz] [kʌm] [daʊn] [tuː; tə][juː 'es][frʌm; frəm] ['bɑːrbərəs] [taɪmz] [tuː; tə] [blaɪt] [ðə; ði] ['ɪnəs(ə)nt]

has	come	down	to	us	from	barbarous	times	to	blight	the	innocent
有	来	向下	到	我们	从	野蛮	时代	到	枯萎病	这	清白的

[ænd; ənd] [ˌʌnə'fendɪŋ] .

and	unoffending	.
和	无害的	.

“但我为这位英俊的年轻人感到悲痛——昨天他还那么充满活力、爱和健康——今天却成了从野蛮时代流传下来的可怕诅咒的又一个受害者，这个诅咒会摧残无辜无辜的人。”

” ['leɪdi] ['ɪdɪθ] [boʊd] [hɜːr; hər] [hed] [ɪn][ə; eɪ] ['pæʃ(ə)n] [ʌv; əv] [terz] .

”	Lady	Edith	bowed	her	head	in	a	passion	of	tears	.
”	女士	伊迪丝	鞠躬	她	头	在	一个	热情	的	眼泪	.

伊迪丝小姐泪流满面地低下了头。

“ [oʊ] , ” [ʃiː; ʃi] ['sɒbd] .

“	Oh	,	”	she	sobbed	.
“	哦	,	”	她	啜泣	.

“哦，”她抽泣着说。

“ [aɪ]['nevər] [nuː] [ðə; ði] [truːθ] [ʌn'tɪl][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [tuː] [leɪt] , [tuː] [leɪt] !

“	I	never	knew	the	truth	until	it	was	too	late	,	too	late	!
“	我	绝不	知道	这	真相	直到	它	曾是	也	晚的	,	也	晚的	!

“直到为时已晚，为时已晚，我才知道真相！”

[gai] , [gai] , [aɪ] [wʊd] [hæv; həv]['gɪv(ə)n][maɪ][laɪf][tuː; tə][hæv; həv] [seɪvd] [jɔːrz] !

Guy	,	Guy	,	I	would	have	given	my	life	to	have	saved	yours	!
盖伊	,	盖伊	,	我	会	有	给定	我的	生活	到	有	已保存	你的	!

盖伊，盖伊，我愿意用我的生命去救你！

” [ʃiː; ʃi][kraɪd][ɪn][ə; eɪ] ['pæʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['ɪmpətənt] [dɪ'sper] .

”	she	cried	in	a	passion	of	impotent	despair	.
”	她	哭	在	一个	热情	的	阳痿	绝望	.

她因无能为力的绝望而痛哭流涕。

[oʊld] ['kæθrɪn] [tʊk] [ðə; ði] [slaɪt] [fɔːrm]['ɪntuː][hɜːr; hər] ['mʌðərli] [ɑːrmz] ,

Old	Katharine	took	the	slight	form	into	her	motherly	arms	,
老的	凯瑟琳	采取	这	轻微	形式	进入	她	母性	武器	,

老凯瑟琳将瘦弱的身躯抱入她慈母般的怀抱中。

[ænd; ənd][let] ['ɪdɪθ] [ˌes oʊ 'biː][ɑːn][ʌn'tɪl][ðə; ði][rest][ʌv; əv] [ɪg'zɔːstʃən] [stoʊl]['oʊvər][hɜːr; hər] ,

and	let	Edith	sob	on	until	the	rest	of	exhaustion	stole	over	her	,
和	让	伊迪丝	哭泣	在	直到	这	休息	的	疲惫	偷窃	超过	她	,

任由伊迪丝哭泣，直到精疲力竭彻底将她吞噬。

[ænd; ənd] , [tuː] [wiːk] [fɔːr; fər] [terz] [ɔːr][kraɪz] , [ʃiː; ʃi] [leɪ] [stɪl] , [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]['vaɪələt] [aɪz] [fɪkst]

and	,	too	weak	for	tears	or	cries	,	she	lay	still	,	with	her	violet	eyes	fixed
和	,	也	虚弱的	为了	眼泪	或者	哭泣	,	她	躺	仍然	,	和	她	紫色	眼睛	固定的

[ɑːn]['veɪkənsi] ,

on	vacancy	,
在	空缺	,

她虚弱得哭不出来，只是静静地躺着，紫罗兰色的眼睛呆滞地望着前方。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['froʊz(ə)n][kɑːm] , [mɔːr] ['terəb(ə)l][ðæn; ðən] [terz] , [ɑːn][hɜːr; hər] ['lʌvli] [feɪs] .

and	a	frozen	calm	,	more	terrible	than	tears	,	on	her	lovely	face	.
和	一个	冷冻	冷静的	,	更多的	糟糕的	比	眼泪	,	在	她	迷人的	脸	.

她美丽的脸上，却带着一种比泪水更可怕的冰冷平静。

['prez(ə)ntli][ðə; ði][kaɪnd][oʊld] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɜːrl] , [hɜːr; hər]['ʌŋk(ə)l][ænd; ənd] ['gɑːrdiən] ,

Presently	the	kind	old	face	of	the	earl	,	her	uncle	and	guardian	,
目前	这	种类	老的	脸	的	这	伯爵	,	她	叔叔	和	监护人	,

此刻，映入眼帘的是伯爵慈祥的老人面容，他是伯爵的叔叔兼监护人。

[lʊkt] [ɪn][ə'pɑːn][hɪz; ɪz] ['petɪd] ['dɑːrlɪŋ] .

looked	in	upon	his	petted	darling	.
看起来	在	之上	他的	被宠爱	亲爱的	.

他低头看了看自己心爱的宠物。

“ [dɪr] ['ʌŋk(ə)l] , [juː; jʊ] — [hæv; həv] — [nuːz] !

“	Dear	uncle	,	you	—	have	—	news	!
“	亲爱的	叔叔	,	你	—	有	—	消息	!

“亲爱的叔叔，您有消息！

[spiːk] , [bʌt; bət][duː][nɑːt] [tel] [ˌem 'iː] [ðæt] — [ðæt] — [hiː; hi][ɪz] [ded] !

Speak	,	but	do	not	tell	me	that	—	that	—	he	is	dead	!
说话	,	但	做	不是	告诉	我	那	—	那	—	他	是	死的	!

说话吧，但别告诉我——别告诉我——他死了！

” [ʃiː; ʃi][kraɪd] , [wɪð; wɪθ] ['tremblɪŋ] [lɪps] .

”	she	cried	,	with	trembling	lips	.
”	她	哭	,	和	发抖	嘴唇	.

她颤抖着嘴唇哭了起来。

“ [tʌt] , [noʊ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] [hiː; hi][ɪz][nɑːt] [ded] , [maɪ] [lʌv] ;

“	Tut	,	no	,	of	course	he	is	not	dead	,	my	love	;
“	图坦卡蒙	,	不	,	的	课程	他	是	不是	死的	,	我的	爱	;

“图特，不，他当然没有死，我的爱人；

[bʌt; bət] — — ” [hiː; hi] [broʊk] [ɔːf] [ænd; ənd] [lʊkt] [dɪ'stresfəli] [æt; ət][hɜːr; hər] [peɪl] [feɪs] .

but	—	—	”	He	broke	off	and	looked	distressfully	at	her	pale	face	.
但	—	—	”	他	打破	离开	和	看起来	令人痛心地	在	她	苍白	脸	.

但是——”他停了下来，忧心忡忡地看着她苍白的脸。

“ [spiːk] !

“	Speak	!
“	说话	!

“说话！

” [ʃiː; ʃi][kraɪd] , ['ɔːlmoʊst] [ɪm'pɪriəsli] [ɪn][hɜːr; hər] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] .

”	she	cried	,	almost	imperiously	in	her	impatience	.
”	她	哭	,	几乎	专横跋扈	在	她	不耐烦	.

她近乎专横地喊道，语气中充满了不耐烦。

“ [jes] , [aɪ][hæv; həv] [nuːz] , ” [hiː; hi] [sed] .

“	Yes	,	I	have	news	,	”	he	said	.
“	是的	,	我	有	消息	,	”	他	说	.

“是的，我有消息要告诉大家，”他说。

“ ['juːstəs] [ænd; ənd][aɪ] [went] [tuː; tə] ['leɪdi] - [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [pʊr] ['feloʊ] ,

“	Eustace	and	I	went	to	Lady	Heathcote's	this	morning	to	see	the	poor	fellow	,
“	尤斯塔斯	和	我	去	到	女士	-	这	早晨	到	看	这	贫穷的	同伴	,

“今天早上，我和尤斯塔斯去了希思科特夫人家看望那个可怜的家伙。”

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi][toʊld][ˌju: 'es][ðæt][ˌaɪ 'ti:][hæd; həd] [bɪn] [dɪ'skʌvərd] [ðæt] [gai] [wʌz; wəz][nɑ:t] ['mɔ:rtəli]

and	she	told	us	that	it	had	been	discovered	that	Guy	was	not	mortally
和	她	讲述	我们	那	它	有	到过	发现	那	盖伊	曾是	不是	致命的

['wu:ndɪd] — [ə; eɪ] [fleʃ] [wu:nd] ,

wounded	—	a	flesh	wound	,
受伤	—	一个	肉	伤口	,

她告诉我们，经查明盖伊并未受致命伤——只是皮外伤。

[di:p] , [bʌt; bət][nɑ:t] [ˌnesə'serəli] ['feɪt(ə)l] , [bʌt; bət] — — ” [hi:; hi] [pɔ:zd] [ænd; ənd] [rɪ'gɑ:rdɪd] [hɜ:r; hər]

deep	,	but	not	necessarily	fatal	,	but	—	—	”	He	paused	and	regarded	her
深的	,	但	不是	一定	致命的	,	但	—	—	”	他	暂停	和	认为	她

['kjʊriəsli] .

curiously	.
奇怪的是	.

很深，但不一定致命，但是——”他停顿了一下，好奇地看着她。

“ [pʊr] ['dɑ:rlɪŋ] , [haʊ] ['bædli][ʃi:; ʃi] [lʊks] !

“	Poor	darling	,	how	badly	she	looks	!
“	贫穷的	亲爱的	,	如何	糟糕	她	看起来	!

“可怜的宝贝，她看起来好糟糕啊！”

[jet] [aɪ]['nevər] [sə'spektɪd] [bɪ'fɔ:r] [ðæt] [ʃi:; ʃi][ænd; ənd][hɜ:r; hər] ['brʌðɚz] ['hænsəm] ['tu:tər][wɜ:r; wər]

Yet	I	never	suspected	before	that	she	and	her	brother's	handsome	tutor	were
然而	我	绝不	怀疑	前	那	她	和	她	兄弟	英俊的	导师	是

[ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ] [i:tʃ] ['ʌðər] ,

in	love	with	each	other	,
在	爱	和	每个	其他	,

但我之前从未怀疑过她和她哥哥英俊的家庭教师彼此相爱。

” [hi:; hi] [θɔ:t] .

”	he	thought	.
”	他	想法	.

他心想。

“ [dɪr] ['ʌŋk(ə)l] , [pli:z] [goʊ][ɑ:n] , ” [ʃi:; ʃi] [ɪk'skleɪmd] , ['i:gərli] .

“	Dear	uncle	,	please	go	on	,	”	she	exclaimed	,	eagerly	.
“	亲爱的	叔叔	,	请	去	在	,	”	她	惊呼	,	急切地	.

“亲爱的叔叔，请继续吧！”她急切地喊道。

“ [oʊ] , [jes] .

“	Oh	,	yes	.
“	哦	,	是的	.

“哦是的。

[wer] [wʌz; wəz][aɪ] [wen] [aɪ] [stɑ:pt] [tu:; tə] [θɪŋk] ?

Where	was	I	when	I	stopped	to	think	?
在哪里	曾是	我	什么时候	我	停止	到	思考	?

我停下来思考的时候身在何处?

[jes] , ['leɪdi] ['hɛθkət] [toʊld][ju: 'es] [ðæt] [ðɪs] ['mɔ:rnɪŋ] , [æt; ət] ['deɪbreɪk] , [ə; eɪ] [kən'veɪəns]

Yes	,	Lady	Heathcote	told	us	that	this	morning	,	at	daybreak	,	a	conveyance
是的	,	女士	希思科特	讲述	我们	那	这	早晨	,	在	拂晓	,	一个	输送

[wʌz; wəz][sent][fɔ:r; fər]['mɪstər] . ['winθrəp] .

was	sent	for	Mr	.	Winthrop	.
曾是	发送	为了	先生	.	温斯罗普	.

是的，希思科特夫人告诉我们，今天早上天刚亮，就派人去接温斯罗普先生。

[æn; ən][oʊld]['dʒent(ə)lmən][wʌz; wəz][ɪn][ˌaɪ 'ti:] [hu:] [kleɪmd] [tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ] ['relətɪv] [ʌv; əv][ðə; ði]

An	old	gentleman	was	in	it	who	claimed	to	be	a	relative	of	the
一个	老的	绅士	曾是	在	它	WHO	声称	到	是	一个	相对的	的	这

[jʌŋ] [mæn] .

young	man	.
年轻的	男人	.

里面有一位老先生，自称是那位年轻人的亲戚。

[hi:; hi] [ɪn'sɪstɪd] [ɑ:n] ['teɪkɪŋ] [ðə; ði] ['wu:ndɪd] [mæn] [ə'weɪ] ,

He	insisted	on	taking	the	wounded	man	away	,
他	坚持	在	采取	这	受伤	男人	离开	,

他坚持要把伤员带走。

[ænd; ənd][æz; əz][noʊ][wʌn][hæd; həd][ðə; ði] [ə'θɔ:rəti] [tu:; tə] [prɪ'vent] [hɪm; ɪm] , [hi:; hi][dɪd][soʊ] . ”

and	as	no	one	had	the	authority	to	prevent	him	,	he	did	so	.	”
和	作为	不	一	有	这	权威	到	防止	他	,	他	做过	所以	.	”

由于没有人有权阻止他，他就这么做了。

“ [ænd; ənd][ju:; jʊ] ['fɑ:loʊd] ?

“	And	you	followed	?
“	和	你	随后	?

你也跟着去了?

” [ʃi:; ʃi] [æskt] .

”	she	asked	.
”	她	问	.

她问道。

“ [noʊ] , [fɔ:r; fər][hi:; hi][left][noʊ] [ə'dres] ,

“	No	,	for	he	left	no	address	,
“	不	,	为了	他	左边	不	地址	,

“不，因为他没有留下地址。”

['seɪɪŋ] ['bɪtərli] [ðæt][ðə; ði] [jʌŋ] ['feloʊ] [hæd; həd][noʊ] [frendz] [tu:; tə] [mɔ:rn] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] .

saying	bitterly	that	the	young	fellow	had	no	friends	to	mourn	for	him	.
说	苦涩地	那	这	年轻的	同伴	有	不	朋友们	到	哀悼	为了	他	.

他愤愤不平地说，这个年轻人没有朋友为他哀悼。

[ðæt] [ɪz][ɔ:l][aɪ][hæv; həv][tu:; tə] [tel] [ju:; jʊ] , ['ɪdɪθ] . ”

That	is	all	I	have	to	tell	you	,	Edith	.	”
那	是	全部	我	有	到	告诉	你	,	伊迪丝	.	”

这就是我要告诉你的全部内容，伊迪丝。

“ [bʌt; bət] [gaɪ] [wɪl] ['sɜ:rt(ə)nli] [send][ænd; ənd][let] ['ju:stəs] [noʊ] [wer] [hi:; hi][ɪz] , ['ʌŋk(ə)l] ,

“	But	Guy	will	certainly	send	and	let	Eustace	know	where	he	is	,	uncle	,
“	但	盖伊	将要	当然	发送	和	让	尤斯塔斯	知道	在哪里	他	是	,	叔叔	,

“但是盖伊一定会派人告诉尤斯塔斯他在哪里，叔叔。”

[du:][ju:; jʊ][nɑ:t] [θɪŋk] [soʊ] ?

do	you	not	think	so	?
做	你	不是	思考	所以	?

你不这么认为吗?

” [lɔ:rd] ['tʃɪltən] [lʊkt] [rɪ'li:vd] [æt; ət][hɜ:r; hər] ['braɪtnɪŋ] [feɪs] .

”	Lord	Chilton	looked	relieved	at	her	brightening	face	.
”	主	奇尔顿	看起来	松了口气	在	她	提亮	脸	.

看到她脸上逐渐明朗的笑容，奇尔顿勋爵松了口气。

“ ['sɜ:rt(ə)nli] , [ʌn'daʊtɪdli] , [tu:; tə] - [deɪ][ɔ:r][tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] , ” [hi:; hi][rɪ'plaɪd] , ['tʃɪrəli] .

“	Certainly	,	undoubtedly	,	to	-	day	or	to	-	morrow	,	”	he	replied	,	cheerily	.
“	当然	,	无疑	,	到	-	天	或者	到	-	明天	,	”	他	回复	,	兴高采烈地	.

“当然，毫无疑问，今天或明天，”他兴高采烈地回答道。

“ [kiː p] [ʌp][jʊr; jər] [hɑːrt] , ['lɪt(ə)l][wʌn] .
“ **Keep up your heart , little one .**
“ 保持 向上 你的 心 , 小的 一 .

“小家伙，振作起来。”

[aɪ] [wɪl] [goʊ] [naʊ] [ænd; ənd] [send] [jʊr; jər] ['brʌðər] [tuː; tə][sɪt][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] [ɪf] [ɪn'diːd]
I will go now and send your brother to sit with you this morning if indeed
我 将要 去 现在 和 发送 你的 兄弟 到 坐 和 你 这 早晨 如果 的确
[hiː; hi][kæn; kən][ter; tɪ(ə)r][hɪm'self] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði]['laɪbreri] ,
he can tear himself away from the library ,
他 能 撕 他自己 离开 从 这 图书馆 ,

我现在就去，如果你的哥哥今天早上能从图书馆抽身出来的话，我会让他来陪你。

[draɪ] [bʊk] - [wɜːrm] [ðæt] [hiː; hi][ɪz] .
dry book - worm that he is .
干燥 书 - 蠕虫 那 他 是 .

他真是个书呆子。

[baɪ] - [baɪ] , [dɪr] .
By - by , dear .
经过 - 经过 , 亲爱的 .

再见，亲爱的。

” [hiː; hi] [kɪst] [hɜːr; hər] , [smuːð] [hɜːr; hər] [fer] [kəːlz] ['lʌvɪŋli] , [ænd; ənd] [went] [aʊt] .
” **He kissed her , smoothed her fair curls lovingly , and went out .**
” 他 亲吻 她 , 平滑 她 公平的 卷发 深情地 , 和 去 出去 .

他吻了她，温柔地抚平了她金色的卷发，然后走了出去。

['prez(ə)ntli] [keɪm] ['juːstəs] — [peɪl] , ['stuːdiəs] , ['kwaɪət] — [ə; eɪ] ['hænsəm] [per] [ðeɪ] [meɪd] — [hiː; hi]
Presently came Eustace — pale , studious , quiet — a handsome pair they made — he
目前 来了 尤斯塔斯 — 苍白 , 好学的 , 安静的 — 一个 英俊的 一对 他们 制成 — 他
[wʌz; wəz] ['twenti] , [ʃiː; ʃi] [ˌeɪ'tiːn] .
was twenty , she eighteen .
曾是 二十 , 她 十八 .

尤斯塔斯随后也来了——他脸色苍白，好学，安静——他们俩真是郎才女貌——他二十岁，她十八岁。

['ɪdɪθ] [liːnd] [hɜːr; hər] [hed] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] [ænd; ənd] [wept] ['sɔːftli] .
Edith leaned her head on his shoulder and wept softly .
伊迪丝 倾斜 她 头 在 他的 肩膀 和 哭泣 轻轻 .

伊迪丝把头靠在他的肩膀上，轻轻地哭了起来。

[pʊr] ['juːstəs] , [hiː; hi]['hɑːrdli] [nuː] [haʊ] [tuː; tə] [suːð] [ə; eɪ]['gɜːlz] [griːf] .
Poor Eustace , he hardly knew how to soothe a girl's grief .
贫穷的 尤斯塔斯 , 他 几乎 知道 如何 到 舒缓 一个 女孩们 悲伤 .

可怜的尤斯塔斯，他几乎不知道该如何安慰一个女孩的悲伤。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ʃaɪ] [ænd; ənd]['kwaɪət] , [hɪz; ɪz] [θɔːts] [wɜːr; wər][ʌp] [ə'mʌŋ] [ðə; ði][stɑːrz] .
He was shy and quiet , his thoughts were up among the stars .
他 曾是 害羞的 和 安静的 , 他的 想法 是 向上 之中 这 明星 .

他性格腼腆安静，思绪常常飘向星空。

[hiː; hi] [ment] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [greɪt] ['skɑːlər] .
He meant to be a great scholar .
他 意思是 到 是 一个 伟大的 学者 .

他立志成为一名伟大的学者。

[bʌt; bət][hiː; hi] [smuːð] [hɜːr; hər] [her] [ænd; ənd] [sed] , ['tendərli] :
But he smoothed her hair and said , tenderly :
但 他 平滑 她 头发 和 说 , 温柔地 :

但他抚平了她的头发，温柔地说：

“ [dəunt][kraɪ] , [sɪs] , [gai] [wɪl] [biː; bi] [ʃʊr] [tuː; tə][let][ˌjuː 'es] [hɪr] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] [suːn] ,

“	Don't	cry	,	sis	,	Guy	will	be	sure	to	let	us	hear	from	him	soon	,
”	不	哭	,	妹妹	,	盖伊	将要	是	当然	到	让	我们	听到	从	他	很快	,

“别哭，妹妹，盖伊很快就会让我们听到他的消息的。”

[ænd; ənd][aɪ][hoʊp][hiː; hi] [wɪl] [suːn] [get] [wel] .

and	I	hope	he	will	soon	get	well	.
和	我	希望	他	将要	很快	得到	出色地	.

我希望他能早日康复。

[aɪ] ['dɪdnt] [noʊ] [juː; jʊ] [lʌvd] [iːtʃ] ['ʌðər] , [dɪr] , [bʌt; bət][aɪm][nɑːt] ['sɑːri] [its] [soʊ] , [ænd; ənd]['ʌŋk(ə)l]

I	didn't	know	you	loved	each	other	,	dear	,	but	I'm	not	sorry	it's	so	,	and	uncle
我	没有	知道	你	喜爱	每个	其他	,	亲爱的	,	但	我是	不是	对不起	它是	所以	,	和	叔叔

亲爱的，我不知道你们彼此相爱，但我并不为此感到遗憾，还有叔叔

[ænd; ənd][aɪ] ['ʃænt] [ə'poʊz] [jʊr; jər] ['mærɪdʒ] .

and	I	sha'n't	oppose	your	marriage	.
和	我	不会	反对	你的	婚姻	.

我不会反对你们的婚姻。

[aɪ][dəunt][hoʊld][wɪð; wɪθ][soʊ] [mʌtʃ] ['nɑːnsens] [ə'baʊt][ræŋk][ænd; ənd] [bluː] [blʌd] .

I	don't	hold	with	so	much	nonsense	about	rank	and	blue	blood	.
我	不	抓住	和	所以	很多	废话	关于	秩	和	蓝色的	血	.

我不太认同那些关于等级和贵族血统的无稽之谈。

[ə; eɪ] ['skɑːlər] [ɪz][æz; əz] [gʊd] [æz; əz][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv][ræŋk] ,

A	scholar	is	as	good	as	a	man	of	rank	,
一个	学者	是	作为	好的	作为	一个	男人	的	秩	,

学者不逊于贵族。

[ænd; ənd] [gai] ['winθrəp] [ɪz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['gretɪst] [s'kɒləz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][taɪm] .

and	Guy	Winthrop	is	one	of	the	greatest	scholars	of	his	time	.
和	盖伊	温斯罗普	是	一	的	这	最	学者们	的	他的	时间	.

盖伊·温斯罗普是他那个时代最伟大的学者之一。

” [bʌt; bət] [bɪ'twiːn] [terz] [ænd; ənd] [blʌʃiz] ['leɪdi] ['ɪdɪθ] ['wɪspəd] [ðə; ði]['stɔːri][ʌv; əv][oʊld]

”	But	between	tears	and	blushes	Lady	Edith	whispered	the	story	of	old
”	但	之间	眼泪	和	脸红	女士	伊迪丝	低声说道	这	故事	的	老的

['kæθərɪnz] ['stɔːri] — [ðə; ði] ['mɪnstrəlz] [kɜːrs] [ðæt] [mʌst; məst][pɑːrt][hɜːr; hər][frʌm; frəm][hɜːr; hər]['lʌvər]

Katharine's	story	—	the	minstrel's	curse	that	must	part	her	from	her	lover
凯瑟琳的	故事	—	这	吟游诗人的	诅咒	那	必须	部分	她	从	她	情人

,

,

,

“但伊迪丝夫人泪眼婆娑，羞红了脸，低声讲述了老凯瑟琳的故事——吟游诗人的诅咒，注定要让她与爱人分离。”

[ænd; ənd] [kɔːz] [hɪz; ɪz] [deθ] , [lɔːrd] ['juːstəs] [læft] [ðə; ði][oʊld][trə'dɪʃ(ə)n][tuː; tə][skɔːrn] .

and	cause	his	death	,	Lord	Eustace	laughed	the	old	tradition	to	scorn	.
和	原因	他的	死亡	,	主	尤斯塔斯	笑了	这	老的	传统	到	轻蔑	.

并导致他的死亡，尤斯塔斯勋爵嘲笑这种古老的传统。

“ ['nɑːnsens] , ” [hiː; hi] [sed] , ['laɪtli] .

“	Nonsense	,	”	he	said	,	lightly	.
”	废话	,	”	他	说	,	轻轻	.

“胡说，”他轻描淡写地说。

“ [ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [wen] [gai] [kʌmz] [bæk] [tuː; tə][ˌjuː 'es][ə'laɪv][ænd; ənd] [wel] ,

“	There's	nothing	in	it	,	and	when	Guy	comes	back	to	us	alive	and	well	,
“	有	没有什么	在	它	,	和	什么时候	盖伊	来	后退	到	我们	活	和	出色地	,

“里面什么都没有，等盖伊平安无事地回到我们身边，

[juːl] [fər'get] [oʊld] ['kæθərɪnz] [ˌsjuːpə'stiʃənz] [ɪn] [jʊr; jər] [nuː] - [faʊnd] ['hæpinəs] . ”

you'll	forget	old	Katharine's	superstitions	in	your	new	-	found	happiness	.	”
你会	忘记	老的	凯瑟琳的	迷信	在	你的	新的	-	成立	幸福	.	”

你会在新获得的幸福中忘记老凯瑟琳的迷信。

“ [jes] , [wen] [hiː; hi] [kʌmz] [bæk] , ” [krəʊkt] [ðə; ði] [oʊld] [nɜːrs] , ['entərɪŋ] , [ænd; ənd] ['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ]

“	Yes	,	when	he	comes	back	,	”	croaked	the	old	nurse	,	entering	,	and	catching
“	是的	,	什么时候	他	来	后退	,	”	呱呱叫	这	老的	护士	,	进入	,	和	捕捉

[ðə; ði] ['sentəns] .

the	sentence	.
这	句子	.

“是的，等他回来的时候，”老护士沙哑着嗓子说道，走了进来，听到了这句话。

“ [bʌt; bət] [hiː; hi] ['hæznt] [kʌm] [bæk] [jet] .

“	But	he	hasn't	come	back	yet	.
“	但	他	还没有	来	后退	然而	.

但他还没有回来。

” [ðə; ði] ['lɔːŋgɪst] [deɪ] [ʌv; əv] ['iːdɪθs] [laɪf] ['drægd] ['wɪrəli] [tuː; tə] [ɪts] [kloʊz] .

”	The	longest	day	of	Edith's	life	dragged	wearily	to	its	close	.
”	这	最长	天	的	伊迪丝的	生活	拖拽	疲劳	到	它是	关闭	.

伊迪丝生命中最漫长的一天，在疲惫中缓缓走向尾声。

[ænd; ənd] [stɪl] [noʊ] [wɜːrd] [frʌm; frəm] [gai] .

And	still	no	word	from	Guy	.
和	仍然	不	单词	从	盖伊	.

盖伊那边仍然没有任何消息。

[ðə; ði] [sə'spens] [gruː] ['ɔːlmoʊst] [ˌʌnɪn'dʊrəbl] .

The	suspense	grew	almost	unendurable	.
这	悬念	生长	几乎	难以忍受	.

悬念越来越令人难以忍受。

['æftər] ['dɪnər] [ʃiː; ʃi] [θruː] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [ræp] ['oʊvər] [hɜːr; hər] [waɪt] [dres] , [ænd; ənd] [wɔːkt] [ə'loʊn] [ɪn] [ðə; ði] ['gɑːrdn] .

After	dinner	she	threw	a	long	wrap	over	her	white	dress	,	and	walked	alone	in	the	garden	.
后	晚餐	她	扔	一个	长的	裹	超过	她	白色的	裙子	,	和	步行	独自的	在	这	花园	.

晚饭后，她在白色连衣裙外披上一件长披肩，独自在花园里散步。

['twaɪlaɪt] [hæd; həd] ['fɔːlən] [lɔːŋ] [ə'goʊ] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [er] [wʌz; wəz] ['tʃɪli] .

Twilight	had	fallen	long	ago	,	and	the	air	was	chilly	.
暮	有	倒下	长的	前	,	和	这	空气	曾是	寒冷	.

暮色早已降临，空气寒冷。

['leɪdi] ['ɪdɪθ] [wɔːkt] ['brɪskli] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [elm] ['ævənuː] , ['θɪŋkɪŋ] , ['θɪŋkɪŋ] ,

Lady	Edith	walked	briskly	up	and	down	the	elm	avenue	,	thinking	,	thinking	,
女士	伊迪丝	步行	轻快地	向上	和	向下	这	榆树	大街	,	思维	,	思维	,

伊迪丝夫人沿着榆树大道轻快地来回踱步，思绪万千。

[tɪl] [hɜːr; hər] [breɪn] [siːmd] [ɑːn] ['faɪər] .

till	her	brain	seemed	on	fire	.
直到	她	脑	似乎	在	火	.

直到她感觉大脑像着了火一样。

[wʌz; wəz] [ˌaɪ 'tiː] ['oʊnli] ['jestərdeɪ] [hiː; hi] [hæd; həd] [toʊld] [hɜːr; hər] [haʊ] [hiː; hi] [lʌvd] [hɜːr; hər] ?

Was	it	only	yesterday	he	had	told	her	how	he	loved	her	?
曾是	它	仅有的	昨天	他	有	讲述	她	如何	他	喜爱	她	?

难道昨天他才告诉她他有多爱她吗?

[haʊ] [lɔːŋ] [ə'goʊ][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] .
How long ago it seemed .
如何 长的 前 它 似乎 .

感觉好像是很久以前的事了。

[pər'hæps][hiː; hi][wʌz; wəz] [ded] [naʊ] .
Perhaps he was dead now .
也许 他 曾是 死的 现在 .

他或许已经死了。

[ðə; ði][dɑːrk] [aɪz] [wʊd] ['nevər] [lʊk] ['ɪntuː][hɜːrz] [ə'gen] .
The dark eyes would never look into hers again .
这 黑暗的 眼睛 会 绝不 看 进入 她的 再次 .

那双深邃的眼睛再也不会与她对视了。

[ə; eɪ]['staɪf(ə)ld][ˌes oʊ 'biː] [ɪ'skeɪpt] [hɜːr; hər][lɪps] .
A stifled sob escaped her lips .
一个 窒息 哭泣 逃脱 她 嘴唇 .

她压抑的抽泣声从唇间逸出。

[hɑːrk] !
Hark !
听着 !

听!

[ə; eɪ] ['fʊtstep] .
a footstep .
一个 脚步 .

一声脚步声。

[θruː] [ðə; ði] [gluːm] [ə; eɪ][mæn] [keɪm] [tɔːrd] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ] [ʌn'kʌvərd] [hed] , ['mjuːtli]
Through the gloom a man came toward her with uncovered head , mutely
通过 这 愁云 一个 男人 来了 朝向 她 和 裸露 头 , 默默地
[rɪ'spektfl] .
respectful .
尊重 .

昏暗中，一个男人没戴帽子，默默地、恭敬地向她走来。

[hiː; hi] [bɔːr] [ə; eɪ][noʊt] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [dɪ'saɪfəd] ['hɜːrɪdli] [ɪn][ðə; ði] ['muːnlaɪt] .
He bore a note which she deciphered hurriedly in the moonlight .
他 钻孔 一个 笔记 哪个 她 已破译 匆匆 在 这 月光 .

他带着一张纸条，她在月光下匆匆解读了上面的内容。

[oʊ] , ['hevəns] !
Oh , heavens !
哦 , 天 !

我的天哪!

[wʌt] ['kruːəl] , ['kruːəl][wɜːrdz][tuː; tə][biː; bi] [saɪnd] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['lʌvɝz] [neɪm] !
what cruel , cruel words to be signed with her lover's name !
什么 残忍的 , 残忍的 字 到 是 签名 和 她 恋人的 姓名 !

多么残酷，多么残酷的字句，竟然用她爱人的名字署名!

“ ['ɪdɪθ] , [aɪ][ˌeɪ 'em] ['daɪɪŋ] , [ðeɪ] [tel] [ˌem 'iː] .
“ Edith , I am dying , they tell me .
“ 伊迪丝 , 我 是 垂死 , 他们 告诉 我 .

“伊迪丝，他们告诉我，我要死了。”

[wɪl] [juː; jʊ] [kʌm] [tuː; tə][ˌem 'iː][wɪð; wɪθ] ['juːstəs] ?
Will you come to me with Eustace ?
将要 你 来 到 我 和 尤斯塔斯 ?

你愿意带着尤斯塔斯来找我吗?

[gai] .
Guy .
盖伊 .

盖伊。

” [pɑːrt] [ˌaɪ ˈviː] .
” PART IV .
” 部分 第四 .

第四部分。

[oʊ] , [ˈlɪŋgər] [baɪ] [maɪ] [saɪd] [tuː; tə] - [naɪt] ,
Oh , linger by my side to - night ,
哦 , 萦绕 经过 我的 边 到 - 夜晚 ,

哦，今晚请留在我身边吧。

[ðə; ði] [ˈaʊər] [wɪl] [suːn] [biː; bi] [pæst]
The hour will soon be past
这 小时 将要 很快 是 过去的

时间很快就要过去了。

[wen] [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [tɜːrn] [ænd; ənd] [geɪz] [əˈgen]
When I shall turn and gaze again
什么时候 我 将 转动 和 目光 再次

当我再次转身凝视时

[tuː; tə] [lʊk] [ɑːn] [ðiː] [maɪ] [læst] .
To look on thee my last .
到 看 在 你 我的 最后的 .

我最后一次见到你。

— [ˈmɪsɪz] . [ˈælɪks] .
— Mrs . Alex .
— 太太 . 亚历克斯 .

——亚历克斯夫人

[məkˈveɪ] [ˈmɪlər] .
McVeigh Miller .
麦克维 磨坊主 .

麦克维·米勒。

[ðə; ði] [ˈʃeɪdɪd] [naɪt] - [læmp] [ˈglɪməd] [ˈsɔːftli] [ɪn] [ðə; ði] [lɑːrdʒ] ,
The shaded night - lamp glimmered softly in the large ,
这 阴影 夜晚 - 灯 闪烁 轻轻 在 这 大的 ,

昏暗的夜灯在宽大的房间里柔和地闪烁着光芒，

[oʊk] - [ˈpænəld] [ruːm] [wer] [ðə; ði] [rɪˈkʌmbənt] [fɔːrm] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [mæn] [leɪ] [ɪkˈstendɪd] [ɑːn] [ə; eɪ] [lɑːrdʒ]
oak - paneled room where the recumbent form of a man lay extended on a large
橡木 - 镶板 房间 在哪里 这 卧式 形式 的 一个 男人 躺 扩展 在 一个 大的
, [oʊld] - [ˈfæʃnd] [bed] .
, old - fashioned bed .
, 老的 - 造型 床 .

橡木镶板的房间里，一个男人斜倚在一张老式的大床上。

[ˈhevi] [ˈkɜːtənz] [ʌv; əv] [ˈkrɪmz(ə)n] [ˈdæməsk] [wɜːr; wər] [pʊʃt] [bæk] [ˈoʊvər] [ðə; ði] [ˈgɪldɪd] [ˈkænəpi] ,
Heavy curtains of crimson damask were pushed back over the gilded canopy ,
重的 窗帘 的 赤红 绫 是 推动 后退 超过 这 镀金 树冠 ,

厚重的深红色锦缎帷幔被推开，遮盖住了镀金的华盖。

[ænd; ənd] [brɔːt] [aʊt] [ɪn] [peɪl] [rɪˈliːf] [ðə; ði] [waɪt] , [peɪn] - [drɔːn] [feɪs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈsʌfərər] .
and brought out in pale relief the white , pain - drawn face of the sufferer .
和 带来 出去 在 苍白 宽慰 这 白色的 , 疼痛 - 绘制 脸 的 这 患者 .

更凸显出受苦者惨白、痛苦扭曲的脸庞。

[ðə; ði] [fɪ'zɪʃ(ə)n] [stʊd] [baɪ][wɪð; wɪθ]['fɪŋgər][ɑ:n][ðə; ði] [sɪk] ['mænz] [rɪst] .

The	physician	stood	by	with	finger	on	the	sick	man's	wrist	.
这	医生	站立	经过	和	手指	在	这	生病的	男人的	手腕	.

医生站在一旁，手指轻轻放在病人的手腕上。

[æn; ən][oʊld][mæn][ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['eldərli] [waɪf][wɜ:r; wər][ðə; ði]['oʊnli] ['ʌðər] ['ɔkju:pənts][ʌv; əv][ðə; ði]

An	old	man	and	his	elderly	wife	were	the	only	other	occupants	of	the
一个	老的	男人	和	他的	老年	妻子	是	这	仅有的	其他	居住者	的	这

[ru:m] .

room	.
房间	.

房间里除了他之外，只有一位老人和他的老太太。

['prez(ə)ntli][ðə; ði] [dɔ:r] [swʌŋ] ['laɪtli] [ə'dʒɑ:r] ,

Presently	the	door	swung	lightly	ajar	,
目前	这	门	摇摆	轻轻	半开	,

这时，门轻轻地敞开了一条缝。

[ænd; ənd][ðə; ði][feɪnt] [laɪt] [ʃoʊn] [ɑ:n][ðə; ði]['feɪsɪz][ʌv; əv]['leɪdi] ['ɪdɪθ] [ænd; ənd][hɜ:r; hər] ['brʌðər]

and	the	faint	light	shone	on	the	faces	of	Lady	Edith	and	her	brother
和	这	头晕的	光	闪耀	在	这	面孔	的	女士	伊迪丝	和	她	兄弟

[æz; əz] [ðeɪ] [krɔ:st] [ðə; ði] [ru:m] [tu:; tə][ðə; ði]['bedsaɪd] .

as	they	crossed	the	room	to	the	bedside	.
作为	他们	交叉	这	房间	到	这	床头	.

微弱的灯光照在伊迪丝夫人和她哥哥的脸上，他们穿过房间走到床边。

[pʊr] ['ɪdɪθ] !

Poor	Edith	!
贫穷的	伊迪丝	!

可怜的伊迪丝!

[ʃi:; ʃi] [θru:] [aʊt][hɜ:r; hər][hændz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['smʌðəd] [moʊn][ʌv; əv] [dɪ'sper] ,

She	threw	out	her	hands	with	a	smothered	moan	of	despair	,
她	扔	出去	她	双手	和	一个	窒息	呻吟	的	绝望	,

她绝望地呻吟一声，举起了双手。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['hevi] [kloʊk] [fel] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər] ['ʃəuldəz] , [rɪ'vi:lɪŋ] [hɜ:r; hər] [ɪk'skwɪzɪt]

and	the	heavy	cloak	fell	from	her	shoulders	,	revealing	her	exquisite
和	这	重的	披风	跌倒	从	她	肩膀	,	揭示	她	精美的

['dɪnər] [gaʊn] [ʌv; əv] [waɪt] [leɪs] .

dinner	gown	of	white	lace	.
晚餐	袍	的	白色的	蕾丝	.

厚重的斗篷从她肩上滑落，露出了她精致的白色蕾丝晚礼服。

['praɪsləs] [pɜ:rlz] [gli:md] [ɑ:n][hɜ:r; hər] [nek] ,

Priceless	pearls	gleamed	on	her	neck	,
无价	珍珠	闪闪发光	在	她	脖子	,

她颈间闪耀着无价珍珠的光芒。

[ænd; ənd][hɜ:r; hər] [welθ] [ʌv; əv]['goʊldən] ['rɪŋlɪts] [fel] [ə'raʊnd][hɜ:r; hər][ɪn][sæd] ['bju:ti] [æz; əz][ʃi:; ʃi]

and	her	wealth	of	golden	ringlets	fell	around	her	in	sad	beauty	as	she
和	她	财富	的	金的	环状物	跌倒	大约	她	在	伤心	美丽	作为	她

[bent] ['oʊvər][hɜ:r; hər] ['lʌvər] .

bent	over	her	lover	.
弯曲	超过	她	情人	.

她俯身靠近爱人时，一头金色的卷发如瀑布般倾泻而下，带着一丝忧伤的美。

“ ['ɪdɪθ] , [dɪr] ['ɪdɪθ] , [aɪ][ˌeɪ 'em][glæd][ju:; jʊ][hæv; həv] [kʌm] [ɪn][taɪm] , ” [hi:; hi] ['wɪspəd] , ['feɪntli] .

“	Edith	,	dear	Edith	,	I	am	glad	you	have	come	in	time	,	”	he	whispered	,	faintly	.
“	伊迪丝	,	亲爱的	伊迪丝	,	我	是	高兴的	你	有	来	在	时间	,	”	他	低声说道	,	淡淡的	.

“伊迪丝，亲爱的伊迪丝，我很高兴你及时赶到了，”他轻声低语道。

“ [tel] [hɜ:r; hər] , ['ʌŋk(ə)l]['dʒeɪmi] , [bɪ'fɔ:r] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] [tu:] [leɪt] .
“ **Tell her , Uncle Jamie , before it is too late .**
“ 告诉 她 , 叔叔 杰米 , 前 它 是 也 晚的 .

“杰米叔叔，趁现在还来得及，告诉她吧。”

[bʌt; bət] [pleɪs] [hɜ:r; hər] [tʃer] [kloʊz][baɪ][maɪ][saɪd] .
But place her chair close by my side .
但 地方 她 椅子 关闭 经过 我的 边 .

但请把她的椅子放在我旁边。

[let] [ˌem 'i:] [si:] [hɜ:r; hər] [naʊ] [ɔ:l][ðə; ði] [waɪl] [ʌn'tɪl][ðə; ði][læst] .
Let me see her now all the while until the last .
让 我 看 她 现在 全部 这 尽管 直到 这 最后的 .

让我从现在开始一直见到她，直到最后。

” [ðeɪ] [əu'beid] [hɪz; ɪz] [wɪʃ] , [ænd; ənd] ['ɪdɪθ] ['sɪtɪŋ] [stɪl] ,
” **They obeyed his wish , and Edith sitting still ,**
” 他们 服从 他的 希望 , 和 伊迪丝 坐着 仍然 ,

他们遵从了他的意愿，伊迪丝静静地坐着，

[wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər][hænd] [klɑ:spt] [ɪn][ðə; ði] [wi:k] [wʌn][ʌv; əv][hɜ:r; hər]['lʌvər] ,
with her hand clasped in the weak one of her lover ,
和 她 手 紧握 在 这 虚弱的 一 的 她 情人 ,

她紧紧握着爱人虚弱的手，

['lisnd] [tu:; tə][ə; eɪ]['stɔ:ri][toʊld][ɪn][ðə; ði] ['kwɪvərɪŋ] [vɔɪs] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld][mæn] — [ə; eɪ]['stɔ:ri]
listened to a story told in the quivering voice of the old man — a story
听着 到 一个 故事 讲述 在 这 颤抖 嗓音 的 这 老的 男人 — 一个 故事
[ʌv; əv] [rɔ:ŋ] [ænd; ənd] ['tretʃəri] [tu:; tə][ðə; ði] [ded] [ænd; ənd][tu:; tə][ðə; ði] ['lɪvɪŋ] — [ə; eɪ] [rɔ:ŋ]
of wrong and treachery to the dead and to the living — a wrong
的 错误的 和 背信弃义 到 这 死的 和 到 这 活的 — 一个 错误的
[dʌn] [tu:; tə][ə; eɪ] ['brʌðɜ-z] ['ɔ:rf(ə)n] [er] [ænd; ənd] [rɪ'pentid] [ʌv; əv] ,
done to a brother's orphan heir and repented of ,
完毕 到 一个 兄弟 孤儿 继承人 和 悔改 的 ,

聆听着老人颤抖的声音讲述的故事——一个关于对死者和生者犯下的错误和背叛的故事——一个对兄弟的孤儿继承人犯下的罪行，并为此忏悔的故事。

[ə'læs] !
alas !
唉 !

唉!

[tu:] [leɪt] .
too late .
也 晚的 .

为时已晚。

“ [aɪ] [dɪ'zɜ:rtɪd] [ðə; ði]['ɪnfənt] [bɔɪ] — [pʊt][hɪm; ɪm][ɪn][ə; eɪ] ['faʊndlɪŋ] [ə'saɪləm] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [neɪm] .
“ **I deserted the infant boy — put him in a foundling asylum without a name .**
“ 我 荒凉的 这 婴儿 男生 — 放 他 在 一个 弃儿 庇护所 没有 一个 姓名 .

“我抛弃了那个男婴——把他送到了弃婴收容所，没有给他取名字。”

[hɪz; ɪz]['fɑ:ðər][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] ['welθi] [mæn] , [ænd; ənd][aɪ]['wɑ:ntɪd][ðə; ði]['tʃaɪldz] ['fɔ:rtʃən] .
His father had been a wealthy man , and I wanted the child's fortune .
他的 父亲 有 到过 一个 富裕 男人 , 和 我 通缉 这 孩子的 财富 .

他的父亲是个富翁，我想要得到孩子的遗产。

[soʊ][aɪ] [ə'naʊnst] [ðæt][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['dʌgləs] [wʌz; wəz] [ded] ,
So I announced that the little Douglas was dead ,
所以 我 宣布 那 这 小的 道格拉斯 曾是 死的 ,

于是我宣布小道格拉斯去世了。

[ænd; ənd][ðer; ðər] ['biːɪŋ] [noʊ] [nɪr] ['relətɪvz] [tuː; tə][ɪn'kwaɪər]['ɪntuː][ɪts] [feɪt] , [maɪ] [skiːm]

and	there	being	no	near	relatives	to	inquire	into	its	fate	,	my	scheme
和	那里	存在	不	靠近	亲属	到	查询	进入	它是	命运	,	我的	方案

[sək'siːdəd, sək'siːdɪd] [wel] .

succeeded	well	.
成功了	出色地	.

由于没有近亲可以打听它的下落，我的计划很成功。

[maɪ][waɪf][ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [ɪn'dʒɔɪd] ['aʊər; ɑːr] [ɪl] - ['gɑːtn] [geɪnz][fɔːr; fər] ['twenti] - [faɪv] ['jɪrz] ,

My	wife	and	I	have	enjoyed	our	ill	-	gotten	gains	for	twenty	-	five	years	,
我的	妻子	和	我	有	享受	我们的	患病的	-	获得	收益	为了	二十	-	五	年	,

我和妻子享受了我们非法所得的财富二十五年了。

[bʌt; bət][wiː; wi]['ɔːlweɪz] [kept]['kɑːgnɪzənt][ʌv; əv][maɪ] ['nɛfjuːz] ['werəbaʊts] ,

but	we	always	kept	cognizant	of	my	nephew's	whereabouts	,
但	我们	总是	保留	认知	的	我的	侄子的	下落	,

但我们始终留意着我侄子的行踪。

['miːnɪŋ] [wen] [wiː; wi][daɪd][tuː; tə] [raɪt] [ðə; ði]['kruːəl] [rɔːŋ] [wiː; wi][hæd; həd] [dʌn] [tuː; tə][ðə; ði]

meaning	when	we	died	to	right	the	cruel	wrong	we	had	done	to	the
意义	什么时候	我们	死亡	到	正确的	这	残忍的	错误的	我们	有	完毕	到	这

['ɔːrf(ə)n] [bɔɪ] .

orphan	boy	.
孤儿	男生	.

意思是，我们用生命来弥补我们对那个孤儿男孩犯下的残酷罪行。

[ə'læs] , [ə'læs] ! ” [moʊn] [ðə; ði][oʊld][mæn][ɪn]['fjuːt(ə)l] ['sɑːroʊ] .

Alas	,	alas	!	”	moaned	the	old	man	in	futile	sorrow	.
唉	,	唉	!	”	呻吟	这	老的	男人	在	徒劳	悲哀	.

“唉，唉！”老人徒劳地哀叹道。

“ [liːv] [juː 'es] [naʊ] , ” [sed] [ðə; ði] [wiːk] [vɔɪs] [frʌm; frəm][ðə; ði][bed] , [ænd; ənd][ðə; ði][oʊld][mæn]

“	Leave	us	now	,	”	said	the	weak	voice	from	the	bed	,	and	the	old	man
“	离开	我们	现在	,	”	说	这	虚弱的	嗓音	从	这	床	,	和	这	老的	男人

[muːvd] [ə'weɪ] ,

moved	away	,
已搬	离开	,

“你们现在就离开吧，”床上方传来虚弱的声音，老人随即走开了。

['liːvɪŋ] ['ɪdɪθ] [ə'loʊn][baɪ][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [bɪ'lʌvɪd] [wʌn] ['drɪftɪŋ] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][hɜːr; hər][soʊ]

leaving	Edith	alone	by	the	side	of	the	beloved	one	drifting	away	from	her	so
离开	伊迪丝	独自的	经过	这	边	的	这	心爱	一	漂流	离开	从	她	所以

['swɪftli] [aʊt] [ɑːn][ðə; ði] ['ʃɔːrlɪs] ['wɔːtərz][ʌv; əv] [ɪ'tɜːrnəti] .

swiftly	out	on	the	shoreless	waters	of	Eternity	.
迅速地	出去	在	这	无岸	水	的	永恒	.

留下伊迪丝独自一人，在她心爱的人身边，眼睁睁地看着他迅速地漂向永恒无垠的大海。

[ʃiː; ʃi] [bent] ['oʊvər][hɪm; ɪm] , ['brʌʃɪŋ] [ðə; ði][dɑːrk] [kəːlz] [bæk] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [waɪt] [braʊ] ,

She	bent	over	him	,	brushing	the	dark	curls	back	from	his	white	brow	,
她	弯曲	超过	他	,	刷牙	这	黑暗的	卷发	后退	从	他的	白色的	眉头	,

她俯身靠近他，将他额前乌黑的卷发拨到耳后。

[ə; eɪ][wɜːrld][ʌv; əv] [lʌv] [ɪn][hɜːr; hər]['tendər] [aɪz] .

a	world	of	love	in	her	tender	eyes	.
一个	世界	的	爱	在	她	投标	眼睛	.

她温柔的眼中充满了爱。

[ðə; ði][klæsp][ʌv; əv][hɪz; ɪz][hænd] ['taɪtnd] [ɑːn][hɜːrz] , [ænd; ənd][hiː; hi] ['mɝːmɝd] :

The	clasp	of	his	hand	tightened	on	hers	,	and	he	murmured	:
这	搭扣	的	他的	手	收紧	在	她的	,	和	他	低声说道	:

他紧紧握住她的手，低声说道：

“ [maɪ] ['dɑ:rlɪŋ] , [aɪ][hæv; həv][soʊ] [mʌtʃ] [tu:; tə] [tel] [ju:; jʊ] .

“	My	darling	,	I	have	so	much	to	tell	you	.
”	我的	亲爱的	,	我	有	所以	很多	到	告诉	你	.

“亲爱的，我有很多话想对你说。”

[ðeɪ] [hæv; həv][toʊld][ˌem 'i:] [sʌtʃ] [streɪndʒ] [θɪŋz] [tu:; tə] - [deɪ] .

They	have	told	me	such	strange	things	to	-	day	.
他们	有	讲述	我	这样的	奇怪的	事物	到	-	天	.

他们今天跟我说了好多奇怪的事情。

[hæv; həv][ju:; jʊ]['evər] [hɜ:rd] [ðæt] [streɪndʒ] [trə'dɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃɪltən] [reɪs] — [ðə; ði] ['mɪnstrəlz]

Have	you	ever	heard	that	strange	tradition	of	the	Chilton	race	—	the	Minstrel's
有	你	曾经	听到	那	奇怪的	传统	的	这	奇尔顿	种族	—	这	吟游诗人的

[kɜ:rs] ? ”

Curse	?	”
诅咒	?	”

你听说过奇尔顿族那个奇怪的传统吗——吟游诗人的诅咒?

“ [jes] , ” [ʃi:; ʃi] ['sɒbd] .

“	Yes	,	”	she	sobbed	.
”	是的	,	”	她	啜泣	.

“是的，”她抽泣着说。

“ [bʌt; bət] , [maɪ] [oʊn] [dɪr] [lʌv] , [aɪ] [preɪ] [ju:; jʊ] [fər'gɪv] [ˌem 'i:][ðə; ði] [du:m] [aɪ][hæv; həv] [brɔ:t]

“	But	,	my	own	dear	love	,	I	pray	you	forgive	me	the	doom	I	have	brought
”	但	,	我的	自己的	亲爱的	爱	,	我	祈祷	你	原谅	我	这	厄运	我	有	带来

[ə'pɑ:n][ju:; jʊ] .

upon	you	.
之上	你	.

“但是，我亲爱的，我祈求你原谅我给你带来的厄运。”

['nevər] [ʌn'tɪl] ['jestərdeɪ] , [wʌz; wəz][aɪ][toʊld] [ðæt] [streɪndʒ] ['stɔ:ri] — ['jestərdeɪ] [wen] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz]

Never	until	yesterday	,	was	I	told	that	strange	story	—	yesterday	when	it	was
绝不	直到	昨天	,	曾是	我	讲述	那	奇怪的	故事	—	昨天	什么时候	它	曾是

[ɔ:l] [tu:] [leɪt] .

all	too	late	.
全部	也	晚的	.

直到昨天，我才听到这个奇怪的故事——而昨天一切都太迟了。

” [oʊ] , [ðə; ði] [lʌv] [ænd; ənd] ['sɑ:roʊ] [ɪn][ðə; ði][sæd][dɑ:rk] [aɪz] ['lʊkɪŋ] ['ɪntu:][hɜ:rz] ,

”	Oh	,	the	love	and	sorrow	in	the	sad	dark	eyes	looking	into	hers	,
”	哦	,	这	爱	和	悲哀	在	这	伤心	黑暗的	眼睛	寻找	进入	她的	,

“哦，那双深邃忧郁的眼睛里充满了爱与悲伤，正凝视着她。”

[ðeɪ] ['ɔ:lmoʊst] [broʊk] [hɜ:r; hər] [hɑ:rt] .

they	almost	broke	her	heart	.
他们	几乎	打破	她	心	.

他们差点伤透了她的心。

“ [oʊ] , [maɪ] [oʊn] [lʌv] , [haʊ] [kʊd; kəd][aɪ] [bleɪm] [ju:; jʊ] ? ” ['wɪspəd] [ðə; ði] ['daɪɪŋ] [mæn] ,

“	Oh	,	my	own	love	,	how	could	I	blame	you	?	”	whispered	the	dying	man	,
”	哦	,	我的	自己的	爱	,	如何	可以	我	责备	你	?	”	低声说道	这	垂死	男人	,

“哦，我亲爱的，我怎么能怪你呢？”垂死之人低声说道。

“ [aɪ] [wʊd] [hæv; həv]['gɪv(ə)n][maɪ][laɪf][æt; ət]['eni]['moʊmənt][tu:; tə][wɪn][jʊr; jər] [hɑ:rt] .

“	I	would	have	given	my	life	at	any	moment	to	win	your	heart	.
”	我	会	有	给定	我的	生活	在	任何	片刻	到	赢	你的	心	.

“我随时都愿意付出生命去赢得你的芳心。”

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][maɪn] , [ɔːl'ðoʊ] [aɪ][mʌst; məst] [liːv] [juː; jʊ] [suːn] , [fɔːr; fər][ðə; ði]['dɑːktər][hæz; həz]

And	**it**	**is**	**mine**	**,**	**although**	**I**	**must**	**leave**	**you**	**soon**	**,**	**for**	**the**	**doctor**	**has**
和	它	是	矿	,	虽然	我	必须	离开	你	很快	,	为了	这	医生	有

[toʊld][ˌem 'iː] ,

told	**me**	**,**
讲述	我	,

这是我的，虽然我很快就要离开你们了，因为医生告诉我：

[aɪ]['kænɑːt][lɪv; laɪv][ʌn'tɪl][tuː; tə] - ['mɔːroʊz] ['sʌnset] . ”

I	**cannot**	**live**	**until**	**to**	**-**	**morrow's**	**sunset**	**.**	**”**
我	不能	居住	直到	到	-	明天	日落	.	”

我活不到明天日落。

“ [oʊ] , [noʊ] , [noʊ] , [noʊ] !

“	**Oh**	**,**	**no**	**,**	**no**	**,**	**no**	**!**
“	哦	,	不	,	不	,	不	!

“哦，不，不，不！

” [ʃiː; ʃi] ['sɒbd] , ['bɪtərli] .

”	**she**	**sobbed**	**,**	**bitterly**	**.**
”	她	啜泣	,	苦涩地	.

她痛苦地抽泣着。

“ [biː; bi][kɑːm] , ['ɪdɪθ] , [fɔːr; fər][aɪ][hæv; həv] [sʌtʃ] [gʊd] [nuːz] [fɔːr; fər][juː; jʊ] .

“	**Be**	**calm**	**,**	**Edith**	**,**	**for**	**I**	**have**	**such**	**good**	**news**	**for**	**you**	**.**
“	是	冷静的	,	伊迪丝	,	为了	我	有	这样的	好的	消息	为了	你	.

“伊迪丝，别担心，我有个好消息要告诉你。”

[aɪ] , [jʊr; jər] [bɪ'lʌvɪd] ,

I	**,**	**your**	**beloved**	**,**
我	,	你的	心爱	,

我，你挚爱的，

[hæv; həv][ˌaɪ 'tiː][ɪn][maɪ] ['paʊər] [tuː; tə][end][ðə; ði] [kɜːrs] [ðæt] [hæz; həz] ['daːkənd] [ðə; ði][laɪvz; lɪvz][ʌv; əv]

have	**it**	**in**	**my**	**power**	**to**	**end**	**the**	**curse**	**that**	**has**	**darkened**	**the**	**lives**	**of**
有	它	在	我的	力量	到	结尾	这	诅咒	那	有	变暗	这	生活	的

[soʊ] ['meni] [fer] ['wɪmɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃɪltən] [reɪs] .

so	**many**	**fair**	**women**	**of**	**the**	**Chilton**	**race**	**.**
所以	许多	公平的	女性	的	这	奇尔顿	种族	.

我有能力终结笼罩着奇尔顿族众多美丽女性生活的诅咒。

[duː][juː; jʊ] [ges] [haʊ] ?

Do	**you**	**guess**	**how**	**?**
做	你	猜测	如何	?

你猜到是怎么回事了吗?

” [ʃiː; ʃi] [ʃʊk] [hɜːr; hər]['goʊldən] [hed] , [geɪzɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][daɪ'leɪtɪd] [bluː] [aɪz] .

”	**She**	**shook**	**her**	**golden**	**head**	**,**	**gazing**	**at**	**him**	**with**	**dilated**	**blue**	**eyes**	**.**
”	她	摇晃	她	金的	头	,	凝视	在	他	和	扩张	蓝色的	眼睛	.

她摇了摇金色的脑袋，睁大蓝色的眼睛凝视着他。

['smaɪlɪŋ] ['feɪntli] [æt; ət][hɜːr; hər] ['wʌndər] , [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] :

Smiling	**faintly**	**at**	**her**	**wonder**	**,**	**he**	**continued**	**:**
微笑	淡淡的	在	她	想知道	,	他	持续	:

他看着她惊讶的表情，微微一笑，继续说道：

“ [aɪ][wɑːnt][juː; jʊ][tuː; tə] [bɪ'kʌm] [maɪ][waɪf][fɔːr; fər][ðə; ði][fjuː] ['aʊərz][aɪ][hæv; həv][tuː; tə][lɪv; laɪv] .

“	**I**	**want**	**you**	**to**	**become**	**my**	**wife**	**for**	**the**	**few**	**hours**	**I**	**have**	**to**	**live**	**.**
“	我	想	你	到	变得	我的	妻子	为了	这	很少	小时	我	有	到	居住	.

“我希望在我余生的几个小时里，你能成为我的妻子。”

[wɪl] [juː; jʊ] , ['ɪdɪθ] ?
Will **you** **,** **Edith** **?**
将要 你 , 伊迪丝 ?

伊迪丝，你愿意吗?

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [tuː] ['sɑːləm] [æn; ən]['aʊər][fɔːr; fər] ['gɜːrlɪʃ] ['koʊkɪtri] .
" **It** **was** **too** **solemn** **an** **hour** **for** **girlish** **coquetry** **.**
" 它 曾是 也 庄严 一个 小时 为了 少女 卖弄风情 .

"这是一个过于庄严肃穆的时刻，不适合少女般的娇媚。"

['ɪdɪθ] [geɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ][fræŋk] , [swiːt] [ə'sent] , [ænd; ənd] [siːld] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['tendər] [kɪs] .
Edith **gave** **him** **a** **frank** **,** **sweet** **assent** **,** **and** **sealed** **it** **with** **a** **tender** **kiss** **.**
伊迪丝 给予 他 一个 坦率 , 甜的 同意 , 和 密封 它 和 一个 投标 吻 .

伊迪丝坦率而甜蜜地答应了他，并用一个温柔的吻作为结尾。

[ðer; ðər][wʌz; wəz]['saɪləns][fɔːr; fər] [ə'waɪl] — [ðə; ði]['eləkwənt] ['saɪləns][ʌv; əv] [lʌv] — [bɪ'twiːn]
There **was** **silence** **for** **awhile** **—** **the** **eloquent** **silence** **of** **love** **—** **between**
那里 曾是 沉默 为了 一会儿 — 这 雄辩 沉默 的 爱 — 之间
[ðem; ðəm] ; [ðen] [hiː; hi][spoʊk] [ə'gen] :
them **;** **then** **he** **spoke** **again** **:**
他们 ; 然后 他 辐 再次 :

他们之间沉默了一会儿——那是爱情中意味深长的沉默；然后他又开口了：

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

吟游诗人的诅咒(The minstrel's curse)
第2/2页

“ [bʌt; bət][juː; jʊ][hæv; həv][nɑːt] [æskt] [ˌem ˈiː] , [ˈɪdɪθ] , [haʊ] [aɪ][hæv; həv] [ˈpaʊər] [tuː; tə][end][ðə; ðɪ]
“ But you have not asked me , Edith , how I have power to end the
“ 但 你 有 不是 问 我 , 伊迪丝 , 如何 我 有 力量 到 结尾 这
[ˈmɪnstrəlz] [kɜːrs] .
Minstrel's Curse .
吟游诗人的 诅咒 .

“但是伊迪丝，你还没有问我，我有什么能力解除吟游诗人的诅咒。”

[ˈlɪs(ə)n] , [dɪr] .
Listen , dear .
听 , 亲爱的 .

听着，亲爱的。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][tuː; tə][biː; bi] [əˈkɑːmplɪʃt] [baɪ][jʊr; jər] [ˈmærɪdʒ] [wɪð; wɪθ][ˌem ˈiː] . ”
It is to be accomplished by your marriage with me . ”
它 是 到 是 完成 经过 你的 婚姻 和 我 . ”

这将通过你与我的婚姻来实现。”

“ [aɪ][duː][nɑːt][ˌʌndərˈstænd] , ” [ˈleɪdi] [ˈɪdɪθ] [ˈænsər] , [wɪð; wɪθ][ˈpʌz(ə)ld] [aɪz] .
“ I do not understand , ” Lady Edith answered , with puzzled eyes .
“ 我 做 不是 理解 , ” 女士 伊迪丝 回答 , 和 困惑 眼睛 .

“我不明白，”伊迪丝夫人困惑地回答道。

“ [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ðɪs] [weɪ] , [maɪ] [ˈdɑːrlɪŋ] .
“ It is this way , my darling .
“ 它 是 这 方式 , 我的 亲爱的 .

“就是这样，我的宝贝。”

[juː; jʊ][ɑːr; ər][ðə; ðɪ] [ˈneɪmseɪk] [ænd; ənd] [dɪˈsendənt] [ʌv; əv] [ˈleɪdi] [ˈɪdɪθ] , [ðə; ðɪ] [ˈmɪnstrəlz] [ˈbjuːtɪf(ə)l]
You are the namesake and descendant of Lady Edith , the minstrel's beautiful
你 是 这 同名者 和 后裔 的 女士 伊迪丝 , 这 吟游诗人的 美丽的
[lʌv] [ʌv; əv] [tuː] [ˈsentʃəriz] [əˈgoʊ] ,
love of two centuries ago ,
爱 的 二 几个世纪 前 ,

您是伊迪丝夫人的后裔，也是她的同名者，伊迪丝夫人是两个世纪前吟游诗人美丽的爱人。

[ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ ˈem] [ˈriːəli] [ænd; ənd][ˈtruːli][ə; eɪ] [dɪˈsendənt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][ˈoʊnli] [ˈbrʌðər] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]
and I am really and truly a descendant of the only brother of the
和 我 是 真的 和 真的 一个 后裔 的 这 仅有的 兄弟 的 这
[ˈmɪnstrəl] ,
minstrel ,
吟游诗人 ,

我确实是吟游诗人唯一兄弟的后裔。

[ænd; ənd] [ˈneɪmseɪk] [ʌv; əv] — — ”
and namesake of — — ”
和 同名者 的 — — ”

并以……命名”

“ [ˈdʌgləs] [nɔːrθ] !
“ Douglas North !
“ 道格拉斯 北 !

“道格拉斯·诺斯！”

" [ʃi:; ʃi] [kraɪd] , [ɪn] ['stɑ:rtld] [toʊnz] .
" she cried , in startled tones .
" 她 哭 , 在 惊慌 音调 .

她惊叫道。

" [jes] , ['ɪdɪθ] , [ænd; ənd] - [nu:] [ˌaɪ 'ti:] [nɑ:t] - [ʌn'tɪl] [tu:; tə] - [deɪ] ,
" Yes , Edith , and - knew it not - until to - day ,
" 是的 , 伊迪丝 , 和 - 知道 它 不是 - 直到 到 - 天 ,

"是的，伊迪丝，直到今天我才知道。"

[wen] [maɪ] ['ʌŋkəlz] [gri:f] [ænd; ənd] [rɪ'pentəns] [æt; ət] [maɪ] [ʌn'taɪmli] [end] [kɔ:zd] [hɪm; ɪm] [tu:; tə]
when my uncle's grief and repentance at my untimely end caused him to
什么时候 我的 叔叔的 悲伤 和 悔改 在 我的 不合时宜 结尾 导致 他 到
[kən'fes] [ðə; ði] [tru:θ] [tu:; tə] [ˌem 'i:] .
confess the truth to me .
承认 这 真相 到 我 .

叔叔因我的英年早逝而悲痛欲绝，悔恨不已，最终向我吐露了真相。

[ænd; ənd] - [ʌn'noʊɪŋ] [wens] [aɪ] [keɪm] , - [aɪ] [lʌvd] [ju:; jʊ] , ['dɪrɪst] ,
And - unknowing whence I came , - I loved you , dearest ,
和 - 无知 何处 我 来了 , - 我 喜爱 你 , 亲爱的 ,

我不知从何而来，但我爱你，亲爱的。

[soʊ] [ˌaɪ 'ti:] ['oʊnli] [rɪ'meɪnz] [fɔ:r; fər] [ˌju: 'es] [tu:; tə] [wed] [tu:; tə] [fʊl'fɪl] [ðə; ði] [læst] [klɔ:z] [ʌv; əv] [ðə; ði]
so it only remains for us to wed to fulfill the last clause of the
所以 它 仅有的 遗迹 为了 我们 到 结婚 到 实现 这 最后的 条款 的 这
[du:md] ['mɪnstrəlz] [wɪrd] ['prɑ:fəsi] . "
doomed minstrel's weird prophecy . "
注定失败 吟游诗人的 诡异的 预言 . "

所以，我们只剩下结婚这一件事了，那就是实现那个注定要死的吟游诗人怪诞预言的最后一条。

" [nɑ:t] [ðə; ði] [læst] , " [ʃi:; ʃi] [wept] , ['sædli] .
" Not the last , " she wept , sadly .
" 不是 这 最后的 , " 她 哭泣 , 令人遗憾的是 .

"这不是最后一个，"她悲伤地哭着说。

" [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [tu:; tə] [bi:; bi] ['hæpi] , [ju:; jʊ] [noʊ] . "
" They were to be happy , you know . "
" 他们 是 到 是 快乐的 , 你 知道 . "

"他们本该幸福的，你知道的。"

" [ænd; ənd] [ʃæl; ʃəl] [wi:; wi] [nɑ:t] [bi:; bi] ['hæpi] , ['dɪrɪst] ?
" And shall we not be happy , dearest ?
" 和 将 我们 不是 是 快乐的 , 亲爱的 ?

难道我们不应该幸福吗，亲爱的?

[ju:; jʊ] [ɑ:n] [ɜ:rθ] [rɪ'dʒɔɪsɪŋ] [ðæt] [ju:; jʊ] [hæv; həv] [dɪ'lɪvərd] ['fju:tʃər] [ˌdʒɛnɝ'eɪʃənz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [greɪt]
You on earth rejoicing that you have delivered future generations of the great
你 在 地球 欢欣鼓舞 那 你 有 发表 未来 几代人 的 这 伟大的
['tʃɪltən] [reɪs] [frʌm; frəm] [ðæt] [dred] [kɜ:rs] ,
Chilton race from that dread curse ,
奇尔顿 种族 从 那 恐惧 诅咒 ,

你在人间欢欣鼓舞，因为你已将伟大的奇尔顿家族的后代从那可怕的诅咒中解救出来。

[ænd; ənd] [aɪ] — ['hæpi] " — [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [broʊk] ['slaɪtli] — " [ɪn] ['hev(ə)n] .
and I — happy " — his voice broke slightly — " in heaven .
和 我 — 快乐的 " — 他的 嗓音 打破 轻微地 — " 在 天堂 .

而我——"高兴"——他的声音微微哽咽——"在天堂。

" [lɔ:rd] ['ju:stəs] [keɪm] ['oʊvər] [tu:; tə] [ðem; ðəm] , [greɪv] , ['tendər] , ['θɔ:tf(ə)l] .
" Lord Eustace came over to them , grave , tender , thoughtful .
" 主 尤斯塔斯 来了 超过 到 他们 , 严重 , 投标 , 周到 .

"尤斯塔斯勋爵走到他们面前，神情严肃、温柔、深思熟虑。"

“ [ðeɪ] [hæv; həv][toʊld][ˌem 'iː] ['evriθɪŋ] , [maɪ] [pʊr] ['dʌgləs] ; ” [hiː; hi][bent] [kəm'pæʃənətli]

“	They	have	told	me	everything	,	my	poor	Douglas	;	”	he	bent	compassionately
“	他们	有	讲述	我	一切	,	我的	贫穷的	道格拉斯	;	”	他	弯曲	充满同情心

['oʊvər][ðə; ði] ['sʌfərər] .

over	the	sufferer	.
超过	这	患者	.

“他们把一切都告诉我了，我可怜的道格拉斯；”他怜悯地俯身看着这位病人。

“ [ðə; ði] [ɜːrl] [wɪl] [gɪv] [hɪz; ɪz][kən'sent] , [aɪ] [noʊ] .

“	The	earl	will	give	his	consent	,	I	know	.
“	这	伯爵	将要	给	他的	同意	,	我	知道	.

“我知道伯爵会同意的。”

[aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ][tuː; tə][hɪm; ɪm] [naʊ] .

I	am	going	to	him	now	.
我	是	去	到	他	现在	.

我现在就去找他。

[aɪ] [wɪl] [liːv] [maɪ]['sɪstər][tuː; tə] [nɜːrs] [juː; jʊ] .

I	will	leave	my	sister	to	nurse	you	.
我	将要	离开	我的	姐姐	到	护士	你	.

我会让我姐姐照顾你。

” [ðə; ði] [ɜːrl] [dɪd][nɑːt] [rɪ'fjuːz] , [juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi] [ʃʊr] , [ænd; ənd][ðə; ði][nekst] ['mɔːrnɪŋ] [ðer; ðər]

”	The	earl	did	not	refuse	,	you	may	be	sure	,	and	the	next	morning	there
”	这	伯爵	做过	不是	拒绝	,	你	可能	是	当然	,	和	这	下一个	早晨	那里

[wʌz; wəz][ə; eɪ]['kwaɪət] ,

was	a	quiet	,
曾是	一个	安静的	,

“伯爵并没有拒绝，这一点你可以肯定，第二天早上一切都很平静，

['sɑːləm] ['mærɪdʒ] [ɪn][ðə; ði] [sɪk] - [ruːm] , [wer] ['leɪdi] ['ɪdɪθ] ['tʃɪltən] [geɪv] [hɑːrt] [ænd; ənd][hænd]

solemn	marriage	in	the	sick	-	room	,	where	Lady	Edith	Chilton	gave	heart	and	hand
庄严	婚姻	在	这	生病的	-	房间	,	在哪里	女士	伊迪丝	奇尔顿	给予	心	和	手

[tuː; tə] ['dʌgləs] [nɔːrθ] ,

to	Douglas	North	,
到	道格拉斯	北	,

在病房里举行了庄严的婚礼，伊迪丝·奇尔顿夫人与道格拉斯·诺斯喜结连理。

[ænd; ənd][soʊ] ['endɪd] [ðə; ði] ['mɪnstrəlz] [kɜːrs] .

and	so	ended	the	Minstrel's	Curse	.
和	所以	结束	这	吟游诗人的	诅咒	.

吟游诗人的诅咒就此结束。

[oʊld] ['kæθrɪn] [wʌz; wəz][ðer; ðər] , ['wiːpɪŋ] [fɔːr; fər] ['blendɪd] [dʒɔɪ][ænd; ənd] ['sɑːroʊ] — [dʒɔɪ] [ðæt]

Old	Katharine	was	there	,	weeping	for	blended	joy	and	sorrow	—	joy	that
老的	凯瑟琳	曾是	那里	,	哭泣	为了	混合	喜悦	和	悲哀	—	喜悦	那

[ðə; ði] [kɜːrs] [wʌz; wəz] [vɔɪd] [fər'evər] ,

the	curse	was	void	forever	,
这	诅咒	曾是	空白	永远	,

老凯瑟琳也在那里，喜忧参半地哭泣——喜的是诅咒永远消失了。

['sɑːroʊ] [ðæt] ['bɑːni] ['dʌgləs] [nɔːrθ] [mʌst; məst][daɪ][ænd; ənd] [liːv] [hɪz; ɪz] [jʌŋ] [braɪd] ['desələt] .

sorrow	that	bonny	Douglas	North	must	die	and	leave	his	young	bride	desolate	.
悲哀	那	邦妮	道格拉斯	北	必须	死	和	离开	他的	年轻的	新娘	荒凉	.

令人悲痛的是，英俊的道格拉斯·诺斯即将离世，留下他年轻的新娘孤苦伶仃。

[bʌt; bət] [fɪ'zɪʃnz] [ɑ:r; ər][nɑ:t]['ɔ:lweɪz] [ɪn'fæləbl] , [ɔ:r][pər'hæps] [lʌv] [hæz; həz][sʌm; səm]['poʊt(ə)nt]

But	physicians	are	not	always	infallible	,	or	perhaps	love	has	some	potent
但	医生	是	不是	总是	绝对正确	，或者		也许	爱	有	一些	强效

['paʊər] [ðæt] [kæn; kən] ['kɑ:ŋkər] [deθ] .

power	that	can	conquer	death	.
力量	那	能	征服	死亡	.

但医生并非总是万无一失的，或许爱拥有某种强大的力量，可以战胜死亡。

['dʌgləs] [nɔ:rθ] [dɪd][nɑ:t][daɪ][ʌv; əv][ðə; ði] [wu:nd] [hi:; hi][hæd; həd] [rɪ'si:vd] [frʌm; frəm][ðə; ði]

Douglas	North	did	not	die	of	the	wound	he	had	received	from	the
道格拉斯	北	做过	不是	死	的	这	伤口	他	有	已收到	从	这

[ˌʌn'noʊn] ['kɔ:rtiər] .

unknown	courtier	.
未知	朝臣	.

道格拉斯·诺斯并没有死于那位不知名廷臣造成的伤口。

[aɪ] [wɪl] [ʃoʊ] [ju:; jʊ][wʌn] [mɔ:r] ['pɪktʃər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf]

I	will	show	you	one	more	picture	of	his	life
我	将要	展示	你	一	更多的	图片	的	他的	生活

我再给你看一张他生前的照片。

[er] [aɪ] [raɪt] [ðæt] ['sɑ:ləm] [wɜ:rd] , [ðə; ði][end] .

ere	I	write	that	solemn	word	,	the	End	.
埃雷	我	写	那	庄严	单词	,	这	结尾	.

在我写下那个庄严的字眼——终结——之前。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz]['ɔ:lmoʊst][ðə; ði] [seɪm] ['pɪktʃər] [ju:; jʊ] [sɔ:] [ɪn][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] .

It	is	almost	the	same	picture	you	saw	in	the	beginning	.
它	是	几乎	这	相同的	图片	你	锯	在	这	开始	.

这几乎和你一开始看到的画面一模一样。

[hi:; hi][ɪz] ['sɪtɪŋ] [wɪð; wɪθ]['leɪdi] ['ɪdɪθ] [æt; ət][ðə; ði][grænd][pi'ænoʊ][ɪn][ðə; ði] ['tʃɪltən] ['drɔ:ɪŋ] [ru:m] ,

He	is	sitting	with	Lady	Edith	at	the	grand	piano	in	the	Chilton	drawing	room	,
他	是	坐着	和	女士	伊迪丝	在	这	盛大	钢琴	在	这	奇尔顿	绘画	房间	,

他正和伊迪丝夫人一起坐在奇尔顿客厅的三角钢琴旁。

[hɪz; ɪz]['fɪŋgərz] ['wɑ:ndərɪŋ] ['sɔ:ftli]['oʊvər][ðə; ði] [pɜ:rl] [ki:z] .

his	fingers	wandering	softly	over	the	pearl	keys	.
他的	手指	漫游	轻轻	超过	这	珍珠	钥匙	.

他的手指轻轻地抚过珍珠般的琴键。

[hi:; hi][hæz; həz] [ɪn'herɪtɪd] , [nɑ:t]['oʊnli][ðə; ði] [neɪm] [bʌt; bət][ðə; ði]['mju:zɪk(ə)l]['tælənt][ʌv; əv][hɪz; ɪz]

He	has	inherited	,	not	only	the	name	but	the	musical	talent	of	his
他	有	遗传	,	不是	仅有的	这	姓名	但	这	音乐	天赋	的	他的

['ænsestər] , ['dʌgləs] [nɔ:rθ] .

ancestor	,	Douglas	North	.
祖先	,	道格拉斯	北	.

他不仅继承了祖先道格拉斯·诺斯的名字，还继承了祖先的音乐天赋。

[hi:; hi] [lʊks] ['veri] ['hænsəm] , ['veri] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [tu:; tə][ðə; ði] [fer] [jʌŋ] [waɪf][baɪ][hɪz; ɪz][saɪd] .

He	looks	very	handsome	,	very	distinguished	to	the	fair	young	wife	by	his	side	.
他	看起来	非常	英俊的	,	非常	杰出的	到	这	公平的	年轻的	妻子	经过	他的	边	.

他看起来非常英俊，与身旁美丽年轻的妻子相映成趣，显得格外引人注目。

[haʊ] ['lʌvli] [ʃi:; ʃi][ɪz] ,

How	lovely	she	is	,
如何	迷人的	她	是	,

她真可爱。

[wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər]['goʊldən] ['tresɪz] ['floʊtɪŋ] ['oʊvər][hɜ:r; hər] [waɪt] [roʊb][laɪk][ə; eɪ]['heɪloʊ][ʌv; əv] [laɪt] !

with	her	golden	tresses	floating	over	her	white	robe	like	a	halo	of	light	!
和	她	金的	头发	漂浮的	超过	她	白色的	长袍	喜欢	一个	光环	的	光	!

她金色的秀发飘逸在白色长袍上，宛如一圈光环！

[hiː; hi] [lʊks] [æt; ət][hɜːr; hər][ɪn] ['pæʃənət] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n] .

He	looks	at	her	in	passionate	admiration	.
他	看起来	在	她	在	热情的	钦佩	.

他满怀爱慕地望着她。

“ [maɪ] ['dɑːrlɪŋ] , [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['bjuːtɪf(ə)l] [æz; əz][æn; ən]['eɪndʒl] !

“	My	darling	,	you	are	beautiful	as	an	angel	!
“	我的	亲爱的	,	你	是	美丽的	作为	一个	天使	!

“我的宝贝，你美得像个天使！”

” [hiː; hi] [sez] .

”	he	says	.
”	他	说道	.

他说。

“ [dɪd][aɪ]['evər] ! ” [kraɪz][ə; eɪ] [ʃɑːkt] [vɔɪs] , [ænd; ənd][oʊld] ['kæθrɪn] , ['pæsɪŋ] [baɪ] ,

“	Did	I	ever	!	”	cries	a	shocked	voice	,	and	old	Katharine	,	passing	by	,
“	做过	我	曾经	!	”	哭泣	一个	震惊	嗓音	,	和	老的	凯瑟琳	,	通过	经过	,

“我当然知道！”一个惊恐的声音喊道，老凯瑟琳正好路过。

['ʃeɪks] [hɜːr; hər] [hed] [æt; ət][ðə; ði] ['mærid] ['lʌvəz] .

shakes	her	head	at	the	married	lovers	.
奶昔	她	头	在	这	已婚	恋人	.

她对着这对已婚情侣摇了摇头。

“ ['mɪstər] . ['dʌgləs] [nɔːrθ] , [ðæts] ['sɪmp(ə)l][prə'fænətiˌproʊ'fænəti] , ['kɔːlɪŋ] [jʊr; jər][waɪf][æn; ən]['eɪndʒl]

“	Mr	.	Douglas	North	,	that's	simple	profanity	,	calling	your	wife	an	angel
“	先生	.	道格拉斯	北	,	那就是	简单的	亵渎	,	呼叫	你的	妻子	一个	天使

.

:

.

“道格拉斯·诺斯先生，称你的妻子为天使，这简直是粗俗不堪的语言。”

[juːl] [biː; bi] ['pʌnɪʃt] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] .

You'll	be	punished	for	it	,	”	she	said	.
你会	是	受到惩罚	为了	它	,	”	她	说	.

“你会为此受到惩罚的，”她说。

['leɪdi] ['iːdɪθs] [swiːt] , ['rɪŋɪŋ] [læf] [woʊk] [ɔːl][ðə; ði] ['ekoʊz] [ɪn][ðə; ði] [lɔːŋ] , [mæg'nɪfɪs(ə)nt] [ruːm] .

Lady	Edith's	sweet	,	ringing	laugh	woke	all	the	echoes	in	the	long	,	magnificent	room	.
女士	伊迪丝的	甜的	,	铃声	笑	觉醒	全部	这	回声	在	这	长的	,	壮丽	房间	.

伊迪丝小姐甜美清脆的笑声惊醒了这间宽敞华丽房间里所有的回声。

“ [nɜːrs] ['kæθi] [wɪl] ['nevər][biː; bi] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ]['kroʊkər] , ” [ʃiː; ʃi] [sez] .

“	Nurse	Kathie	will	never	be	anything	but	a	croaker	,	”	she	says	.
“	护士	凯西	将要	绝不	是	任何事物	但	一个	石首鱼	,	”	她	说道	.

“凯西护士永远也成不了什么事，只会是个呱呱叫的家伙，”她说。

“ ['gɪdi] ['tʃɪldrən] , ['sɪli] ['tʃɪldrən] ! ” [ri'spɔndz] [ðə; ði][oʊld][kroʊn] , ['pæsɪŋ] [aʊt] .

“	Giddy	children	,	silly	children	!	”	responds	the	old	crone	,	passing	out	.
“	头晕	孩子们	,	愚蠢的	孩子们	!	”	回应	这	老的	老妪	,	通过	出去	.

“傻孩子，愚蠢的孩子！”老太婆说着，昏了过去。

[lɔːrd] ['juːstəs] ['entərz][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['juːʒuəl][kəm'pænjən] , [ə; eɪ] [bʊk] , [hɪz; ɪz][faɪn] , ['skɑːlərli] [feɪs]

Lord	Eustace	enters	with	his	usual	companion	,	a	book	,	his	fine	,	scholarly	face
主	尤斯塔斯	进入	和	他的	通常	伴侣	,	一个	书	,	他的	美好的	,	学术性的	脸

['laɪtɪd] [ʌp][wɪð; wɪθ] ['pleʒər] .

lighted	up	with	pleasure	.
照明	向上	和	乐趣	.

尤斯塔斯勋爵带着他惯常的伙伴——一本书——走了进来，他那俊朗博学的脸上洋溢着喜悦。

“ ['kæθrɪn] [hæz; həz] [meɪd] [ˌem 'iː][ə; eɪ]['prez(ə)nt] , ” [hiː; hi] [sed] , ['ʃoʊɪŋ] [æn; ən][oʊld] [mɔːθ] -
“ **Katharine has made me a present , ” he said , showing an old moth -**
“ 凯瑟琳 有 制成 我 一个 展示 , ” 他 说 , 显示 一个 老的 蛾 -
['iːtn] ['vɑːljəm] .
eaten volume .
吃 体积 .

“凯瑟琳送了我一份礼物，”他一边说着，一边展示一本被虫蛀的旧书。

“ [hɪr] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] — [fʊl] [ʌv; əv] ['mɑːrvələs] [trə'dɪʃnz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃɪltən] [reɪs] , [ænd; ənd][læst]
“ **Here , it is — full of marvelous traditions of the Chilton race , and last**
“ 这里 , 它 是 — 满的 的 奇妙 传统 的 这 奇尔顿 种族 , 和 最后的
[bʌt; bət][nɑːt] [liːst] ,
but not least ,
但 不是 至少 ,

“这里充满了奇尔顿家族的奇妙传统，最后但同样重要的是，

[ðə; ði] - [kɜːrs] .
The Ministrel's Curse .
这 - 诅咒 .

吟游诗人的诅咒。

” ['leɪdi] ['ɪdɪθ] ['ʃʌdəd] [æt; ət][ðə; ði][wɜːrdz] ,
” **Lady Edith shuddered at the words ,**
” 女士 伊迪丝 颤抖 在 这 字 ,

伊迪丝小姐听到这些话，不禁打了个寒颤。

[bʌt; bət] ['dʌgləs] [nɔːrθ] [tʊk] [ðə; ði] [bʊk] [ænd; ənd] [riːd] [ðə; ði][kweɪnt] [vəːsiz] [wɪð; wɪθ] [diːp]
but Douglas North took the book and read the quaint verses with deep
但 道格拉斯 北 采取 这 书 和 读 这 古雅 诗句 和 深的
['ɪntrəst] . “
interest . “
兴趣 . “

但道格拉斯·诺斯拿起这本书，饶有兴致地读起了那些古雅的诗句。

- [ænd; ənd] ['dʌgləs] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [lʌv] [ʃæl; ʃəl] [noʊ] [ðə; ði] [blɪs] [aɪ][wʌz; wəz] [dɪ'naɪd] , -
' **And Douglas and his love shall know the bliss I was denied , '**
- 和 道格拉斯 和 他的 爱 将 知道 这 极乐 我 曾是 否认 , -

“而道格拉斯和他的爱人将会体会到我所未能拥有的幸福。”

” [hiː; hi] [ri'piːts] ,
” **he repeats ,**
” 他 重复 ,

他重复道：“

[ɪn][ə; eɪ]['mjuːzɪŋ] [toʊn] .
in a musing tone .
在 一个 沉思 语气 .

带着沉思的语气。

“ [wel] , ['ɪdɪθ] [ðə; ði] ['prɑːfəsi] [kʌmz] [truː] .
“ **Well , Edith the prophecy comes true .**
“ 出色地 , 伊迪丝 这 预言 来 真的 .

“嗯，伊迪丝，预言成真了。”

[wiː; wi][ɑːr; ər] [ɪn'diːd] [blest] ,
We are indeed blest ,
我们 是 的确 祝福 ,

我们真是太幸运了。

” [ænd; ənd][hiː; hi] [rɪˈtɜːrn] [ðə; ði]['vɑːljəm][tuː; tə][ɪts] [praʊd] ['oʊnər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [saɪ] [tuː; tə][ðə; ði]

”	and	he	returns	the	volume	to	its	proud	owner	with	a	sigh	to	the
”	和	他	返回	这	体积	到	它是	自豪的	所有者	和	一个	叹	到	这

['meməri] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['feɪtɪd] ['ænsestər][ænd; ənd][ðə; ði] ['lʌvli] ['leɪdi] [huːm] [hiː; hi] [lʌvd] .

memory	of	his	fated	ancestor	and	the	lovely	lady	whom	he	loved	.
记忆	的	他的	命中注定	祖先	和	这	迷人的	女士	谁	他	喜爱	.

”然后，他叹了口气，将书本还给了它引以为豪的主人，心中充满了对命运多舛的祖先和他所爱的美丽女子的怀念。

“ [baɪ][ðə; ði] [weɪ] ， ” [hiː; hi] ['ædɪd] ， “ [aɪ][hæv; həv]['nevər] [hɜːrd] [wʌt] [bɪ'keɪm] [ʌv; əv] [ðæt] [fer] ['leɪdi]

“	By	the	way	,	”	he	added	,	“	I	have	never	heard	what	became	of	that	fair	Lady
“	经过	这	方式	,	”	他	额外	,	“	我	有	绝不	听到	什么	成为	的	那	公平的	女士

['ɪdɪθ] . ”

Edith	.	”
伊迪丝	.	”

“对了，”他补充道，“我一直没听说过那位美丽的伊迪丝小姐后来怎么样了。”

“ [oʊ] ， ” [sez] [lɔːrd] ['juːstəs] ， “ [ʃiː; ʃi] ['mærid] [æn; ən] [ɜːrl] , [æz; əz] [ðɪs] ['mʌsti] ['krɑːnɪk(ə)l] [rɪ'leɪts] ;

“	Oh	,	”	says	Lord	Eustace	,	“	she	married	an	earl	,	as	this	musty	chronicle	relates	;
“	哦	,	”	说道	主	尤斯塔斯	,	“	她	已婚	一个	伯爵	,	作为	这	发霉的	编年史	相关	;

“哦，”尤斯塔斯勋爵说，“正如这本尘封已久的编年史所记载，她嫁给了一位伯爵；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [sez] , ['ɔːlsoʊ] , [ðæt] [ʃiː; ʃi][daɪd] [θriː] ['jɪrz] ['æftər][ʌv; əv][ə; eɪ]['broʊkən] [hɑːrt] . ”

but	it	says	,	also	,	that	she	died	three	years	after	of	a	broken	heart	.	”
但	它	说道	,	还	,	那	她	死亡	三	年	后	的	一个	破碎的	心	.	”

但报道也说，她三年后因心碎而死。

“ ['juːstəs] ， ” [kɔːlz][hɪz; ɪz] ['ʌŋkəlz] [vɔɪs] [ɪn][ðə; ði][hɔːl] ,

“	Eustace	,	”	calls	his	uncle's	voice	in	the	hall	,
“	尤斯塔斯	,	”	呼叫	他的	叔叔的	嗓音	在	这	大厅	,

“尤斯塔斯，”他叔叔的声音从大厅里传来。

“ [hɪr] [ɪz] [ðæt] [bɑːks][ʌv; əv] [nuː] [bʊks] [juː; jʊ] ['ɔːrdərd] [frʌm; frəm] ['lʌndən] .

“	here	is	that	box	of	new	books	you	ordered	from	London	.
“	这里	是	那	盒子	的	新的	图书	你	订购	从	伦敦	.

“这是你从伦敦订购的那箱新书。”

” [ðə; ði] [bʊk] - [wɜːrm] ['rʌʃɪz] [aʊt][ɪn] ['iːgər] [heɪst] , [ænd; ənd] ['dʌgləs] , ['drɔːɪŋ] [hɪz; ɪz][waɪf][tuː; tə]

”	The	book	-	worm	rushes	out	in	eager	haste	,	and	Douglas	,	drawing	his	wife	to
”	这	书	-	蠕虫	冲刺	出去	在	渴望的	匆忙	,	和	道格拉斯	,	绘画	他的	妻子	到

[hɪz; ɪz] [hɑːrt] ,

his	heart	,
他的	心	,

“书虫急忙冲了出去，道格拉斯则将妻子紧紧搂在怀里，

['kɪsɪz] [ɔːf][ðə; ði] [duː] [ʌv; əv] [terz] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] ['læʃɪz] .

kisses	off	the	dew	of	tears	from	her	lashes	.
吻	离开	这	露	的	眼泪	从	她	睫毛	.

她吻去睫毛上的泪珠。

“ [ðeɪ] [ɑːr; ər][æt; ət][rest]['æftər][ðer; ðər] ['blaɪtɪd] [laɪf] , ” [hiː; hi] ['hwispəz] , ['revərəntli] .

“	They	are	at	rest	after	their	blighted	life	,	”	he	whispers	,	reverently	.
“	他们	是	在	休息	后	他们的	秕	生活	,	”	他	低语	,	虔诚地	.

“他们结束了悲惨的一生，终于安息了，”他虔诚地低语道。

“ [sɪŋ] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] , ['dʌgləs] [dɪr] .

“	Sing	for	me	,	Douglas	dear	.
“	唱歌	为了	我	,	道格拉斯	亲爱的	.

“亲爱的道格拉斯，为我唱歌吧。”

[sɪŋ] ['sʌmθɪŋ] [sæd] , [ænd; ənd] [swiːt] , [ænd; ənd]['tendər] .

Sing	something	sad	,	and	sweet	,	and	tender	.
唱歌	某物	伤心	,	和	甜的	,	和	投标	.

唱首悲伤、甜蜜、温柔的歌吧。

" [ə; eɪ][smaɪl] , [hæf] - [sæd] , [hæf] - ['mɪstʃɪvəs] , [dɔːnd] [ɪn][hɪz; ɪz][dɑːrk] [aɪz] [æz; əz][hiː; hi]

"	A	smile	,	half	-	sad	,	half	-	mischievous	,	dawned	in	his	dark	eyes	as	he
"	一个	微笑	,	一半	-	伤心	,	一半	-	恶作剧	,	黎明	在	他的	黑暗的	眼睛	作为	他

[tʌtʃt] [ðə; ði] [kiːz] [wɪð; wɪθ]['skɪlf(ə)l]['fɪŋgərz] ,

touched	the	keys	with	skillful	fingers	,
感动	这	钥匙	和	熟练	手指	,

"他灵巧的手指触碰着琴键，深邃的眼眸中浮现出一丝微笑，既有淡淡的忧伤，又带着一丝顽皮。"

[ænd; ənd] [sæŋ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [ɪn][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ðə; ði][læst] [vɜːrs] [ʌv; əv] [ðæt] [swiːt] [lʌv] [sɔːŋ] ,

and	sang	with	his	heart	in	his	voice	the	last	verse	of	that	sweet	love	song	,
和	唱	和	他的	心	在	他的	嗓音	这	最后的	诗	的	那	甜的	爱	歌曲	,

他深情地唱起了那首甜蜜情歌的最后一节。

['oʊvər] [wɪtʃ] [hiː; hi][ænd; ənd]['leɪdi] ['ɪdɪθ] [hæd; həd] ['kwɑːrəld] [wen] [wiː; wi][fɜːrst] [sɔː] [ðem; ðəm] :

over	which	he	and	Lady	Edith	had	quarreled	when	we	first	saw	them	:
超过	哪个	他	和	女士	伊迪丝	有	争吵	什么时候	我们	第一的	锯	他们	:

我们第一次见到他和伊迪丝小姐时，他们就因为这件事争吵过：

" [wen] , ['meri] , [ðaɪ] [lʌv] [ɪz][æt; ət][rest] .

"	When	,	Mary	,	thy	love	is	at	rest	.
"	什么时候	,	玛丽	,	你的	爱	是	在	休息	.

"玛丽，当你的爱得到安息的时候。"

[hɪz; ɪz][hɑːrp][ɔːl] [ʌn'strʌŋ] [ɪn][ðaɪ] ['baʊərz] ;

His	harp	all	unstrung	in	thy	bowers	;
他的	竖琴	全部	未上弦	在	你的	鲍尔斯	;

你的凉亭里，他的竖琴已散落一地；

[ænd; ənd] ['ʌðər] [laɪk][hɪm; ɪm] , [bʌt; bət] [mɔːr] [blest] ,

And	others	like	him	,	but	more	blest	,
和	其他的	喜欢	他	,	但	更多的	祝福	,

还有其他像他一样的人，但更蒙福一些。

[ʃæl; ʃəl] [siːk] [tuː; tə] [bɪ'gaɪl] [ðaɪ] [loʊn] ['aʊərz] ,

Shall	seek	to	beguile	thy	lone	hours	,
将	寻找	到	欺骗	你的	孤独	小时	,

愿它能消磨你孤独的时光，

[ðaʊ] [wɪlt] [θɪŋk] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪz] [ʌv; əv] [læŋ] [saɪn] ,

Thou	wilt	think	of	the	days	of	lang	syne	,
你	枯萎	思考	的	这	天	的	语言	同步	,

你会想起往昔的岁月，

[wen] ['hɑːliruːd] ['ekəud] [ðə; ði] [streɪn] ;

When	Holyrood	echoed	the	strain	;
什么时候	霍利鲁德	回声	这	拉紧	;

当圣十字宫也发出同样的呐喊时；

[ænd; ənd][jʊr; jər] [vɔɪs] ['swiːtli] ['miŋgld] [wɪð; wɪθ][maɪn]

And	your	voice	sweetly	mingled	with	mine
和	你的	嗓音	甜蜜地	混合	和	矿

你的声音与我的声音甜美地交织在一起。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː]['nevər][ʃæl; ʃəl]['mɪŋg(ə)l] [ə'gen] !

As	it	never	shall	mingle	again	!
作为	它	绝不	将	交融	再次	!

因为它们再也不会混合了！

" [-] [noʊts] :

"	Transcriber's	Notes	:
"	转录员的	笔记	:

转录者注释：

[ðɪs] ['stɔːri][wʌz; wəz][ə'rɪdʒənəli]['sɪəriːəˌlaɪzd][ɪn]['nɔːrmən][el] . ['mʌnroʊz] [nuː] [jɔːk] ['fæməli]['stɔːri]['peɪpər]

This	story	was	originally	serialized	in	Norman	L	.	Munro's	New	York	Family	Story	Paper
这	故事	曾是	起初	序列化	在	诺曼	L	.	门罗的	新的	约克	家庭	故事	纸

,

,

,

这个故事最初连载于诺曼·L·门罗的《纽约家庭故事报》上。

['vɑːljəm] [ˌɛksˌaɪ'ɛks] , ['nʌmbərz] - - - (['dʒænjueri][ˌtuː'tuː] - - , -) .

volume	XIX	,	numbers	952	-	955	(	January	2	-	23	,	1892	)	.
体积	十九	,	数字	-	-	-	(	一月	2	-	-	,	-	)	.

第十九卷，第 952-955 期（1892 年 1 月 2 日至 23 日）。

[ə; eɪ] ['teɪbl] [ʌv; əv]['kɑːntents][hæz; həz] [bɪn] ['ædɪd] [baɪ][ðə; ði][træn'skraɪbər][ænd; ənd] [pleɪst] [ɪn][ðə; ði]

A	table	of	contents	has	been	added	by	the	transcriber	and	placed	in	the
一个	桌子	的	内容	有	到过	额外	经过	这	转录员	和	放置	在	这

['pʌblɪk][doʊ'meɪn] .

public	domain	.
民众	领域	.

转录者添加了目录，并将其置于公共领域。

['ɑːbviəs] [ˌtaɪpə'græfɪk(ə)l] ['erərz] [hæv; həv] [bɪn] ['saɪləntli] [kə'rektɪd] .

Obvious	typographical	errors	have	been	silently	corrected	.
明显的	印刷	错误	有	到过	默默	已更正	.

明显的拼写错误已被悄悄更正。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神